1

SIBUR INTERNATIONAL GMBH

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

These General Terms and Conditions (hereinafter referred to as "GTC") shall constitute an integral part of any Contract executed between SIBUR International GmbH and the Buyer. The GTC may be amended, revised, restated or supplemented by SIBUR International GmbH from time to time. The last version of the GTC is available at www.sibur-int.com/documents/.

PARAGRAPH I

TERMS AND DEFINITIONS

The following terms when used in the GTC with initial capital letters shall have the respective meanings as defined below:

"Actual Contract Quantity" shall mean the quantity of the Goods delivered by the Seller to the Buyer under the Contract.
"Actual Monthly Quantity" shall mean the quantity of the Goods delivered by the Seller to the Buyer under the Contract within the respective month of delivery.

"Affiliate" shall mean any person or entity that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under the common Control of the Seller or the Buyer. "Control" shall mean direct or indirect beneficial ownership of more than fifty percent (50%) of the authorized share capital which provide voting rights or other voting interests in the entity in question.

"Amendment" shall mean an additional agreement to a Contract signed by the authorised representatives of the Parties altering, supplementing or cancelling the relevant terms of the Conatrct (as the case may be).

"Amendment Effective Date" shall mean the date on which the Amendment takes effect.

"Anti-Corruption Laws" shall mean all applicable anti-bribery or anti-money laundering legislation of any government, international or supranational organization, including without limitation, the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, the UK Bribery Act 2010, the U.K. Anti-Terrorism, Crime and Security Act 2001, the Money Laundering Regulation 2007 and the Proceeds of Crime Act 2002, the Terrorism Act 2006 and the applicable country legislation implementing the

СИБУР ИНТЕРНЕШНЛ ГМБХ

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

Настоящие Общие условия (далее - «GTC») составляют неотъемлемую часть любого Договора, заключенного между СИБУР Интернешнл ГмбХ и Покупателем. GTC могут быть время от времени исправлены, изменены, переутверждены или дополнены СИБУР Интернешнл ГмбХ. Последняя актуальная редакция GTC доступна на сайте www.sibur-int.com/documents/.

ПАРАГРАФ I

ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Если следующие термины употребляются в GTC с заглавной буквы, то они имеют значение, определенное ниже:

«Фактическое количество по Договору» количество Товара, поставленное Продавцом Покупателю по Договору.
«Фактическое количество в месяц» означает количество Товара, поставленное Продавцом Покупателю по Договору в течение соответствующего месяца доставки.
«Аффилированное лицо» означает лицо или организацию, которая прямо либо косвенно контролирует Продавца или Покупателя, контролируется Продавцом или Покупателем либо находится под общим контролем Продавца или Покупателя. «Контроль» означает прямое или косвенное бенефициарное (реальное) право собственности на более чем пятьдесят процентов (50%) уставного капитала, предоставляющего право голоса или другие права участия в рассматриваемой организации.
«Дополнение» означает подписанное уполномоченными представителями Сторон дополнительное соглашение к Договору, изменяющее, отменяющее или дополняющее какое-либо из его условий (в зависимости от ситуации)..
«Дата дополнения» означает дату, в которую Дополнение вступает в силу.

«Антикоррупционные законы» означают все действующие антикоррупционные законы или законы, противодействующие легализации доходов полученных незаконным путем, принятые законодательными органами государств, международной или наднациональной организацией, в том числе Закон США «О борьбе с коррупцией во внешнеторговой деятельности», Закон Великобритании 2010 г. «О противодействии

OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions or such other relevant laws of any other country in which business will be conducted (as the case may be).

взяточничеству», Закон Великобритании 2001 года «О безопасности, борьбе с терроризмом и преступностью», Закон Великобритании 2007 года «По борьбе с легализацией доходов полученных преступным путем», а также Закон Великобритании 2002 года «О доходах от преступной деятельности», Закон Великобритании о Терроризме 2006 или другие применимые законы любой другой страны, принявшей Конвенцию ОЭСР по борьбе со взяточничеством иностранных официальных лиц при осуществлении международных деловых операций, или иные применимые законы страны, в которой будет осуществляться деятельность (в зависимости от конкретной ситуации).

"**Applicable Authority**" shall mean (i) any supranational organization or any state or political subdivision thereof, (ii) any authority exercising executive, legislative, judicial, regulatory or administrative functions on behalf of the supranational organization, the state or its political subdivision, including without limitation any supranational authority, government authority, ministry, agency, department, board, commission or instrumentality and subdivisions thereof, pursuant to the rights granted thereto by applicable Law.

«Уполномоченные органы» означают (i) надгосударственную организацию, или государство, или его административно-территориальную единицу, (ii) орган осуществляющий исполнительные, законодательные, судебные, регулятивные или административные функции от имени надгосударственной организации, государства или его административно-территориальной единицы, в том числе надгосударственный орган, орган исполнительной власти, министерство, агентство, департамент, комитет, комиссию или их ведомство и подразделения в соответствии с правами, предоставленными ей по действующему Законодательству.

“Automatic Database” - the database of the Main Computing Center (GVC) - a branch of Russian Railways and (or) data from ETRAN, DHL, TMS (Transportation management system) and other automatic databases that record information from documents issued during cargo transportation, including automatic databases of railways located on the territory of foreign countries through which the cargo is transported.

«**Автоматизированная база данных**» – база данных Главного вычислительного центра (ГВЦ) – филиала ОАО «РЖД» и (или) данные АС ЭТРАН, DHL, TMS (Transportation management system) и иные автоматизированные базы данных, в которые заносятся сведения из документов, оформляемых в ходе перевозки груза, в том числе автоматизированных баз данных железных дорог расположенных на территории иностранных государств, по которым осуществляется перевозка груза.

"**Business Day**" (or "Working Day" or "Banking Day" or "Bank Day" or "Holiday") shall mean any day other than Saturday, Sunday or any public holiday on which banks in Vienna (Austria) are open for business.

«Рабочий день» (или «Банковский день» или «Праздник») означает любой день (за исключением субботы, воскресенья или государственного праздничного дня), когда банки в Вене (Австрия открыты для осуществления операций.

"**Buyer**" shall mean a Party buying the Goods as specified in the Contract.

«Покупатель» означает Сторону, приобретающую Товар, в соответствии с условиями Договора.

"**Carrier**" shall mean any person or company contracted by the Buyer or by the Seller as the case may be to undertake to perform or to procure the performance of a contract of carriage by rail, road, sea or a combination thereof as may be applicable to the terms of delivery.

«Перевозчик» означает любое лицо или любую компанию, которая обязалась по договору, заключённому с Покупателем или Продавцом (в зависимости от конкретной ситуации), исполнить или обеспечить исполнение договора, предусматривающего железнодорожную, автомобильную, морскую перевозку или перевозку с сочетанием указанных видов транспорта, в зависимости от условий поставки;

"Certificate of Origin" shall mean the document issued by the Seller or the Manufacturer or a chamber of commerce or other agreed third party (as the case may be) specifying the country where the Goods are actually produced.

«Сертификат происхождения» означает документ, который выдаётся Продавцом или Производителем или товарной палатой или иной третьей стороной (в зависимости от конкретной ситуации) и в котором указывается страна, где Товар был фактически произведен.

"Certificate of Quality" shall mean the document issued by the Seller in respect of the Goods confirming the quality of the Goods in accordance with the Contract.

«Сертификат качества» означает документ, выдаваемый Продавцом в отношении качества Товара, поставленного в соответствии с Договором.

"**Change of Control**" shall mean an event occurring after the Effective Date where any single person or group of persons acting in concert (within the meaning of the City Code on Take-overs and Mergers, as amended from time to time) acquires the right (either directly or indirectly) to appoint or remove a majority of the board of directors of either Party or acquire any interest (direct or indirect) in the issued shares (which carry the right to vote in general meetings of the ordinary shareholders) of either Party as a result of which that person or group of persons have an interest (direct or indirect) in more than 50% of the issued shares (which carry the right to vote in general meetings of the ordinary shareholders) of such Party.

«Смена контроля» означает событие, произошедшее после Даты начала действия, когда какое-либо отдельное лицо или группа лиц, действующих совместно (по смыслу Кодекса о взяточничестве и слияниях, с учетом всех изменений) приобретает право (прямо или косвенно) назначать или снимать большинство совета директоров любой из Сторон или приобретать иные выгоды (прямые или косвенные) в выпущенных акциях (которые имеют право голоса на общих собраниях обычных акционеров), любой Стороны, в результате чего это лицо или группа лиц имеют выгоды (прямые или косвенные) в более, чем 50% выпущенных акций (которые имеют право голоса на общих собраниях обычных акционеров) такой Стороны.

"Confidential Information" shall have the meaning set forth in Clause 9.17 of the GTC.

«Конфиденциальная информация» имеет значение, изложенное в статье 9.17 GTC.

"Consent" shall mean any consent, approval, authorization, waiver, permit, grant, franchise, concession, agreement, license, certificate, exemption, order, registration, declaration, filing, report or notice of, with or to any person (and the person for this purpose shall mean any natural person, firm, partnership, association, corporation, company, limited liability company, trust, joint stock company, business trust, Governmental Authority or other organization or entity).

«Согласие» означает согласие, одобрение, авторизацию, отказ от прав, разрешение, документ о предоставлении прав, франшизу, концессию, соглашение, лицензию, сертификат, предоставление льготы, приказ, регистрацию, декларирование, подачу документов на регистрацию, отчёт или уведомление какого-либо лица (под лицом для данных целей понимается физическое лицо, фирма, партнерство, ассоциация, корпорация, компания, компания с ограниченной ответственностью, траст, акционерное общество, деловой траст, органы государственной власти и другие организации или образования).

"**Contract**" shall mean any contractual arrangement (whether oral, in writing, electronic or otherwise) relating to the supply of the Goods to the Buyer by the Seller, including, without limitation, Spot Contracts and Term Contracts.

«Договор» означает любое соглашение (заключенное в устном, письменном, электронном или ином виде), имеющее отношение к поставке Товара Покупателю Продавцом, в том числе, без исключения, Спотовые договоры и Долгосрочные договоры.

"Delivery Date" shall mean the moment when the Goods are deemed delivered to the Buyer and concur with the transfer of risk and/or title from the Seller to the Buyer as per the Incoterm 2010 specified in the Contract, unless otherwise agreed between the parties in the Contract.

«Дата поставки» означает момент, когда Товар считается переданным Покупателю и совпадает с моментом перехода рисков с Продавца на Покупателя в соответствии с Инкотермс 2010, если иное не предусмотрено Договором.

"**Effective Date**" shall mean the date the Contract shall take effect from.

«Дата начала действия» означает дату, когда Договор/Дополнение вступает в юридическую силу.

"ETA" or **"Estimated Time of Arrival"** shall mean estimated time of arrival.

«ETA» или **«Расчетное время прибытия»** означает расчетное время прибытия.

"**EU**" shall mean the European Union and includes, where the context requires and/or when reference is made, to EU Regulations, the European Parliament, the Council of the European Union, the European Commission or other relevant regulatory body of the European Union.	**«ЕС»** означает Европейский Союз и включает в себя, где контекст требует и / или когда делается ссылка на Правила ЕС, Европейский парламент, Совет Европейского союза, Европейскую комиссию или другой соответствующий регулирующий орган Европейского союза.
"**Euro**" or "**EUR**" or "**€**" shall mean the official currency of the European Union.	**"Euro"** или **"EUR"** или **«Евро»** или **«€»** означает официальную валюту Европейского Союза.
"**Force Majeure Event**" shall have the meaning in Clause 8.8.4. of the GTC.	**«Обстоятельства непреодолимой силы»** имеет значение, изложенное в статье 8.8.4 GTC.
"**Goods**" shall mean the goods to be delivered by the Seller to the Buyer as specified in the Contract.	**«Товар»** означает товар, поставляемый Продавцом Покупателю в соответствии с условиями Договора.
"**Governmental Approval**" shall mean any Consent of or from an Authorized Authority, including without limitation any certificates, licenses or permits issued by an Authorized Authority.	**«Правительственное одобрение»** означает Согласие Уполномоченного органа или от Уполномоченного органа, в том числе выдачу Уполномоченным органом сертификата, лицензии или разрешения.
"**GTC**" shall mean the standard terms and conditions of purchase set out in this document.	**«GTC»** означает стандартные условия поставки, изложенные в настоящем документе.
"**Incoterms**" shall mean the international commercial terms, the official publication by the International Chamber of Commerce No. 715, 2010.	**«Инкотермс»** означают международные правила толкования торговых терминов № 715, 2010 г., официально опубликованные Международной торговой палатой.
"**Inspector**" shall mean an independent inspector appointed pursuant to the GTC to perform quality and quantity inspection of the Goods.	**«Оценщик»** означает независимого оценщика, назначенного в соответствии с условиями настоящих GTC и осуществляющего оценку Товара по качеству и количеству.
"**Inspector's Report**" shall mean any report, conclusion, opinion, certificate or other written document (or combination thereof) issued by the Inspector and reflecting results of the Goods' quantity and quality inspection as described in greater detail in Clause 6.1.3.(c) of the GTC.	**«Отчет оценщика»** означает любой отчет, заключение, мнение, сертификат или другой письменный документ (или их комбинации), выданный Оценщиком и отражающий результаты проверки Товара по количеству и качеству, как это описано более подробно в п. 6.1.3. (c) GTC.
"**Law**" shall mean all applicable (i) provisions of all constitutions, treaties, statutes, laws, customs, codes, rules, regulations, ordinances or orders of any Applicable Authority, (ii) Governmental Approvals including without limitation any consent, approval, authorization, waiver, permit, grant, franchise, concession, agreement, license, certificate, exemption, order, permit, registration, declaration, filing, report or notice of or from an Applicable Authority and (iii) orders, decisions, injunctions, judgments, awards and decrees of any Applicable Authority.	**«Законодательство»** означает все применимые (i) нормы всех конституций, международных соглашений, законодательных актов, законов, обычаев, кодексов, постановлений, декретов или предписаний любых Уполномоченных органов, (ii) Правительственные одобрения, в том числе согласие, одобрение, санкцию, отказ от прав, разрешение, документ о предоставлении прав, франшизу, концессию, договор, лицензию, сертификат, предоставление льготы, приказ, регистрацию, декларирование, подачу документов на регистрацию, отчёт или уведомление Уполномоченного органа, а также (iii) приказы, решения, судебные запреты, судебные решения, решения третейского суда и декреты любых Уполномоченных органов.
"**Letter of Credit**" or "**Stand-by Letter of Credit**" shall have the meanings set forth in the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, 2007 Revision, ICC Publication No. 600 (UCP).	**«Аккредитив»** или **«Резервный Аккредитив»** употребляется в значении, закрепленном в «Унифицированных правилах и обычаях, установленных для документарных аккредитивов», Редакция 2007 года, публикация Международной Торговой Палаты №600.
"Longstop Date" shall mean the date set forth in the introductory paragraph of the Contract/Amendment.	**«Пресекательный срок»** означает срок, указанный в вводном параграфе Договора/Дополнения.

"Manufacturer" shall mean the plant by which the Goods are produced.

"MT" shall mean metric tonne (i.e. 1,000 kilograms).

"Nomination" shall mean the nomination of the Vessel which is to be loaded/unloaded with the Goods, as would be described in greater detail in the Contract (when applicable).

"NOR" shall mean the notice of readiness tendered by the Vessel upon arrival of the Vessel at the Place of Destination (unloading port or customary anchorage or area or such other place as the Vessel may be ordered to await unload), if applicable.

"Packaging" shall mean all products made of any materials of any nature to be used for the containment, protection, handling, delivery and presentation of the Goods, including (but not limited to) paper, wooden, plastic and metal boxes, bags, pallets, and not fall within the definition of Transport as specified herein.

"Party" and **"Parties"** shall mean parties to the Contract referred to individually and collectively.

"PDPR" means per day pro rata.

"Place of Destination" shall mean the place the Goods are to be delivered to as specified in the Contract.

"Place of Shipment" shall mean the place where the Goods are to be loaded (dispatched), which shall be without limitations (i) the Manufacturer or warehouse or storehouse, (ii) the load port or terminal, or (iii) any other place, whichever is applicable and as may be specified in the Contract.

"Planned Contract Quantity" shall mean the quantity of the Goods set forth in the Contract agreed by the Parties to be delivered under the Contract during the terms of the Contract.

"Planned Monthly Quantity" shall mean the quantity of the Goods set forth in the Contract agreed by the Parties to be delivered under the Contract in a month.

"Price" shall mean the price per metric ton of the Goods at which the Seller sells the Goods to the Buyer as stipulated in the Contract.

"**Public Official**" shall mean:

(a) any officer or employee, appointed or elected, of a local, state, regional, federal, or multi-national government or any department, agency, or ministry of a government;

(b) any individual who, although temporarily or without payment, holds a public position, employment or function;

(c) any officer or employee of a public international organisation such as the United Nations or the World Bank;

«Производитель» означает завод, на котором был произведен Товар.

«MT» означает метрическую тонну (т.е. 1.000 килограммов).

«Назначение» означает предписание о выделении Судна для погрузки/разгрузки Товара, которое будет описано более подробно в Договоре (если применимо).

«NOR» означает уведомление о готовности к разгрузке, направленное Судном по прибытии Судна в Место назначения (порт разгрузки, или обычная якорная стоянка, или район, или другое место, где Судно может ожидать разгрузки), если применимо.

«Упаковка» означает все продукты, сделанные из любого материала любой природы, предназначенные для хранения, защиты, транспортировки, доставки и передачи Товара, включая (но не ограничиваясь) бумагой, деревом, пластиком, а также металлическими коробками, сумками, паллетами, не подпадающие под определение Транспортного средства, данного ниже.

«Сторона» и **«Стороны»** означают стороны Договора, именуемые по отдельности или совместно соответственно.

«PDPR» означает в день на пропорциональной основе.

«Место назначения» означает место, куда должен быть доставлен Товар в соответствии с Договором.

«Место погрузки» означает место, где Товар должен быть погружен (разгружен), без ограничений в любом из следующих мест: (i) завод или склад Производителя, (ii) порт, или терминал погрузки, или (iii) любое другое место, которое применимо и указано в Договоре.

«Запланированное количество по Договору» означает количество Товара, указанное в Договоре и согласованное Сторонами к поставке по Договору в течение срока действия Договора.

«Запланированное количество в месяц» означает количество Товара, указанное в Договоре и согласованное Сторонами к поставке по Договору в месяц.

«Цена» означает цену за метрическую тонну Товара, по которой Продавец продаёт Товар Покупателю в соответствии с Договором.

Государственное должностное лицо» означает:

(а) любое должностное лицо или служащиего, назначенного или избранного, местного, государственного, регионального, федерального или многонационального правительства или любого департамента, агентства или министерства правительства;

(б) любое лицо, которое, хотя временно или без оплаты, имеет государственную должность, работу или функцию;

(с) любое должностное лицо или сотрудника общественной международной организации, такой

(d) any individual acting in an official capacity for or on behalf of a government agency, department or ministry, or public international organisation;
(e) a political party, political party official, or any candidate for political office;
(f) any officer or employee of a state-owned or state-controlled entity, as well as entities that perform a government function (such as air or seaport, utility, energy, water, or power);
(g) any member of the judiciary; or
(h) any member of a royal family.
Family members of any of the individuals listed above may also qualify as Public Officials if interactions with them are intended or have the effect of conferring anything of value on a Public Official.

как Организация Объединенных Наций или Всемирный банк;
(d) любое лицо, действующее в официальном качестве или от имени правительственного учреждения, департамента или министерства или общественной международной организации;
(e) политическую партию, должностное лицо политической партии или любого кандидата на политическую должность;
(f) любое должностное лицо или служащего государственной или контролируемой государством организации, а также субъектов, которые выполняют государственную функцию (например, воздушный или морской порт, коммунальные услуги, энергию, воду или электроэнергию);
g) любой член судебной системы; или
(h) любой член королевской семьи.
Члены семьи любого из перечисленных выше лиц могут также квалифицироваться как Государственные должностные лица, если они связаны с ними или могут принести какую-либо ценность Государственному должностному лицу.

"**Purchase Order**" shall mean a document provided from the Buyer to the Seller indicating the quantity and type of Goods which the Buyer wishes to purchase under a Contract.

“Заказ” означает документ, предоставляемый Покупателем Продавцу, с указанием количества и типа Товара, которые Покупатель желает приобрести по Договору.

“Quarter” shall mean the period of the three consecutive months commencing on 1st January (“Q I”), or 1st April (“Q II”), or 1st July (“Q III”), or 1st October (“Q IV”).

«Квартал» означает период продолжительностью три последовательных месяца, начинающийся 1-го января («Первый квартал»), или 1-го апреля («Второй квартал»), или 1-го июля («Третий квартал»), или 1-го октября («Четвёртый квартал»).

"**RMB**" or "**Yuan**" or "**CNY**" or "**Renminbi**" shall mean the lawful official currency of the People's Republic of China.

“**RMB**” или “**Yuan**” или “**CNY**” или “**Renminbi**” или «юань» означают официальную валюту Народной Республики Китая.

“RUBLE” or **“RUB”** or **“RUR”** shall mean Russian Rubles, the lawful currency of the Russian Federation.

«RUB» или **“RUR”** или **«РУБЛИ»** означают российские рубли, официальную валюту Российской Федерации.

“Sales Order Confirmation (SOC)” shall mean the Seller’s offer for delivery of the Goods to the Buyer on the certain terms and conditions specified therein. For the avoidance of doubt a SOC which is accepted by the Buyer shall be considered a Contract.

“Подтверждение Заказа” означает предложение Продавца на поставку Товара Покупателю на условиях, указанных в данном документе. Во избежание сомнений, Подтверждение Заказа, которое принято Покупателем, считается Договором.

"**Sanctions**" shall mean restrictive and discriminatory measures in trade and economic fields adopted by the Applicable Authorities in respect of other countries, groups of countries, individuals or legal entities with intent to force them to change their policies or specific actions. Sanctions can be expressed in full or partial embargo on imports/exports, the prohibition of entry and visa restrictions, blocking and freezing of assets, prohibition of financial transactions with the countries and entities specified above, including cross-border payments and investments.

«Санкции» – меры ограничительного и дискриминационного характера в торговой и экономической областях вводимые со стороны Уполномоченных органов в отношении другой страны, группы стран, физических или юридических лиц с целью принуждения их к изменению своей политики или совершению определенных действий. Санкции могут выражаться в полном или частичном запрете импорта/экспорта товаров, запрете въезда и визовых ограничениях, блокировании и заморозке активов, в ограничении финансовых операций с данными странами и лицами, включая трансграничные расчеты и инвестиции.

"**SCC Rules**" shall means an Arbitration Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce valid at the date of claim submission.

«Правила SCC» означают Арбитражный регламент Арбитражного института Торговой палаты Стокгольма, действующий на дату подачи иска.

"Seller" shall mean SIBUR International GmbH that sells the Goods under the Contract.

«Продавец» означает СИБУР Интернешнл ГмбХ, который продает Товар по Договору.

"Specification" shall mean the specification describing the quality of the Goods agreed by the Parties set forth in the Contract.

«Спецификация» означает спецификации, устанавливающие качество Товара, согласованное Сторонами в Договоре.

"Spot Contract" shall mean the Contract for a single shipment.

"Спотовый Договор" означает Договор на поставку одной Партии.

"Swiss franc" or **"CHF"** shall mean the lawful official currency of the Swiss Confederation.

"Швейцарский франк" или **"CHF"** означает законную официальную валюту Швейцарской Конфедерации

"Transport" shall mean containers used for the Goods delivery, transportation, storage, including tank cars, containers and cisterns, etc.

«Транспортное средство» означает оборудование, используемое для доставки, перевозки, хранения Товара, в том числе железнодорожные цистерны (автоцистерны), контейнеры, цистерны и т.п.

"Transport Return Date" shall mean the period within which the Buyer shall return the Transport (when applicable) and at the address specified in the Contract.

«Дата возврата Транспортного средства» означает срок, в течение которого Покупатель должен вернуть Транспортное средство (если применимо) по адресу, указанному в Договоре.

"Tax" or **"Taxes"** shall mean all (i) taxes, fees, duties, tariffs, levies, imposts, or other public charges of any kind, including, without limitation, taxes, required contributions or other charges on or with respect to income, franchise, gross receipts, property, sales, use, profits, capital stock, payroll, employment, social security, health insurance fund, pension fund and other social funds, workers compensation and unemployment or related compensation, (ii) taxes or charges in the nature of excise, withholding, ad valorem, stamp, transfer, value added or gains taxes, (iii) license registration or documentation fees, (iv) customs duties, tariffs and similar charges of any kind whatsoever and (v) any interest, penalties, additions to tax or additional amounts imposed by any taxing authority with respect to those items enumerated in clauses (i), (ii), (iii) and (iv) of this definition.

«Налог» или **«Налоги»** означают (i) налоги, выплаты, пошлины, тарифы, сборы, отчисления и другие отчисления в бюджет любого вида, в том числе налоги, требуемые отчисления или другие сборы на или в отношении дохода, франшизы, валовой выручки, имущества, продаж, использования, прибыли, акционерного капитала, фонда заработной платы, фонда занятости, фонда социального обеспечения, фонда страхования здоровья, пенсионного фонда и других социальных фондов, компенсации работникам, пособия по безработице или сопутствующего пособия, (ii) налоги или сборы, аналогичные акцизу, удерживаемому у источника налога, налогу со стоимости (адвалорному налогу), гербовому сбору, налогу на передачу собственности, налогу на добавленную стоимость или налогу на доход от прироста капитала, (iii) лицензионный сбор, сбор за регистрацию или за оформление документов, (iv) таможенные пошлины, тарифы и аналогичные сборы любого вида, а также (v) пени, неустойки, добавления к налогу или дополнительные суммы, взимаемые налоговым органом в отношении предметов, перечисленных в пунктах (i), (ii), (iii) и (iv) данного определения.

"Term Contract" shall mean a Contract with a mechanism which allows the Buyer to place repeat orders for the delivery of Goods over a defined period of time.

"Долгосрочный Договор" означает Договор с механизмом, который позволяет Покупателю размещать повторные заказы на поставку Товара в течение определенного периода времени.

"Terminal" shall mean a facility where the Goods are stored and handled, including incoming and outgoing movements.

"Терминал" означает помещение, где хранится и обрабатывается Товар, включая поступление и отгрузку Товара.

"Third Party" shall mean any person or entity other than a Party of the Contract.

«Третье лицо» означает лицо или организацию, не являющуюся Стороной Договора.

"Total Goods Value" shall mean the amount, calculated by multiplying the Actual Contract Quantity by the Price

«Общая Стоимость Товара» означает сумму, полученную путём умножения Фактического количества по Договору на Цену.

"Transport Document" shall mean a document issued by a Carrier to a shipper, acknowledging that specified the Goods have been received on board as cargo for conveyance to a named Place of Destination as described in greater detail in Clause 3.2.2 of the GTC.

"USD" or **"US Dollar"** or **"Dollar"** or **"US$"** or **"$"** shall mean United States Dollars, the lawful official currency of the United States of America.

"Verification Act" shall mean verification act executed between the Buyer and the Seller and confirming the quantity of and amount paid for delivered the Goods for a particular period and as described in greater detail in Clause 5.1.10 hereof.

"Vessel" shall mean the ship contracted by the Buyer or the Seller, as the case may be, for the delivery of the Goods (if applicable).

«Транспортный документ» означает документ, выдаваемый Перевозчиком грузоотправителю, подтверждающий, что указанный Товар был доставлен на борт в качестве груза для перевозки до названного Места назначения, как это описано более подробно в Пункте 3.2.2 GTC.

«USD» или **«Доллары США»** или **«$»** означают доллары Соединённых Штатов Америки, законную официальную валюту Соединённых Штатов Америки.

«Акт сверки» означает акт сверки, подписанный между Покупателем и Продавцом и подтверждающий количество и сумму, уплаченную за поставленный Товар в течение определенного периода, как это описано более подробно в Пункте 5.1.10 ниже.

«Судно» означает судно, нанятое Покупателем или Продавцом, в зависимости от конкретной ситуации, для поставки Товара (если применимо).

PARAGRAPH II

CONTRACT FORMATION PROCEDURE

SECTION A - GENERAL PROVISIONS

2.1. If the Buyer wishes to buy any Goods from the Seller, the Parties shall negotiate in good faith either: (i) a Term Contract (in accordance with the provision of Section B of Paragraph II below); or (ii) a Spot Contract (in accordance with the provisions of Section C of Paragraph II below).

2.2. If notwithstanding clause 2.1., the Parties agree the terms of a Contract by some other method, these GTC for the Goods shall govern that Contract and no other terms, including for the avoidance of doubt any of the Buyer's standard purchasing terms, shall apply to any such Contract. For the avoidance of doubt, the Seller shall not be obliged to accept any Purchase Orders or requests for Goods to be delivered to Buyer where the Buyer does not place a Purchase Order in accordance with the procedures established in Section B and/or Section C below.

2.3. All Spot Contracts shall be validly concluded between the Parties at the time where either: (i) the Contract is executed and signed by both of the Parties; or (ii) subject to clause 2.5. and after the Seller has sent a draft of the Contract to the Buyer by email, the Seller receives an email confirmation from the Buyer that the Buyer accepts the Contract without any further modifications.

2.4 All Term Contracts shall be validly concluded between the Parties at the time where the Contract is executed and signed by both of the Parties.

ПАРАГРАФ II

ПРОЦЕДУРА ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРА

РАЗДЕЛ А – ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1. Если Покупатель желает приобрести Товар у Продавца, то Стороны добросовестно согласуют: (i) Долгосрочный Договор (в соответствии с положениями Раздела В Параграфа II ниже); или (ii) Спотовый Договор (в соответствии с положениями Раздела С Параграфа II ниже).

2.2. Если, несмотря на п. 2.1., Стороны согласовали условия Договора иным способом, то настоящие Общие условия регулируют такой Договор и никакие иные условия не применяются к такому Договору, включая, во избежание сомнений, любые стандартные условия закупок Покупателя. Во избежание сомнений, Продавец не обязан принимать какие-либо Заказы или запросы на поставку Товара Покупателя, если Покупатель не размещает Заказ в соответствии с процедурами, указанными в Разделе В и / или Разделе С ниже.

2.3. Все Спотовые Договоры считаются надлежащим образом заключенными Сторонами, если: (i) Договор составлен и подписан обеими Сторонами; или (ii) в соответствии с п. 2.5. и после того, как Продавец направил проект Договора Покупателю по электронной почте, Продавец получил электронное подтверждение от Покупателя, что Покупатель принимает Договор без каких-либо последующих изменений.

2.4 Все Долгосрочные Договоры считаются надлежащим образом заключенными Сторонами, когда Договор составлен и подписан обеими Сторонами.

2.5. The Purchase Order, the Sales Order Confirmation and any other communication given or made by the Parties in connection with those documents must be in writing (the "Communications"). Communications may be delivered either: (i) in hard copy which, in the case of Purchase Orders, SOCs and notifications from the Buyer that it accepts an SOC, shall be signed by an authorized representative of the relevant Party; or (ii) through email correspondence from the e-mail addresses and contact persons of the Parties designated by the Parties in the Term Contract or in official confirmation letter from the Buyer. Any Communications given or made in accordance with this clause 2.5 shall be deemed to have been duly authorised by the Party giving or making the Communication.

2.6. If the Seller receives any Communication from the Buyer which was sent from someone other than the contact person or email address specified in the Term Contract or in official confirmation letter from the Buyer, and the Buyer has not notified the Seller in advance of any change of contact person or email address, the Seller may in its sole discretion choose to treat the Communication as invalid and not received.

2.7. The date of receipt of the Communication shall be at the earlier of: the time the recipient acknowledges receipt; and twenty four (24) hours after transmission, unless the sender receives notification that the email has not been successfully delivered.

2.8. Seller's invoices or credit notes may be delivered either: (i) in hard copy; or (ii) in electronic form through email correspondence, where in case of (ii) an electronic form of an invoice/ credit note shall be treated as an original.

2.5. Заказ, Подтверждение Заказа и любая иная коммуникация между Сторонами в связи с этими документами, далее – “Коммуникация”, должны быть в письменном виде. Коммуникации могут быть доставлены: (i) на бумажном носителе, который в случае Заказа, Подтверждения Заказа и уведомления от Покупателя, что он принимает Подтверждение Заказа, должен быть подписан уполномоченным представителем соответствующей Стороны; или (ii) посредством электронной корреспонденции с адресов электронной почты и контактных лиц Сторон, указанных Сторонами в Долгосрочном Договоре или официальном письме-подтверждении от Покупателя. Любая Коммуникация, данная или сделанная в соответствии с настоящим пунктом 2.5, считается надлежащим образом доставленной Стороной, данной или сделавшей Коммуникацию.

2.6. Если Продавец получает Коммуникацию от Покупателя, которая была отправлена от кого-либо иного, чем контактное лицо, или с электронного адреса, указанного Долгосрочном Договоре или официальном письме-подтверждении от Покупателя, и Покупатель не уведомил Продавца заранее о любом изменении контактного лица или электронного адреса, то Продавец может по своему усмотрению рассматривать Коммуникацию как недействительную или неполученную.

2.7. Датой получения Коммуникации считается наиболее раннее из: времени, когда получатель подтверждает получение; и двадцати четырех (24) часов после передачи, если отправитель не получает уведомления, что электронное письмо не было успешно доставлено.

2.8. Продавец может выставлять и направлять инвойсы или кредит ноты как в (i) форме распечатанного документа, так и в (ii) электронной форме, где в случае (ii) электронная форма инвойса/ кредит ноты приравнивается к оригиналу.

SECTION B - FORMATION OF TERM CONTRACTS

РАЗДЕЛ В – ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОЛГОСРОЧНОГО ДОГОВОРА

2.9. The Seller and the Buyer may execute a draft of a Term Contract which incorporates by reference these GTC. At any time when the Buyer wishes to purchase Goods in accordance with the terms of the Term Contract, it shall send to the Seller a Purchase Order. The Purchase Order shall specify: (i) the type of Goods which the Buyer wishes to purchase, (ii) quantity of the Goods, (iii) delivery location, (iv) price, (v) Buyer’s order number and the Term Contract Number specified on the Term Contract; and (vi) other information concerning the Goods delivery.

2.10. The Seller shall notify the Buyer of its confirmation or proposed amendments to the Purchase Order by sending to the Buyer the Sales Order Confirmation. The Buyer shall consider and accept the

2.9. Продавец и Покупатель могут составить проект Долгосрочного договора, который включает путем ссылки настоящие Общие условия.
В любой момент, когда Покупатель желает купить Товар на условиях Долгосрочного договора, он направляет Продавцу Заказ. Заказ содержит: (i) вид Товара, который Покупатель желает приобрести, (ii) количество Товара, (iii) место доставки, (iv) цену, (v) номер заказа Покупателя и Номер Долгосрочного Договора, указанный в Долгосрочном Договоре; и (vi) иную информацию, касающуюся поставки Товара.

2.10. Продавец уведомляет Покупателя о своем подтверждении или предлагаемых изменениях к Заказу путем направления Покупателю Подтверждения Заказа. Покупатель рассматривает

Sales Order Confirmation in accordance with clause 2.5. within the period of time provided for in the Sales Order Confirmation. If a Sales Order Confirmation is not accepted by the Buyer within the timeframe specified in the Sales Order Confirmation, the Seller's offer to deliver the Goods to the Buyer in accordance with the terms of the Sales Order Confirmation shall be regarded as rescinded, and Buyer shall be required to place a new Purchase Order if it wishes to purchase these Goods. Upon the Buyer's acceptance of the Sales Order Confirmation as described in this clause, the Sales Order Confirmation shall constitute a binding Contract for the Seller to sell, and for Buyer to purchase, the Goods specified under the terms and conditions of the SOC.

и принимает Подтверждение Заказа в соответствии с п. 2.5. в течение периода, указанного в Подтверждении Заказа. Если Подтверждение Заказа не принято Покупателем в течение периода, указанного в Подтверждении Заказа, предложение Продавца на поставку Товара Покупателю на условиях, предусмотренных в Подтверждении Заказа, считаются отмененными, и Покупателю необходимо разместить новый Заказ, если он желает приобрести этот Товар. После принятия Покупателем Подтверждения Заказа, как описано в настоящем пункте, Подтверждение Заказа составляет обязательное соглашение для Продавца поставить, а для Покупателя приобрести Товар на условиях, указанных в Подтверждении Заказа.

SECTION C - FORMATION OF SPOT CONTRACTS

2.11. If the Buyer wishes to purchase Goods under a Spot Contract, it shall send to the Seller a Purchase Order in accordance with clause 2.5. The Purchase Order shall specify: (i) the type of Goods which the Buyer wishes to purchase, (ii) quantity of the Goods, (iii) delivery location, (iv) price (v) Buyer's order number and (vi) other information concerning the Goods delivery.

2.12. The Seller shall notify the Buyer of its confirmation or proposed amendments to the Purchase Order by sending to the Buyer the Sales Order Confirmation in accordance with clause 2.5. The Buyer shall consider and accept the Sales Order Confirmation by email in accordance with clause 2.5. within the term provided in the Sales Order Confirmation. If a Sales Order Confirmation is not accepted by the Buyer within the timeframe specified in the Sales Order Confirmation, the Seller's offer to deliver the Goods to the Buyer in accordance with the terms of the Sales Order Confirmation shall be regarded as rescinded and Buyer shall be required to place a new Purchase Order if it wishes to purchase these Goods. Upon the Buyer's acceptance of the Sales Order Confirmation as described in clause 2.5., the Sales Order Confirmation shall constitute a binding Contract for the Seller to sell, and for Buyer to purchase, the Goods specified under the terms and conditions of the SOC.

РАЗДЕЛ С – ЗАКЛЮЧЕНИЕ СПОТОВОГО ДОГОВОРА

2.11. Если Покупатель желает приобрести Товар по Спотовому Договору, он направляет Продавцу Заказ в соответствии с п. 2.5. Заказ содержит: (i) вид Товара, который Покупатель желает приобрести, (ii) количество Товара, (iii) место доставки, (iv) цену, (v) номер заказа Покупателя и (vi) иную информацию, касающуюся поставки Товара.

2.12. Продавец уведомляет Покупателя о своем подтверждении или предлагаемых изменениях к Заказу путем направления Покупателю Подтверждения Заказа в соответствии с п. 2.5. Покупатель рассматривает и принимает Подтверждение Заказа в соответствии с п. 2.5. в течение периода, указанного в Подтверждении Заказа. Если Подтверждение Заказа не принято Покупателем в течение периода, указанного в Подтверждении Заказа, предложение Продавца на поставку Товара Покупателю на условиях, предусмотренных в Подтверждении Заказа, считаются отмененными, и Покупателю необходимо разместить новый Заказ, если он желает приобрести этот Товар. После принятия Покупателем Подтверждения Заказа, как описано в п. 2.5., Подтверждение Заказа составляет обязательное соглашение для Продавца поставить, а для Покупателя приобрести Товар на условиях, указанных в Подтверждении Заказа.

PARAGRAPH III

GENERAL CONDITIONS

3.1. <u>Application of the GTC</u>

3.1.1. The GTC shall govern and be incorporated into every Contract made between the Seller and the Buyer, including in circumstances where

ПАРАГРАФ III

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

3.1. <u>Применение GTC</u>

3.1.1. GTC регулируют и являются частью каждого Договора, заключаемого между Продавцом и Покупателем, в том числе частью всех

a Contract is made in any form without reference to any conditions of sale or purchase.

3.1.2. Execution of the Contract by the Buyer shall (without affecting any other manner in which acceptance of the GTC may otherwise be evidenced) be deemed to constitute unqualified acceptance of the GTC.

3.1.3. If there is any conflict between the terms of the Contract and the GTC, the Contract shall prevail.

3.1.4. The GTC shall apply to the exclusion of, and shall prevail over, any terms or conditions contained in or referred to in the Buyer's acceptance of the Contract, or in any other documentation submitted by the Buyer, or in any correspondence or elsewhere, or implied by trade custom, practice or course of dealing, unless specifically excluded or varied in writing by agreement between an authorized representative of the Parties.

3.2. Delivery

3.2.1. General Delivery Terms

a) The delivery shall be in accordance with relevant Incoterms 2010 subject to the provisions of the Contract and GTC.

b) If the means of transport is not specified in the Contract, the Seller may choose a means of transport suitable for delivery of the Goods at the Place of Destination at its own discretion; in such event the Buyer hereby unconditionally accepts the means of transport chosen by the Seller and waives any claims in this regard.

c) The Seller shall use its reasonable endeavours to deliver the Goods on the date or between the dates (as the case may be) as specified in the Contract, but the time of delivery shall not be of the essence.

d) Both Parties shall perform any and all acts and execute and deliver any and all documents as may be necessary and proper under applicable law or under the circumstances in order to fulfil the intents and purposes of the Contract and to carry out its provisions.

e) The Buyer shall indemnify, defend, and hold harmless the Seller against any liability, loss, damage, delay or expenses that the Seller may incur directly or indirectly due to application of any Sanctions effective at the Place of Destination or place of registration of end user of the Goods.

3.2.2. Transport Documents

a) Transportation documents shall be:

- Bill of Lading (or "**B/L**" or "BL" or "**BOL**") – for delivery by sea;

тех Договоров, которые заключаются без отссылки на какие-либо условия купли-продажи.

3.1.2. Подписание Договора Покупателем (не исключая любой иной способ, которым может быть подтверждено принятие Покупателем настоящих GTC) признается безоговорочным принятием Покупателем настоящих GTC.

3.1.3. В случае противоречия между положениями Договора и настоящими GTC, положения Договора имеют преимущественную силу.

3.1.4. Настоящие GTC применяются к оговоркам и имеют преимущественную силу над любыми условиями, которые содержатся или на которые ссылается Покупатель при подписании Договора, или над условиями, содержащимися в любых иных документах, представленных Покупателем, и любой корреспонденции. Настоящие GTC также имеют преимущественную силу над любыми правилами, обычаями делового оборота, торговыми обычаями, деловой практикой, сложившейся между Сторонами, если иное прямо не установлено уполномоченным представителем Продавца в письменной форме.

3.2. Поставка

3.2.1. Общие условия поставки

a) Поставка должна осуществляется в соответствии с правилами Инкотермс 2010, указанными в положениях Договора и GTC.

b) Если способ доставки не указан в Договоре, Продавец может выбрать вид транспорта, подходящий для поставки Товара в Место назначения по своему усмотрению; в таком случае Покупатель безоговорочно принимает способ поставки, выбранный Продавцом, и отказывается от любых претензий в этой связи.

c) Продавец обязуется приложить разумные усилия, чтобы поставить Товар в установленную дату или в период между датами (в зависимости от конкретной ситуации), в соответствие с Договором, но время поставки не должно быть существенным условием Договора.

d) Обе стороны осуществляют любые действия и выполняют и предоставляют любые и все документы, которые могут быть необходимы в соответствии с применимым законодательством или в соответствии с обстоятельствами для выполнения целей и задач Договора, а также для выполнения его положений.

e) Покупатель обязан возместить Продавцу и оберегать Продавца от какой-либо ответственности, потерь, повреждений, задержек или расходов, которые могут быть понесены Продавцом прямо или косвенно из-за применения каких-либо Санкций, действующих в Месте назначения или в месте регистрации конечного пользователя Товара.

3.2.2. Транспортные документы

a) Транспортными документами являются:

- Коносамент (или "B / L" и "BL" или "BOL") - для поставки морским транспортом;

- Railway bill (or "**RWB**" or "Rail way bill" or "**CIM and/or SMGS consignment note**") – for delivery by railroad;
- CMR (or consignment note) – for delivery by road.

b) Delivery of the Goods shall be immediately followed and witnessed by presentation by the Seller to the Buyer or Carrier, or the Buyer's representative of a valid transportation document. Such documents shall be signed and marked by the Seller and Carrier of the Goods or by authorized employee / representative of railway Carrier at the place of loading or by Master of the Vessel (as that term is commonly understood) respectively and shall be a non-disputed proof of delivery by the Seller.

c) The Buyer warrants that the Place of Destination is (i) reachable by the agreed means of transport and (ii) suitable and equipped, if necessary, for unloading of the Goods.

3.2.3. <u>Customs formalities</u>

a) If Goods are exported from the customs territory of the Russian Federation, the Buyer shall ensure the departure of Goods from the territory of the Russian Federation within 90 (ninty) calendar days from the date when the customs procedures for export are completed on the territory of the Russian Federation (date of the stamp "Clearance allowed" in CCD).

b) Unless otherwise provided in the Contract,

- for the delivery by sea, the Buyer shall provide the Seller by e-mail or fax with the certified copies of the following documents with legible notes not later than 14 (fourteen) Business Days from the date of issue of bill in port on the territory of the Russian Federation:

  - loading order (for Goods) indicating the port of discharge (**POD**) with stamp "loading is allowed" in CCD made by Russian Federation frontier customs authority; and
  - bill of lading indicating in column "POD" the place outside the customs territory of the Russian Federation; or

- for the delivery by road transport and/or for the delivery by railroad within 7 (seven) Business Days from the date of issue of railway bills and / or CMR, the Buyer shall provide the copies of:

  - railway bills with legible notes made by the destination railway station; and/or
  - CMR with legible notes of border crossing.

- Транспортная железнодорожная накладная (CIM и/или SMGS) - для поставки по железной дороге;
- Товарно-транспортная накладная (CMR) - для поставки автомобильным транспортом.

b) Поставка Товара сопровождается и подтверждается незамедлительным предоставлением Продавцом Покупателю или Перевозчику, или представителю Покупателя соответствующего транспортного документа. На таких документах должна стоять подпись и печать Продавца и Перевозчика Товара или уполномоченного работника/ представителя железнодорожного Перевозчика в месте погрузки, либо капитана Судна соответственно. Такие документы являются неоспоримым доказательством того, что поставка была осуществлена Продавцом.

c) Покупатель гарантирует, что Место назначения (i) расположено в пределах досягаемости согласованным видом транспорта и (ii) пригодно и оборудовано, если необходимо, для разгрузки Товара.

3.2.3. <u>Таможенные формальности</u>

a) В случае вывоза Товара с таможенной территории Российской Федерации Покупатель обязуется обеспечить убытие Товара с территории Российской Федерации в течение 90 (девяноста) календарных дней, исчисляемых с даты завершения таможенного оформления экспорта на территории Российской Федерации (дата штемпеля «Выпуск разрешен» на Декларации на товар (ДТ).

b) Если иное не предусмотрено в Договоре,

- при поставке морем Покупатель обязуется предоставить Продавцу посредством электронной почты или факсимильной связи копии следующих документов с четко читаемыми отметками не позднее, чем в течение 14 (четырнадцати) календарных дней, исчисляемых с даты оформления коносамента на Товар в порту на территории Российской Федерации:
  - поручение на отгрузку Товара с указанием порта разгрузки, с отметкой «Погрузка разрешена» пограничной таможни Российской Федерации,
  - коносамент, в котором в графе «Порт разгрузки» указано место, находящееся за пределами таможенной территории Российской Федерации.
- при поставке по железной дороге и/или при поставке автомобильным транспортом Покупатель обязуется предоставить копии железнодорожных накладных с читаемыми отметками станции назначения и/или автомобильных накладных (CMR) с читаемыми отметками пересечения

- Irrespective of the goods delivery method, the Buyer undertakes, at the Seller's request, to send the Seller scanned copies of import customs declarations within 48 hours of receipt of such request.

- For the execution of the above conditions the Buyer should send the scan copies to the email address:
  docsved@sibur.ru (standart for one letter = MAX 5 MB).

  The originals should be sent by DHL Express to the address:

  LLC "SIBUR", Postal address: Motalny pereulok, 8-Bugrov Business Park, Building A.Nizhny Novgorod, 603140, Russia
  Att.: Shubny Alexander (+78314636400, 2674),
  Foreign Economic Activity Support Department.

c) If the Buyer fails to fulfill the obligations under this Clause the Buyer shall pay the Seller liquidated damages amounting to 25 % of Goods' value.

d) The Parties confirm that the above liquidated damages are the reasonable and proportionate to protect the Seller's legitimate interest in performance in the event the Transportation Documents are not provided to the Seller within specified period.

3.2.4. Shipping information

a) If the Goods' transportation is arranged by the Seller, the Buyer shall submit to the Seller shipping information required for the Goods delivery via facsimile, or by other means agreed upon by the Parties, at least 5 (five) Business Days before the first day of laycan of each shipment.

b) The shipping information shall include:

- all instructions regarding customary documentation which may be required at the Place of Destination;
- the identity of the terminal(s) at the Place of Destination, with instructions to enable the Carrier to prepare and submit necessary information to the customs or border authorities; and

- any other documents requested by the Seller.

c) Should the Buyer fail to timely submit shipping information, the Seller may, at their sole discretion, choose to extend the time for delivery of the Goods which, if so extended, will not constitute a

погранперехода в течение 7 (семи) дней с даты оформления вышеуказанных накладных.

- Вне зависимости от способа поставки товара, Покупатель обязуется по запросу Продавца в течении 48 часов после после получения запроса направить продавцу скан-копии импортных таможенных деклараций.
- В целях исполнения вышеуказанных условий, Покупателю, следует направить соответствующие копии на электронный адрес:
  docsved@sibur.ru (норма для одного письма = MAX 5 MB).

  Оригиналы документов должны быть направлены через DHL Express по адресу:

  ООО "СИБУР", Почтовый адрес: 603140, Россия, г. Нижний Новгород, Мотальный переулок, 8 - Бугров Бизнес Парк, Корпус А. Адресат: Шубный Александр (+78314636400, 2674),
  Департамент поддержки внешнеэкономической деятельности

c) В случае неисполнения указанной в настоящем Пункте обязанности Покупатель обязуется уплатить Продавцу заранее оцененные убытки в размере 25 % от стоимости Товара,

d) Стороны соглашаются, что вышеуказанные заранее оцененные убытки являются действительными заранее оцененными убытками Продавца в случае непредставления Продавцу документов, предусмотренных в настоящем разделе.

3.2.4. Информация о доставке

a) Если перевозка Товара осуществляется Продавцом, Покупатель обязан представить Продавцу информацию, необходимую для доставки Товара, по факсимильной связи или иным способом, согласованным Сторонами, не менее чем за 5 (пять) Рабочих дней до первого дня лейкена для каждой отгрузки.

b) Информация по доставке должна включать:

- все инструкции касательно таможенной документации, которая может потребоваться в Месте назначения;
- реквизиты терминала(ов) в Месте назначения с инструкциями для того, чтобы Перевозчик мог подготовить и представить информацию, необходимую для таможенных или пограничных органов, а также
- любые другие документы по требованию Продавца.

c) В случае если Покупатель своевременно не представит информацию по доставке, то Продавец вправе по своему усмотрению продлить срок поставки Товара, что не является отказом Продавца

waiver of the Buyer's breach of the Contract. The Seller shall send the shipping details to the Buyer via facsimile or by other means agreed upon by the Parties within 5 (five) Business Days after shipment of the Goods. The shipping details shall include: transport details/Vessel name, the Goods quantity and ETA at the Place of Shipment or the Place of Destination (whichever is applicable).

d) Date of shipment shall be the date stamped on the Shipping Document at the departure point.

e) Any delays in loading the Goods at the Place of Shipment (including circumstances where the Seller is entitled to delay shipment) or in unloading the Goods at the Place of Destination caused by the Buyer's failure to provide any necessary information, or as a result of omissions or inaccuracies in the information provided, will be for the Buyer's account. The Buyer shall indemnify the Seller for all costs, losses and damages, including, but not limited to, demurrage and/or detention incurred by the Seller as a result thereof.

3.2.5. The Seller's right to refuse

The Seller is entitled to refuse at any time to undertake or complete the delivery if:

a) the delivery under an intended or customary route to the Place of Destination becomes unable whatsoever reason beyond the Seller's control;

b) the cost of the delivery to the Place of Destination (including Taxes) and/or insurance, if applicable, has been significantly increased (more than by 20 (twenty)% within 1 (one) month), which could not be expected by the Seller acting reasonably; and/or

c) at any time after the Good's loading but before the commencement of the Goods unloading:

i. importation of the Goods at the Place of Destination is prohibited under the laws of the country in which such the Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or

ii. the country, state, territory or region at which the Place of Destination becomes affected by the Sanctions,

d) Should the Seller agree to undertake or complete the delivery under an alternative route or at an alternative Place of Destination nominated by the Buyer, which is not subject to any such prohibition and is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld), or under changed circumstances as the case may be, the Buyer shall

от прав, возникших в связи с нарушением Покупателем условий Договора. Продавец направляет информацию о доставке Покупателю по факсимильной связи или иным способом, согласованным Сторонами, в течение 5 (пяти) Рабочих дней после доставки Товара. Информация о доставке включает: данные транспортного средства / название Судна, количество товара и ETA в Месте погрузки или Месте назначения (в зависимости от того, что применимо).

d) Датой отправки считается дата, указанная на печати на Транспортном документе в пункте отправления.

e) Любые задержки в погрузке Товара в Месте погрузки (в том числе обстоятельства, при которых Продавец имеет право отложить погрузку) или выгрузке товара в Месте назначения, вызванные непредставлением Покупателем необходимой информации, или в результате неполноты или неточности в информации, относятся на счет Покупателя. Покупатель обязан возместить Продавцу все расходы, потери и убытки, в том числе демередж и / или компенсацию за задержку судна сверх срока, понесенные Продавцом в результате вышеуказанных обстоятельств.

3.2.5. Право Продавца на отказ

Продавец имеет право отказаться в любое время от осуществления или завершения поставки, если:

a) поставка по предполагаемому или обычному пути к Месту назначения становится невозможной по причине, не зависящей от Продавца;

b) затраты на поставку до Места назначения (в том числе налоги) и / или стоимость страхования, если применимо, значительно увеличились (более чем на 20% в течение 1 (одного) месяца), что Продавец не мог предвидеть, действуя разумно и добросовестно; и/или

c) в любое время после погрузки Товара, но до начала разгрузки Товара:

i. ввоз Товара на территорию Места Назначения не допускается в соответствии с законодательством страны, в которой такой Товар был произведен или положений, правил, директив и руководящих принципов, применяемых правительством этой страны или иным соответствующим органом; и/или

ii. на страну, государство, край или область, на территории которой находится Место назначения, налагаются Санкции.

d) В случае если Продавец согласен осуществить или завершить поставку по альтернативному маршруту или в другое Место назначения, указанное Покупателем, которое не подпадает под действие этого запрета и является приемлемым для Продавца (отказ не должен быть необоснованным), в связи с изменившимися обстоятельствами, Покупатель возмещает

reimburse the Seller for any additional costs and/or expenses incurred by the Seller on an indemnity basis.

3.2.6. Transfer of risk and title

The risk and title to the Goods shall transfer from the Seller to the Buyer at the Delivery Date, unless otherwise provided in the Contract or the GTC. The Parties agree that the transfer of risk, and title to, the Goods is not conditional upon delivery of the Transport Document or any other documentation. Nothing shall limit the operation or effect of this sub-clause 3.2(f). In case of ITT deliveries the Delivery Date shall mean the date of Goods transfer from Seller's tank into Buyer's tank at the Terminal as specified in the Certificate of ITT issued and duly signed by the appropriate Terminal operator and the Inspector.

3.2.7. Laytime

(i) The time allowed to the Buyer for the loading or unloading of the quantity of the Goods deliverable under the Contract shall be as set out in the Contract. If the amount of laytime permitted is not set out in the Contract laytime shall be 24 (twenty four) hours for the delivery by sea, 1 (one) calendar day for railroad delivery and 3 (three) hours for the delivery by road respectively or such a lesser period as may be specified in the relevant charterparty, unless otherwise expressly mutually agreed by the Parties in writing. Sundays and Holidays shall be included (while the resulting overtime / additional costs shall be born by the Buyer) unless loading on the Sunday or Holiday in question is prohibited by Law or regulation or custom at the unloading terminal.

(ii) Laytime for sea deliveries shall commence 6 (six) hours after NOR has been tendered to the respective Party and, including but not limited, its agent or terminal (berth or no berth) for each voyage; or when the Vessel is all fast at the berth; whichever is the earlier. Laytime for delicery by other means of transport is determined in Paragraph IV of the GTC.

(iii) For the purpose of calculating laytime, loading and unloading of the Goods shall be deemed to have been completed upon disconnection of the discharging hoses or the loading or unloading of the last portion of the firm cargo.

(iv) For loading on the Vessel by the Seller: laytime shall be 96 hours in total for each supply (shipment), SSHEX (BIMCO holiday calendar and local holidays to apply).

Продавцу все дополнительные расходы и / или издержки.

3.2.6. Переход права собственности и риска повреждения или случайной гибели

Право собственности и риск повреждения или случайной гибели Товара переходит от Продавца к Покупателю в Дату поставки, если иное не установлено в Договоре или GTC. Стороны согласились, что переход права собственности и риска повреждения или случайной гибели Товара не обусловлен доставкой Транспортных документов и иной документации. Время, способ, место платежа, способ перевозки, форма транспортных документов, способ отправки Товара, место приемки Товара не изменяют вышеуказанного положения. В случае поставки на базисе ITT Датой поставки считается дата, когда Товары передаются из резервуара Продавца в резервуар Покупателя в Терминале согласно Свидетельству ITT, выданному и подписанному соответствующим оператором Терминала и Инспектором.

3.2.7. Сталийное время

(i) Время, в течение которого Покупатель может загружать или разгружать Товар, поставляемый в количестве, предусмотренном в Договоре, должно быть установлено в Договоре. Если сталийное время не определено в Договоре, то сталийное время составляет 24 (двадцать четыре) часа для морской поставки, 1 (один) календарный день для железнодорожной поставки и 3 (три) часа для поставки автомобильным транспортом, или меньший срок, который указан в соответствующем договоре перевозки, если иное не согласовано Сторонами в письменной форме. Воскресные и праздничные дни должны быть включены в сталийное время (при этом возникающие овертаймы / дополнительные расходы лежат на Покупателе), если только разгрузка в воскресные и праздничные дни не запрещена законом, регламентом, обычаями разгрузочного терминала.

(ii) Исчисление сталийного времени для морских поставок начинается по истечению 6 (шести) часов после того, как NOR был направлен соответствующей Стороне или, включая но не ограничиваясь, ее агенту или терминалу (вне зависимости от находится судно у причала или нет) для каждого рейса, или когда Судно пришвартовано у причала, в зависимости от того, что произошло ранее. Правила исчисления сталийного времени для поставок иным видом транспорта предусмотрены в Параграфе IV GTC.

(iii) Для целей исчисления сталийного времени, погрузка и разгрузка Товара считается оконченной с момента отсоединения погрузочных шлангов или с момента погрузки или разгрузки последней части груза.

(iv) При погрузке на Судно Продавцом сталийное время должно сотавлять 96 часов в общем для каждой поставки ....

3.2.8. Demurrage

a) Without prejudice to the Contract, these demurrage terms apply to all supplies of the Goods, unless they are specified and/or extended in the provisions of a particular Incoterms term.

b) If the Goods are not loaded or unloaded (whichever is applicable) by the Party which shall load/unload the Goods (whichever is applicable) within the time allowed in accordance with the laytime provisions of the Contract, such Party shall pay to the other Party demurrage in respect of the excess time at the rate set out in the Contract. Unless otherwise is provided in the Contract or the GTC, a Force Majeure Event shall not interrupt the running of laytime or vary or excuse the obligation to pay demurrage. The Party which shall load/unload the Goods shall indemnify the other Party for all costs for demurrage or detention of RTC / railway wagon(s) or detention of auto truck(s). In order to be indemnified, such demurrage and/or detention must result from delay in loading or unloading of the Goods by the Party which shall load/unload the Good or its action.

c) Where no demurrage rate has been provided in the Contract, the demurrage rate shall be as set out in the relevant agreement with the Carrier or, if the agreement does not specify a demurrage rate, as per the market rate for the relevant/applicable means and size of transport on the date of the completion of loading/unloading as shall be assessed by a mutually agreed independent broker. In the event that the Parties do not agree on a mutually acceptable broker, then each Party will appoint an independent broker and the two so appointed will appoint a third. The assessment that is the furthest away from the median will be discounted and the applicable demurrage rate will be the average of the two remaining assessments.

d) Save for the case specified in clause 3.2.8 e), the Party that receives a demurrage claim (by way of invoice) shall have 45 (fourty five) Business Days during which to consider and/or dispute the claim (**Claim Period**). If the claim is not disputed by the relevant Party during that time period, the claim shall be deemed accepted and shall be paid by the relevant Party to the other Party no later than 5 (five) Business Days after recipet of the Seller's invoice.

3.2.8. Демередж

a) Без ущерба для положений Договора настоящие ставки демереджа применяются ко всем поставкам Товара, если иное не содержится и/или предусматривается в положениях конкретного базиса Инкотермс.

b) Если Товар не погружен или не разгружен (если применимо) Стороной, которая обязана погрузить/разгрузить Товар (если это применимо) в течение сталийного времени, установленного в Договоре, то такая Сторона должна выплатить другой Стороне демередж за превышение сталийного времени согласно ставке, установленной в Договоре. Если иное не установлено в Договоре или GTC, Обстоятельства непреодолимой силы не прерывают течение сталийного времени, не изменяют, не освобождают от обязанности уплатить демередж. Сторона, которая обязана погрузить/разгрузить Товар, должна гарантировать другой Стороне выплату всей стоимости демереджа или задержки сверх срока железнодорожных вагонов и автотранспортных средств. Демередж и/или возмещение стоимости задержки являются гарантированными, если они вызваны задержкой в погрузке/разгрузке Товара Стороной, которая обязана осуществить погрузку/разгрузку или ее действиями.

c) Если в Договоре ставка демереджа не указана, то ставка демереджа должна быть такой, как установлено в соответствующем соглашении с Перевозчиком, или, если соглашение не устанавливает ставку демереджа, то в соответствии с рыночной ставкой для соответствующих видов и размеров транспортных средств на дату погрузки/разгрузки, что определяется совместно избранным независимым брокером. В случае, если Стороны не договорились о соответствующем независимом брокере, то каждая Сторона назначает независимого брокера, которые затем избирают третьего. Ставка определяется следующим образом: оценочная ставка демереджа, которая наиболее далека от средней величины не будет учитываться, среднее арифметическое от двух оставшихся ставок демереджа будет является соответствующей ставкой демереджа.

d) За исключением случая, предусмотренного в п. 3.2.8 e), требование о выплате демереджа должно быть рассмотрено в течение 45 (сорока пяти) Рабочих дней с момента получения соответствующей Стороной (**Период рассмотрения Претензии**). Если в течение указанного срока не будет предъявлено мотивированных возражений, то требование считается принятым и должно быть оплачено в течение 5 (пяти) дней после получения счета Продавца.

e) При погрузке на Судно Продавцом Ставка демереджа должна соответствовать ставке чартер-

e) For loading on the Vessel by the Seller The demurrage rate shall be as per charter-party rate fixed in the relevant clean voyage charter party concluded by the Buyer (hereinafter – "charter-party"), but in any case not more than 15000 (fifteen thousand) USD per day pro rata.

If the laytime allowance is exceeded subject to exclusions stipulated in this Clause, the Seller shall pay demurrage to the Buyer calculated as per relevant charter-party terms and conditions strictly in accordance with the following provisions.

Laytime for loading by the Seller shall not count as laytime, or if the vessel is on demurrage as demurrage, when lost:

- due to breach of the Contract by the Buyer
- due to Buyer, its servants (including, but not limited to, master, shipowners, crew of the vessel) prohibiting loading
- due to reasons of the master, officers, crew of the vessel, including, but not limited to strickes, lockouts, stoppage or restraint of labour
- by reasons of local law or regulations, action or inaction by local authorities (including, but not limited to, coast guard, customs, immigration and\or health authorities
- for any other purpose of the vessel and/or Buyer only
- periods of a strike, lockout, stoppage, restraint of labour or by breakdown of machinery or equipment on the vessel
- for other reasons stipulated in this Contract.

Time consumed by the vessel in moving from anchorage/place of waiting shall not count as laytime or time on demurrage.

For laytime and demurrage calculation Conoco weather clause to be applied.

Seller shall be discharged and released from liability in respect of any demurrage claims Buyer may have under this Contract unless a claim has been presented in writing (presentation by email is acceptable) to Seller

партии, установленной в соответствующем чартерном договоре чистого рейса, заключенном Покупателем (далее - «Чартер-партии»), но в любом случае не более 15000 (пятнадцати тысяч) долларов США в день на пропорциональной основе.

В случае превышения допустимого времени стоянки с учетом исключений, предусмотренных настоящим пунктом, Продавец оплачивает Покупателю демередж, рассчитанный в соответствии с условиями соответствующего чартер-партии, строго в соответствии со следующими положениями.

Сталийное время на погрузке Продавцом не считается сталийным временем или, если судно находится на демередже, демереджем, когда оно потеряно:

- по причине нарушения Контракта Покупателем
- из-за того, что Покупатель, его служащие (включая, но не ограничиваясь, капитана, судовладельцев, экипаж судна) запретили погрузку
- по вине капитана, должностных лиц, экипажа судна, включая, но не ограничиваясь, штрихи, локауты, остановку или ограничение труда
- по причине местных законов или правил, действий или бездействия местных властей (включая, но не ограничиваясь, береговую охрану, таможню, иммиграционную службу и органы здравоохранения)
- только для любых других целей судна и/или Покупателя
- периоды забастовки, локаута, остановки, ограничения труда или поломки машин или оборудования на судне
- по другим причинам, оговоренным в настоящем Договоре.

Время, затраченное судном на перемещение с якорной стоянки/места ожидания, не считается временем стоянки или временем демереджа.

Для расчета времени стоянки и демереджа применяется погодная оговорка Conoco.

Продавец освобождается от ответственности в отношении любых претензий Покупателя по демереджу по настоящему Контракту, если претензия не была предъявлена в письменном виде (допустимо представление по электронной почте) Продавцу с подтверждающими документами в течение 30 дней после завершения погрузки груза по настоящему Контракту.

Для претензий по демереджу подтверждающие документы должны включать:

- расчет причитающегося демереджа с приложением документов, подтверждающих ставку демереджа, и
- сертификат уведомления о готовности, поданный в порту погрузки, и

with supporting documents within 30 days from completion of loading of the cargo under this Contract

For demurrage claims supporting documents must include:

- calculation of the demurrage due with the documents supporting the rate of demurrage, and

- the certificate of notice of readiness tendered at port of loading, and

- the statement of facts for each loading berth, which all must be signed by the master of the vessel, and

- all relevant letters of protest issued by the vessel, and

- relevant charter party, containing the following wording: “Clean recap – CPDD…”,

- demurrage claim of the shipowner, with who the relevant charter party is concluded,

- payment documents, evidencing the payment to the shipowner of the relevant claim amount of demurrage.

f) For deliveries by sea the following demurrage claim procedure shall apply:
Claimed Period shall be 30 (thirty) Calendar Days from its receipt by the relevant Party. If the Party in breach (**Indemnifying Party**) does not make any written motivated refusal to accept the claim with reference to the evidence confirming the reasons for refusal attached to it during the Claim Period, the claim shall be deemed irrevocably accepted and the amount claimed as final and non-negotiable (**Claimed Amount**). The other Party (**Indemnified Party**) shall draw up an invoice for the Claimed Amount to be paid by the Indemnifying Party no later than within 5 (five) Business Days from the date of invoice issuance. In case of failure to perform the obligation to pay the Claimed Amount within the payment period stipulated in this clause, the Indemnifying Party shall pay the liquidated damages to the Indemnified Party in the amount of 1% of the Claimed Amount per each day of delay. Such claim and respective liquidated damages are without prejudice to any other continuing dispute between the Parties, and cannot be aggregated or set off against other moneys or claims that may be due between the Parties.
The Parties may exchange demurrage claims and related documents by email. Claims or any other relative correspondence sent by email shall be deemed actually received on the date of email dispatch and shall be legally binding on the Parties provided they were sent from the respective email address of the Parties set in the Contract.

3.2.9. The use of Automatic Database

- заявление о фактах по каждому погрузочному причалу, которое должно быть подписано капитаном судна, и
- все соответствующие письма-протесты, выданные судном, и
- соответствующий чартерный договор, содержащий следующую формулировку: «Clean recap - CPDD...»,
- требование о демередже судовладельца, с которым заключен соответствующий чартерный договор,
- платежные документы, свидетельствующие об уплате судовладельцу соответствующей суммы демереджа.

f) При поставках морским транспортом применяется следующая процедура выплаты деммереджа:
Период рассмотрения претензии составляет 30 (тридцать) календарных дней с даты получения претензии соответствующей Стороны. Если нарушившая Сторона (**Возмещающая Сторона**) не направляет письменного мотивированного отказа принять претензию с отсылкой к доказательствам, подтверждающим основания для отказа, и их приложением к нему в течение Периода рассмотрения Претензии, считается, что претензия безоговорочно принята, а сумма в претензии является окончательной и неоспоримой (**Сумма Претензии**). Другая Сторона (**Возмещаемая Сторона**) выставляет инвойс на Сумму Претензии, которая должна быть оплачена Возмещающей Стороной не позднее 5 (пяти) Рабочих дней с даты выставления инвойса. В случае неисполнения обязательства по оплате Суммы Претензии в течение срока оплаты, предусмотренного настоящим пунктом, Возмещающая Сторона обязана компенсировать заранее оцененные убытки в размере 1% от Суммы Претензии за каждый день просрочки. Такая претензия и соответствующие заранее оцененные убытки не исключают любой другой текущий спор между Сторонами и не могут быть суммированы или зачтены в счет любых других сумм или претензий, причитающихся одной из Сторон.
Стороны вправе обмениваться претензиями и связанными документами по электронной почте. Претензии или любая другая связанная корреспонденция, направленные по электронной почте, считаются фактически полученными в дату отправки электронного сообщения и должны быть юридически обязывающими для Сторон, при условии, что они отправлены с адресов электронной почты Сторон, указанных в Договоре.

3.2.9. Использование Автоматизированных баз данных

a) The Parties are entitled to use the information from the Automatic Databases to calculate the turnover period of the rolling stock (RTC, tank-containers, GP container, platforms and etc.) or other means of transport used for international carriage of the cargo performed within the frame of Goods' supply to the Buyer (for the purposes of this clause 3.2.9 hereinafter referred to as the "Transport").

b) Information obtained from Automatic Databases is accepted by the Parties as evidence of fulfilment or improper fulfilment of obligations assumed for the Transport turnover, including, but not limited to, the turnover period of the Transport at the Place of Destination.
c) In case of disagreement with the information regarding Transport turnover stated by the Seller that was received by the Seller from the Automatic Databases directly and/or through third party (the Seller's counterparty, acting in accordance with the agreement concluded with the Seller) the Buyer is obliged to provide the Seller with copies of documents issued upon the occurrence of the events, information about which is entered into Automatic Databases (hereinafter referred to as primary documents).
d) If the information received from the Automatic databases contradicts the information indicated in the primary documents, then the Parties are guided by the data of the indicated primary documents, and not the information received from the Automatic Database.

a) Стороны вправе использовать сведения из Автоматизированных баз данных для осуществления расчетов срока оборота подвижного состава (ж/д цистерн, танк- контейнеров, платформ, универсальных контейнеров) или иных транспортных средств, используемых при международной перевозки груза в рамках поставки Товара Покупателю (далее для целей настоящий статьи 3.2.9 - «Транспорт»).
b) Сведения, полученные из Автоматизированных баз данных, принимаются Сторонами в качестве доказательства исполнения либо ненадлежащего исполнения взятых на себя обязательств по обороту и использованию Транспорта, в том числе по сроку оборота Транспорта в Пункте назначения.
c) Покупатель при несогласии с заявленными Продавцом сведениями, полученными им, в том числе от третьего лица (контрагента Продавца, действующего в соответствии с заключенным с Продавцом договором) из Автоматизированных баз данных, обязан предоставить Продавцу копии документов, оформляемых при наступлении событий, сведения о которых заносятся в Автоматизированные базы данных (далее документы первоисточники).
d) Если сведения, полученные из автоматизированных баз данных, будут противоречить сведениям, указанным в документах первоисточниках, то Стороны руководствуются данными указанными документах первоисточниках, а не сведениями, полученными из Автоматизированной базы данных.

3.2.10. Transport and Packaging

a) **Late Transport return**. In the event that the Buyer (or the Buyer's authorized representative, or the Buyer's Carrier, etc.) fails to return Transport by the Transport Return Date, the Buyer shall reimburse all and any Seller's costs and expenses arising out of or in connection with such late Transport return.

b) **Expense and risk of Transport return.** The Transport, unless otherwise provided in the Contract, shall be returned at the Buyer's expense and risk at the address specified by the Seller.

c) **Defective Transport.** In the event that the Buyer (or the Buyer's authorized representative, or the Buyer's Carrier, etc.) returns the Transport defective, unrepaired, or and/or affected, and or unclean, and/or not fully unloaded, and/or in other state unfit for purposes, which the Transport is usually used for (the "Defective Transport"), the Buyer shall reimburse all and any Seller's costs and expenses arising out of or in connection with such Defective Transport.

3.2.10. Транспортное средство и Упаковка

a) **Несвоевременный возврат Транспортных средств**. В случае если Покупатель (или уполномоченный представитель Покупателя или Перевозчик Покупателя и т.д.) не возвращает Транспортное средство в Дату возврата Транспортного средства, Покупатель обязан возместить Продавцу все издержки и расходы, возникающие вследствие несвоевременного возврата Транспортного средства.
b) **Расходы и риски по возврату Транспортного средства.** Транспортное средство, если иное не предусмотрено в Договоре, должно быть возвращено за счет и на риск Покупателя по адресу, указанному Продавцом.
c) **Дефектное Транспортное средство**. Если Покупатель (или уполномоченный представитель Покупателя либо Перевозчик Покупателя и проч.) вернёт Транспортное средство с дефектами, в неотремонтированном и/или повреждённом, и/или загрязненном, и/или не полностью разгруженном, и/или ином непригодном для целей, для которых Транспортное средство обычно используется, состоянии (далее – «Дефектное Транспортное средство»), Покупатель должен будет возместить

Продавцу все без исключения расходы и издержки, возникшие в связи с таким Дефектным Транспортным средством.

d) **Packaging**. Unless otherwise specified in the Contract or the GTC, the Packaging shall be appropriate and acceptable in line with standard industry and commercial practice, taking into account the type of the Goods, transportation, and storage used (if applicable). The Packaging could be returnable and non-returnable as provided in the Contract. If the Contract is silent, the Packaging must be returned to the Seller within 90 Business Days of the Delivery Date.

d) **Упаковка.** Если иное не установлено в Договоре или GTC, Упаковка должна соответствовать сложившейся добросовестной коммерческой практике, с учетом вида Товара, условий перевозки и хранения. Упаковка может быть возвратной и невозвратной, в зависимости от того, как установлено в Договоре.

e) The Seller shall not be liable for not fulfilling partially fulfilling its obligations under the Contract if the Russian Railways or any other Carrier refuses to accept the Goods for the transportation.

e) Продавец не несет ответственности за не исполнение или ненадлежащее Договора в случае, когда Российские железные дороги или иной Перевозчик отказывается принять Товар к перевозке.

2

PARAGRAPH IV

SPECIAL CONDITIONS

ПАРАГРАФ IV

СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

TRANSPORT

ТРАНСПОРТ

4.1. Special Conditions of Delivery by Sea

41.1. Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a range of dates within an agreed period of delivery or arrival of the Vessel at Place of Destination, delivery may be performed on any of the dates provided.

4.1.2. On the next day after dispatch of the Goods the Seller shall provide the Buyer with all information necessary for unloading of the Goods:

a) The Contract reference number.

b) The name of arriving Vessel, from which the Goods must be unloaded.

c) Description of the Goods and their Bill of Lading quantity.

d) Estimated Time of Arrival and date of Bill of Lading.

e) Number of copies of Bill of Lading.

f) Details of any other cargo on board of the Vessel, if it can have any influence on unloading of the Goods process.

4.1.3. Where the Buyer shall charter the Vessel, the Buyer shall ensure the Vessel's fitness and cleanliness satisfactory for delivery of the Goods in time and without affecting their quality. The cleanliness shall be evidenced by an appropriate certificate issued by Saybolt, SGS or other reliable body; however, it does not preclude the Seller to conduct an inspection of the Vessel and suspend the Goods' loading if there are reasonable doubts in the Vessel's condition. In this case the Parties shall promptly initiate an independent inspection, splitting relevant costs evenly. If the Vessel is found unsatisfactory, the Buyer may either: (i) clean the Vessel or (ii) substitute the Vessel with a satisfactory one or (iii) request to proceed with loading taking all risks related to adverse affect on the Goods. Option (iii) is allowed only upon the Seller's consent. Any related costs and expenses shall be born/compensated (paid in full) by the Buyer to the Seller, including, without limitations, the Seller's costs and expenses related to delay in the delivery of the Goods.

4.1.4. The Buyer warrants that:

a) the unloading port and unloading terminal, indicated as the Place of Destination, shall comply and shall remain fully compliant with the requirements of the International Ship and Port Facility Security (**ISPS**) Code;

4.1. Специальные условия поставки морем

4.1.1. В случае если Продавец прямо или косвенно представляет Покупателю период времени, в течение которого номинированное Судно должно прибыть в Место назначения, поставка может быть осуществлена в любую дату в рамках указанного периода.

4.1.2. На следующий день после отправки Товара Продавец должен предоставить Покупателю всю информацию, необходимую для разгрузки Товара:

a) Номер Договора.

b) Название прибывающего Судна, с которого должен быть выгружен Товар.

c) Описание Товара и его количество, указанное в Коносаменте.

d) Расчетное время прибытия и дату Коносамента.

e) Количество копий Коносамента.

f) Данные любого иного груза на борту Судна, если этот груз может оказать влияние на разгрузочный процесс.

4.1.3. В случае если Покупатель нанимает Судно, то он должен удостовериться в пригодности и достаточной чистоте Судна для поставки Товара вовремя и без вреда для его качества. Чистота Судна должна быть подтверждена соответствующим сертификатом, выданным Saybolt, SGS или иной уполномоченной организацией, что, тем не менее, не исключает права Продавца провести инспекцию Судна и отложить погрузку Товара, если имеются обоснованные сомнения в состоянии Судна. В таком случае Стороны должны провести независимую экспертизу, неся расходы в равных долях. Если Судно будет признано непригодным, то Покупатель вправе: (i) очистить судно или (ii) заменить Судно на пригодное или (iii) потребовать осуществить погрузку Товара, принимая на себя все риски по возможному неблагоприятному воздействию на Товар. Вариант (iii) возможен только при согласии Продавца. Все расходы и издержки должны быть за счет Покупателя/ компенсированы Покупателем, включая, но не ограничиваясь, расходы и издержки Продавца ввиду задержки в поставки Товара.

4.1.4. Покупатель гарантирует Продавцу, что:

a) Порт и терминал разгрузки, указанный в качестве Места назначения, должны полностью соответствовать требованиям Международного Кодекса безопасности судов и портовых объектов (ISPS);

b) the Buyer shall provide a safe port and safe berth for the Vessel and the Vessel shall when fully and / or not fully laden be able to safely reach, lie at, unload the Goods at and depart from the unloading terminal, always safely afloat, free from air draft and other physical restrictions and without causing damage to the unloading terminal, rivers, canals, shores, berths, docks, jetties, surroundings, environment and people.

b) Покупатель обеспечит безопасный порт и безопасный причал для Судна. Судно должно иметь возможность при полной и / или неполной загрузке безопасно причалить, оставаться на стоянке, выгрузить товар и отчалить от разгрузочного терминала; безопасно находиться на воде, без ограничения по высоте ватерлинии и иных технических ограничений; а также без нанесения ущерба разгрузочному терминалу, рекам, каналам, береговой линии, причалам, докам, пристаням, местности, окружающей среде и населению.

4.1.5. The Buyer shall be liable for and shall indemnify the Seller in respect of any loss or damage, including but not limited to any liability for damage to the Vessel, the berth, terminal, rivers, canals, shores, berths, docks, jetties, surroundings, environment and people, additional freight costs or any deviation costs or any demurrage or detention, or expenses arising out of and in relation to any failure of the Buyer to comply with Clause4.1.4. Any costs or expenses arising out of or related to security regulations or measures required at the Place of Destination by the unloading port or facility or any relevant authority in accordance with the ISPS Code, if applicable, including but not limited to, security guards, launch services, tug escorts, port security fees or Taxes and inspections; and any delays caused by any additional or special security measures, inspections or other action required at the Place of Destination by the unloading port or facility or any relevant authority as a result of the nominated Vessel's previous ports of call shall all be for the Buyer's account and such time shall count as laytime or time on demurrage.

4.1.5. Покупатель несет ответственность и обязан возместить Продавцу любой ущерб или убытки, включая, но не ограничиваясь, ответственность за повреждение судна, причалов, терминалов, рек, каналов, берегов, береговых линий, доков, пристаней, местности, окружающей среде и населению, дополнительные расходы на перевозку, затраты, связанные с отклонением судна от курса, демереджем, вынужденной задержкой Судна, а также иные расходы, вызванные нарушением Покупателем пункта 4.1.4. Любые расходы, или затраты, связанные с правилами и мерами безопасности, установленными в Месте назначения уполномоченным органом порта разгрузки или иным уполномоченным органом в соответствии с Кодексом ISPS, если применимо, включая стоимость услуг охраны, сопровождения, буксировки, портовые сборы за обеспечение безопасности, налоги и проверки, а также расходы в связи с любыми задержками, вызванными дополнительными или специальными мерами безопасности, инспекциями или другими действиями, производимыми в Месте назначения в соответствии с требованиями уполномоченного органа порта разгрузки или иного уполномоченного органа, связанные с предыдущим местом стоянки Судна, возмещаются Покупателем Продавцу. Временная задержка, вызванная вышеуказанными обстоятельствами признается сталийным временем или временем демереджа (простоя).

4.1.6. Nomination

a) Unless otherwise provided in the Contract, bulk cargo deliveries will require nomination of the Vessel and deliveries of other categories of the Goods will not require nomination

The Buyer shall check, confirm and be fully responsible for Vessel's acceptance and restrictions in all ports in respect of local law and/or regulations.

b) If the nomination is required, a Party chartering the Vessel shall not later than 3 (three) Business Days prior to the first day of the laycan at loading port, nominate for the other Party's acceptance (and such acceptance not to be unreasonably withheld) the Vessel which is to be loaded with the Goods for each scheduled shipment (the "Nomination").

4.1.6. Назначение

a) Если иное не установлено в Договоре, то при поставке наливных грузов требуется направление Назначения Судна, при доставке иных категорий Товара назначение Судна не требуются.

Покупатель должен проверить, подтвердить и нести полную ответственность за прием Судна и ограничения во всех портах в соответствии с местным законодательством и/или правилами.

b) Если назначение требуется, то Сторона, нанимающая Судно, не позднее, чем за 3 (три) Рабочих дня до первого дня исчисления лейкена в порту погрузки, назначает с согласия другой Стороны (такое согласие не должно быть необоснованно отклонено) Судно, которое должно быть загружено Товаром для каждой запланированной погрузки («Назначение»).

FOB: If the Buyer fails to provide the nomination to the Seller, the time lost due to non-timely performance of this Buyer's obligation to nominate the Vessel shall be to the Buyer's account.

CIF, CFR, CPT: If the Buyer fails to confirm the nomination to the Seller timely, the time lost due to non-timely performance of this Buyer's obligation to confirm the Vessel nomination shall be to the Buyer's account.

c) The Nomination shall include:
(i) the Contract reference number;
(ii) the name of the Vessel on which the Goods will be loaded;
(iii) a description of the Goods and approximate quantity or the Bill of Lading quantity (if available);

(iv) ETA of the Vessel;
(v) the Vessel(s) loading laytime;
(vi) details of any other cargo on board or to be loaded on board if loading a part of cargo;

(vii) details of the last 3 (three) cargoes of the Vessel and such cargoes shall be of a nature, which are unlikely to have an adverse effect on the quality of the Goods;

(viii) Details of the agent at the Place of Destination (if available).

d) The acceptance or reasonable rejection of the Vessel shall be advised by the consenting Party as soon as possible, however not later than 12 (twelve) hours upon receipt of such nomination.

4.1.7. NOR

Upon arrival of the Vessel at the Place of Destination (the loading / unloading port or customary anchorage or area or such other place as the Vessel may be ordered to await loading / unload) or other closest possible point to the Place of Destination, the Vessel shall tender its notice of readiness (NOR).The Buyer is obliged to ensure his timely presence at Place of Destination at the date of delivery for unloading of the Goods.

The Buyer's (or the Buyer's representative / agent's) absence at the Place of Destination shall not prejudice the fact that the Seller had successfully performed delivery of the Goods for the purpose of the Contract.

4.1.8. Charterparty Conditions

The Seller may arrange shipment under Bills of Lading which incorporate charterparty conditions normally in use for Vessels. Without prejudice to the generality of the foregoing, such conditions shall be deemed to include the provision that where, at any time after loading but before the commencement of unload:

FOB: Если Покупатель не предоставит Продавцу номинацию, время, потерянное из-за несвоевременного выполнения обязательств Покупателя по номинации судна, относится на счет Покупателя.
CIF, CFR, CPT: Если Покупатель своевременно не подтверждает номинацию Продавцу, время, потерянное из-за несвоевременного выполнения обязательств Покупателя по подтверждению номинации судна, относится на счет Покупателя.

c) Назначение должно включать:
(i) Номер Договора;
(ii) название Судна, на которое должен быть загружен Товар;
(iii) описание Товара и примерное количество или количество, указанное в Коносаменте (если применимо);
(iv) ETA Судна;
(v) сталийное время Судна для погрузки;
(vi) данные любого иного груза на борту или подлежащего загрузке на борт, если загружена часть груза;
(vii) данные о 3 (трех) последних грузах на борту Судна, при этом эти грузы должны быть такого свойства, что возможность оказания неблагоприятного влияния на качество Товара была маловероятна;
(viii) Данные агента в Месте назначения (если применимо).

d) Одобрение или обоснованный отказ от одобрения Судна должны быть сообщены Стороной, дающей согласие, как можно скорее, но не позднее чем через 12 (двенадцать) часов после получения назначения.

4.1.7. NOR

По прибытии Судна в Место назначения (порт погрзуки / разгрузки или обычная якорная стоянка или район, или иное место, где Судно может стоять в ожидании погрузки / разгрузки), или иное место ближайшее к Месту назначения Судно должно предоставить уведомление о готовности к разгрузке (NOR). Покупатель должен гарантировать свое своевременное присутствие в Месте назначения в дату поставки для разгрузки Товара.
Отсутствие Покупателя (или представителя/агента Продавца) в Месте назначения не оказывает влияния на факт, что Продавец исполнил свои обязательства по поставке Товара надлежащим образом в соответствии с целями Договора.

4.1.8. Условия договора перевозки

Продавец может организовать перевозку в соответствии с Коносаментом, который содержит условия перевозки, обычно используемые при перевозке Судном. Без ущерба для вышеизложенного общего правила, такие условия должны включать положения, что в случае, если в любое время после погрузки, но до начала разгрузки:

a) Importation of the Goods at the unloading port is prohibited under the laws of the country in which such Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or

b) The country, state, territory or region at which the Place of Destination becomes an embargoed country,

the shipment shall be unloaded at an alternative safe port nominated by the Buyer that is not subject to any such prohibition and that is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld).

In such circumstances, such alternative port of unloading shall be deemed to be the Place of Destination stipulated under the Contract for the shipment in question and all extra expenses (if any) involved in the Vessel's reaching such alternative Place of Destination shall be for the Buyer's account.

4.1.9. The Buyer's Right to Require

(1) Where the Buyer, by written instruction to the Seller, requests that the Vessel:

a) co-mingle different grades of the Goods belonging to the Buyer; and/or
b) otherwise breach the Vessel's natural segregation; and/or
c) dope the Goods by introducing additives after loading; and/or
d) add dye to the Goods after loading; and/or

e) perform on board blending of the Goods; and/or
f) carry additives/dye in drums on deck; and/or

g) carry out such other cargo operation as the Buyer may reasonably require and always providing that the Vessel is capable of performing such operations and that such operations are within the scope of the charterparty conditions or otherwise agreed by the Vessel's owners;

and/or

(2) In the absence of the Buyer when unloading at the port of discharge or the absence of a bill of lading when unloading at the port of discharge

then the Buyer shall indemnify and hold the Seller harmless against any liability, loss, damage, delay or expense that the Seller may sustain by reason of complying with the Buyer's request. The indemnity given by the Buyer to the Seller shall be no less in scope

a) импорт Товара в Место назначения запрещен по законодательству страны, в которой такой Товар был произведен, или в соответствии с законами, правилами, директивами или инструкциями правительства этой страны или иного уполномоченного органа; и/или
b) на государство, штат, территорию или регион, в котором находится Место назначения, налагается эмбарго,

то Товар должен быть разгружен в альтернативном, безопасном порту, указанном Покупателем, на который не налагаются указанные запреты и который пригоден для Продавца (чье согласие не должно быть необоснованно отклонено).
В данных обстоятельствах альтернативный порт признается Местом назначения, предусмотренным в Договоре. Все дополнительные расходы (если такие имеются), связанные с направлением Судна в альтернативное Место назначения и/или разгрузкой должны быть за счет Покупателя.

4.1.9. Право Покупателя предъявлять требования

(1) В случае если Покупатель путем направления письменных указаний Продавцу требует:
(a) совместной перевозки на Судне разных видов Товара Покупателя; и / или
(b) или иным образом нарушать естественное разделение грузов на Судне; и / или
(c) разбавления Товара после погрузки посредством добавления примесей; и / или
(d) добавки красителя в Товар после погрузки; и / или
(e) осуществления бортового смешивания Товара на борту; и / или
(f) перевозки добавок / красителей в бочках на палубе; и / или
(g) осуществления иных операций с грузом, которые Покупатель вправе потребовать, исходя из принципа разумности, при условии, что на Судне могут быть выполнены такие операции, и что такие операции входят в рамки условий договора перевозки или иным образом одобрены собственниками Судна;

и/или

(2) В случае отсутствия Покупателя при выгрузке в порту выгрузки или отсутствия коносамента при выгрузке в порту выгрузки

Покупатель должен освободить Продавца от ответственности и гарантировать возмещение Продавцу убытков, ущерба, задержек или расходов, которые Продавец может понести по причине выполнения требования Покупателя. Вышеуказанные гарантии возмещения,

than the indemnity required by the Vessel's owners to comply with the Buyer's request.

4.1.10. The Seller's Right to Refuse

The Seller reserves the right to refuse at any time:

a) to direct any Vessel to undertake or to complete the voyage to the Place of Destination if such Vessel is required in the performance of the Contract, in the Seller's opinion, to risk its safety or to risk ice damage, or to transit or to proceed or to remain in waters where there is war (whether declared or not), terrorism, piracy or threat thereof; or

b) to direct the Vessel to undertake the voyage to the intended Place of Destination if such Vessel is required in the performance of the Contract to transit waters, which in the Seller's reasonable opinion, would involve abnormal delay; or

c) to undertake any activity in furtherance of the voyage which in the opinion of the Vessel's master could place the Vessel, its cargo or crew at risk.

If the Seller agrees to direct the Vessel to undertake or to complete a voyage as referred to in this Clause, the Buyer undertakes to reimburse the Seller, in addition to the Total Goods Value payable under the Contract, for all costs incurred by the Seller in respect of any additional, freight, demurrage, insurance premium and any other sums that the Seller may be required to pay to the Vessel's owner including but not limited to any sums in respect of any amounts deductible under such owners' insurance and any other costs and/or expenses incurred by the Seller.

4.1.11. Ice Clause

a) In case of ice at the Place of Destination or on the voyage to the Place of Destination which directly prevents or hinders safe navigation, the Vessel may only follow a path cut by ice breakers, provided that the master considers such navigation safe. Under no circumstances will the Vessel be obliged to force a path through the ice. If required, the Buyer shall, at its own expense, place icebreakers at the Vessel's disposal.

b) The Buyer shall reimburse the Seller for:
   i. Any additional insurance premium incurred;

представленные Покупателем Продавцу, должны быть не меньше объема гарантий, требуемых владельцами Судна для выполнения требований Покупателя.

4.1.10. Право Продавца на отказ

Продавец оставляет за собой право отказаться в любое время:

a) направить любое Судно для выполнения или завершения рейса в Место назначения, если для такого Судна, требуемого для выполнения Договора, по мнению Продавца, существует угроза безопасности и риск повреждения из-за обледенения, а также, если это повлечет необходимость проследовать, продолжить путь или находиться в водах, где идет война (объявленная или нет), существует терроризм, пиратство или их угрозы; либо

b) направить Судно для выполнения рейса в предполагаемое Место назначения, если для исполнения Договора такое Судно должно проследовать по такому маршруту, который по обоснованному мнению Продавца, повлечет чрезмерную задержку; или

c) осуществлять любые действия, которые при выполнении рейса, по мнению капитана Судна, могут повлечь риски для Судна, груза или экипажа.

Если Продавец соглашается направить Судно для выполнения или завершения рейса в соответствии с настоящим Пунктом, Покупатель обязуется возместить Продавцу в дополнение к Общей Стоимости Товара по Договору все расходы, понесенные Продавцом в связи с дополнительным фрахтом, демереджем, страховой премией и иные суммы, которые подлежат выплате Продавцом владельцу Судна, включая, но не ограничиваясь, любыми суммами безусловной франшизы по договору страхования собственников Судна, а также любыми другими расходами и / или издержками, понесенными Продавцом.

4.1.11. Оговорка об обледенении

a) В случае обледенения в Месте назначения или во время рейса Судна в Место назначения, которое непосредственно мешает или препятствует безопасной навигации, Судно может следовать только по пути, проложенному ледоколами, при условии, что Капитан Судна считает, что такая навигация является безопасной. Ни при каких обстоятельствах Судно не должно прокладывать путь через лед. При необходимости, Покупатель обязан за свой счет, направить ледоколы для проложения пути Судну.

b) Покупатель возмещает Продавцу:
   i. Любые дополнительные страховые взносы;

ii. The cost of any ice damage incurred less any sum which is recovered under the applicable insurance policy or policies; and

iii. Any charter hire paid by the Seller for the period of repair necessitated by ice damage, including hire paid by the Seller for the Vessel's deviation to the repair yard.

c) In the event that the Place of Destination is inaccessible due to ice, or in the event that the master deems the Vessel to be at risk of being unable to leave the Place of Destination due to ice, the Vessel will proceed to the nearest ice-free position and request revised orders. Immediately upon receipt of such request, the Buyer shall nominate an alternate ice-free and accessible port or facilities for receiving the Goods, provided that if the Place of Destination is a loading port then such an alternative ice-free and accessible port or facilities shall be agreed with the Seller. Any additional freight, expenses, demurrage and/or dues incurred as a result of such revised orders shall be for the account of the Buyer.

d) Nothing in this sub-Clause 4.1.11 shall impose liability upon the Seller in respect of its obligations under the GTC or Contract.

4.2. Special Conditions of Delivery by rail transport

4.2.1. Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a range of dates within an agreed period of delivery or arrival of RTC / railway wagon(s) / other railway rolling stock (**rail transport**) loaded with the Goods, delivery may be performed on any of the dates provided.

4.2.2. No later than 3 (three) Business Days after shipment of the Goods by rail transport the Seller shall provide by electronic post or facsimile to the Buyer all information necessary for unloading of the Goods:

(a) The Contract reference number.
(b) Railway Bill reference number(s).
(c) Rail transport identification number(s).
(d) Description of the Goods and their Railway Bill quantity.

4.2.3. The Buyer at his own option can provide the Seller with written instructions regarding information necessary for efficient unloading of the Goods by the Carrier or the Buyer's representative. In case such

ii. Стоимость ущерба, вызванного обледенением за вычетом суммы, которая покрывается действующим страховым полисом или полисами, а также

iii. Расходы Продавца по оплате фрахта на период ремонта обусловленного ледовым повреждением, в том числе стоимость фрахта, уплаченного Продавцом за направление Судна на судоремонтный завод.

c) В случае, если доступ в Место назначения недоступен из-за льда, или в том случае, если капитан Судна сочтет, что существует угроза, что Судно не сможет покинуть Место назначения из-за обледенения, Судно будет направлено в ближайшее свободное ото льда месторасположение для ожидания обновленных инструкций. Сразу же после получения такого запроса на инструкции, Покупатель обязан предложить альтернативный, свободный ото льда и доступный порт или портовое сооружение для получения Товара. Любой дополнительный фрахт, расходы, демередж и / или сборы, понесенные в результате таких скорректированных инструкций должны быть за счет Покупателя.

d) Никакие положения настоящего подпункта 4.1.11 не устанавливают какую-либо ответственность Продавца в части исполнения его обязательств, предусмотренных GTC или Договором.

4.2. Особые условия поставки Товара железнодорожным транспортом

4.2.1. В случаях когда Продавец прямо или косвенно предоставляет Покупателю несколько различных дат в рамках согласованного периода поставки или периода прибытия железнодорожных танк-контейнеров или вагона(ов), или иного вида железнодорожного подвижного состава (**железнодорожный состав**) с погруженным на них Товаром, поставка может быть осуществлена в любую из указанных дат.

4.2.2. Не позднее чем через 3 (три) Рабочих дня с даты погрузки Товара на железнодорожный состав Продавец предоставляет Покупателю всю информацию, необходимую для разгрузки Товара, по электронной почте или факсу:

(a) Номер Договора.
(b) Номер(а) Железнодорожной(ых) накладной(ых).
(c) Идентификационный(ые) номер(а) железнодорожного состава.
(d) Описание Товара и его количество согласно Железнодорожной накладной

4.2.3. Покупатель по своему выбору вправе направить Продавцу письменные указания, содержащие сведения, необходимые для осуществления разгрузки Товара Перевозчиком или

information is provided, the Seller or his representatives / employees undertake to honestly follow the instructions where applicable, to partially assist in efficient unloading of the Goods by the Carrier or the Buyer's representative. Such assistance is not a duty, but an option of the Seller.

представителем Покупателя. В случае если такие сведения предоставляются, Продавец или его представители/ сотрудники обязуются добросовестно выполнить такие указания, если применимо, для оказания частичного содействия в осуществлении разгрузки Товара Перевозчиком или представителями Покупателя. Такое содействие является не обязанностью, а правом Продавца.

4.2.4. **The Buyer warrants** that the railway zone at Place of Destination shall be safe and well suited for delivery of the Goods. The Buyer shall be liable for and shall indemnify the Seller in respect of any loss or damage, including but not limited to any liability for damage to the rail transport, surroundings, environment and people, additional costs or expenses arising out of and in relation to any failure of the Buyer to nominate a safe railway zone at Place of Destination.

4.2.4. **Покупатель гарантирует**, что участок железной дороги в Месте назначения является безопасным и пригодным для целей поставки Товара. Покупатель самостоятельно несет ответственность и освобождает Продавца от ответственности за утрату или повреждение, включая, без ограничений, ответственность за ущерб, нанесенный железнодорожному составу, окрестностям, окружающей среде и людям, дополнительные расходы или издержки, возникающие из и в соответствии с любым неисполнением Покупателем обязанности указать безопасную зону железной дороги в Месте назначения.

42.5. Notice of Arrival

a) The railway station administration using available contact information of the Buyer presents the Notice of Arrival of the Goods to the Place of Destination station ("NOA") to the Buyer in accordance with customary rules at the railway station. Such NOA corresponds to performed delivery of the Goods by the Seller.

4.2.5. Уведомление о прибытии

a) Администрация железнодорожной станции, используя доступные контактные данные Покупателя, направляет ему Уведомление о прибытии Товара в Место назначения («NOA») в соответствии со стандартными правилами такой железнодорожной станции. В момент направления Уведомления о прибытии обязательства Продавца по поставке Товара считаются надлежащим образом исполненными.

b) The Buyer is obliged to ensure Carrier's timely presence at Place of Destination at the Date of delivery for unloading of the Goods.

b) Покупатель обязан обеспечить своевременное присутствие Перевозчика в Месте назначения на Дату поставки для разгрузки Товара.

c) Carrier's absence at the Place of Destination shall not prejudice the fact that Seller had successfully performed delivery of the Goods for the purpose of the Contract.

c) Отсутствие Перевозчика в Месте назначения не отменяет того факта, что обязательство Продавца по поставке Товара было надлежащим образом исполнено для целей Договора.

4.2.6. Laytime

a) Laytime per each rail transport shall be as set out in the Contract. In the event the laytime is not set out in the Contract, then such laytime shall be 1 (one) day starting upon arrival of the loaded rail transport at the Place of Destination and ending upon the date of return of the empty rail transport to the Carrier at the Place of Destination (**Return date**). The day of arrival of loaded rail transport shall not be included into the laytime. For every day of delay the Buyer shall cover the rate amounting to the railcar owner's tariff (as of the date of this version of the GTC – 60,00 (sixty) USD per rail transport per day, and as may be amended from time to time) in accordance with invoices provided by the Seller, or such other period as may be customary at the Place of Destination, unless otherwise expressly mutually agreed by the Parties in writing. Sundays and

4.2.6. Сталийное время

a) Сталийное время в отношении каждого железнодорожного состава определяется на условиях Договора. В случае если продолжительность сталийного времени не указана в Договоре, она считается равной 1 календарному дню и рассчитывается с момента прибытия груженого железнодорожного состава в Место назначения и до момента его передачи в порожнем состоянии Перевозчику в Месте назначения (**Дата возврата**). День прибытия груженного железнодорожного состава в Место назначения не включается в Сталийное время. За каждый день просрочки или любой другой срок просрочки согласно обычаям в Месте назначения, Покупатель уплачивает сумму, равную тарифу, установленному собственником

Holidays shall be included (SHINC) unless loading on the Sunday or Holiday in question is prohibited by law or regulation or custom at the unload railway zone.

b) The date of arrival and period of stay of the railway transport at the Place of Destination until Return date (turnover period) shall be determined based on information received from the Automatic Database.

c) If the train has not released the railroad track within the laytime period or promptly thereafter through no fault of the Seller (e.g. if the Buyer is to unload the Goods and has failed to unload them when due) and this resulted in additional costs, expenses or losses of the Seller, then the Buyer shall pay in full the Seller for such costs, expenses or losses within 5 (five) Business Days after the relevant claim of the Seller.

4.2.7. Railway Transportation Contract Conditions

a) The Seller may arrange shipment with respect to a standard railway transportation contract. Without prejudice to the generality of the foregoing, such conditions shall be deemed to include the provision that where, at any time after loading but before the commencement of unloading;

b) Importation of the Goods at the unloading railway zone is prohibited under the laws of the country in which such Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or

c) The country, state, territory or region at which the Place of Destination is located becomes an restricted zone, the Goods shall be unloaded at an alternative railway zone nominated by the Buyer that is not subject to any such prohibition and that is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld).

d) In such circumstances, such alternative railway unloading zone shall be deemed to be the Place of Destination stipulated under the Contract for the

железнодорожного состава (которая на дату подписания настоящей версии GTC составляет 60 (шестьдесят) долларов США за один железнодорожный состав в день и может время от времени изменяться) на основании счетов, выставленных Продавцом, если иное не согласованно Сторонами в письменной форме. Воскресные и праздничные включаются в сталийное время, за исключением случаев, когда разгрузка в воскресные и праздничные дни запрещена законом или подзаконными актами, а также обычаями на соответствующем участке железной дороги.

b) Дата прибытия и период нахождения железнодорожного состава в Месте назначения до момента Даты возврата (срок оборота) определяется по сведениям из Автоматизированных баз данных.

c) Если поезд не освободил железнодорожное полотно в течение сталийного времени или немедленно по его истечении при отсутствии вины со стороны Продавца (например, если обязанность по разгрузке возложена на Покупателя, который не разгрузил Товар в течение отведенного времени), что привело к возникновению дополнительных издержек, расходов или убытков у Продавца, Покупатель возмещает Продавцу такие издержки, расходы или убытки в течение 5 (пяти) Рабочих дней с момента получения соответствующей претензии от Продавца.

4.2.7. Условия поставки железнодорожным транспортом

a) Продавец вправе организовать погрузку Товара на обычных условиях договоров перевозки железнодорожным транспортом. Без ущерба вышеуказанному общему правилу, такие условия должны включать положения, что в любом месте и в любое время после погрузки, но до начала разгрузки:

b) Запрещен импорт Товара на железнодорожную зону разгрузки согласно законодательству страны, в которой Товар был произведен, или на основании законодательства, правил, приказов или директив правительства такой страны или его различных служб; и/или

c) Страна, штат, территория или регион, на территории которых расположено Место назначения, становится зоной, доступ в которую ограничен, Товар разгружается в любой альтернативной железнодорожной зоне, указанной Покупателем, не являющейся предметом указанных выше запретов, которая является приемлемой для Продавца (причем Продавец не вправе безосновательно отказать в поставке в такую зону).

d) В указанных обстоятельствах альтернативная железнодорожная зона разгрузки считается Местом назначения, указанным в Договоре для

shipment in question and all extra expenses (if any) involved in the rail transport reaching such alternative Destination Place shall be for the Buyer's account.

целей соответствующей поставки, и все дополнительные расходы (если таковые возникнут), связанные с прибытием железнодорожного состава в такое альтернативное Место назначения, несет Покупатель.

4.2.8. Buyer's Right to Require Extra Services

The Buyer has the right to require extra services in relation to the Goods at the Place of Destination which shall not be viewed as included in the Total Goods Value. The Parties shall decide on a possibility of provision of such services by mutual written agreement no later than 3 (three) days before Estimated Time of Arrival of the rail transport. Where the Buyer, by written instruction to the Seller, requests that such services should be provided, then the Buyer shall indemnify and hold the Seller harmless against any liability, loss, damage, delay or expense that the Seller may sustain by reason of complying with the Buyer's request. The indemnity given by the Buyer to the Seller shall be no less in scope than the indemnity required by rail transport owners to comply with the Buyer's request.

4.2.8. Право Покупателя предъявить требования дополнительных услуг

Покупатель вправе требовать предоставления дополнительных услуг в отношении Товара в Месте назначения, стоимость которых не включена в Общую Стоимость Товара. Стороны согласуют возможность предоставления таких услуг на основании двусторонних письменных соглашений, подписываемых не позднее чем за 3 (три) дня до Расчетной даты прибытия железнодорожного состава. Если Покупатель на основании письменного запроса, направленного Продавцу, требует предоставления таких услуг, Покупатель в таком случае обязуется освободить Продавца от любой ответственности, убытков, ущерба, просрочки или расходов, которые Продавец может понести в результате исполнения требования Покупателя. Объем освобождения Продавца от ответственности Покупателем должен быть не менее, чем объем ответственности, предусмотренный собственниками железнодорожного состава, который Продавец может понести в связи с выполнением запроса Покупателя.

4.2.9. Damage to rail transport

a) It is presumed that rail transport arrive at the Place of Destination for unloading in good condition, unless the Buyer has promptly (but not later than 3 (three) hours after the rail transport arrival informed of the defects. If the defects will be revealed after that the Buyer shall pay repair costs or expenses of the Carrier or the Seller within 5 (five) Business Days upon the Seller's or Carrier's respective invoice.

4.2.9. Повреждение железнодорожного состава

a) Предполагается, что железнодорожный состав пребывает в Место назначения в надлежащем состоянии, за исключением случаев когда Покупатель без промедления (но не позднее 3 (трех) часов с момента прибытия железнодорожного состава уведомляет о недостатках. Если недостатки выявлены позднее, Покупатель обязуется возместить Перевозчику или Продавцу стоимость издержек или расходов на ремонтные работы в течение 5 (пяти) Рабочих дней с даты получения соответствующего счета от Перевозчика или Продавца.

b) Within 3 (three) Business Days prior to the beginning of dispatches, the Buyer shall provide the Seller with the instruction for filling in the shipping documents for the Goods dispatch, including the delivery period, reference to the number and date of the relevant Contract, quantity of the Goods, full name and address of the consignee, railway code of the consignee, name of the destination station's railway roads, railway station confirmation to accept the Goods.

b) В течение 3 (трех) Рабочих дней до даты начала отгрузок Покупатель направляет Продавцу инструкции по заполнению транспортной документации на отгружаемый Товар, включая период поставки, ссылки на номер и дату соответствующего Договора, количество Товара, полное наименование и адрес грузополучателя, железнодорожный код грузополучателя, наименование железнодорожной дороги, станции Места назначения, подтверждение железнодорожной станции о готовности принять Товар.

c) Under the Buyer's applications the Seller shall arrange for plans (the "Plans") for transportation of

c) В соответствии с заявкой Покупателя, Продавец согласовывает планы («Планы») перевозки

the Goods by railways. The procedure and dates for issuance of the Plans shall be regulated by the applicable local laws and regulation.

Товара железнодорожным транспортом. Порядок разработки и сроки готовности Планов устанавливаются соответствующими местными законами и подзаконными актами.

d) Should, through the fault of either of the Parties, the Plans no be fulfilled, the Party at fault will be held liable for all damages or fines imposed by the railway(s).

d) В случае если по вине одной из Сторон Планы не выполнены, виновная Сторона несет ответственность за все убытки или штрафы, налагаемые железной дорогой.

e) In case of impossibility to unload the Goods due to the technical reasons during periods indicated in the Clauses “Laytime” the Buyer shall notify the Seller on such effect (by telegram, fax, mail or email) within 24 (twenty-four) hours from the moment the rail transport arrival to the Place of destination with submission of proving documentation issued according to applicable rules at the Place of Destination with Carrier’s participation. Buyer shall strictly follow any further instrcutions obtained by the Seller or the rail transport owner/operator.

e) В случае невозможности разгрузки Товара по техническим причинам в течение времени, указанного в Статьях «Сталийное время», Покупатель уведомляет Продавца об этом (посредством телеграммы, по факсу, почте или электронной почте) в течение 24 (двадцати четырех) часов с момента прибытия железнодорожного состава в Место назначения, предоставив подтверждающие документы, оформленные по правилам и обычаям, применяемым в Месте назначения с участием Перевозчика. Покупатель обязуется следовать дальнейшим инстуркциям, полученным от Продавца или собственника/оператора железнодорожного состава.

f) In case of rail transport damage caused within the time period of its disposal of the Buyer or the Buyer's counterparties, the Buyer shall immediately inform the Seller about the occurrence of such event and recover losses incurred due to rail transport damage within 30 (thirty) days from the date of the Seller's demand. In case a rail transport is lost within the time period of its disposal by the Buyer or the Buyer's counterparties, the Buyer shall pay to the Seller the amount that covers market value of a rail transport of identical model and year of manufacture including costs incurred for putting it into operation. A rail transport is considered lost if it is not returned to Seller within 90 (ninty) days from the date of the Goods dispatch.

f) В случае причинения ущерба железнодорожному составу в течение времени, когда он находился в распоряжении Покупателя или его контрагентов, Покупатель немедленно уведомляет Продавца о произошедшем и возмещает убытки, понесенные в связи с повреждением железнодорожного состава в течение 30 (тридцати) дней с даты требования Продавца. В случае утраты железнодорожного состава в течение времени, когда он находился в распоряжении Покупателя или его контрагентов, Покупатель возмещает Продавцу сумму, равную рыночной стоимости железнодорожного состава аналогичной модели и года производства, включая расходы, связанные с вводом железнодорожного состава в эксплуатацию. Железнодорожный состав считается утраченным, если не возвращен Продавцу в течение 90 (девяноста) дней с даты отгрузки Товара.

g) In case of readdressing the Goods by the Buyer or impossibility to accept the Goods, the Buyer shall notify the Seller of these changes in writing not later than 3 (three) Business Days before the planned date of dispatch. All the expenses of the Seller (including fines and penalties), caused by the Buyers’ actions, shall be paid by the Buyer. The Parties shall undertake their best efforts to mitigate losses.

g) В случае переадресации Товара Покупателем или невозможности приемки Товара Покупатель письменно уведомляет о таких изменениях Продавца не менее чем за 3 (три) Рабочих дня до планируемой даты отгрузки Товара. Все расходы Продавца (включая штрафы и неустойки), возникшие в связи с действиями Покупателя, оплачиваются Покупателем. Стороны предпринимают все возможные усилия для снижения убытков.

h) Redirection of the rail transport by the Buyer (or the Buyer’s consignee) without Seller’s permission is prohibited. The Seller is entitled to charge the Buyer (the Buyer’s consignee) at the rate at least 60 (sixty) USD (unless otherwise stated in the customary rules of the respective railroad station) for each day of

h) Переадресация железнодорожного состава Покупателем (или грузополучателем Покупателя) без согласия Продавца запрещена. Продавец вправе взимать с Покупателя (грузополучателя Покупателя) сумму в размере как минимум 60 (шестидесяти) долларов США

usage of each rail transport for improper fulfilment of this provision. The Buyer ensures that the rail transport for liquid cargo transportation is unloaded to a level of 0.7 (one tenth of seven) bar. The Buyer and/or consignee shall return the empty rail transport in acceptable technical and commercial condition and complete cargo documents with seal to the shipper's initial loading station or any other station as per Seller's instructions.

(если иное не предусмотрено обычными правилами соответствующей железнодорожной станции) за каждый день ненадлежащего исполнения настоящего положения в отношении каждого железнодорожного состава. Покупатель должен удостовериться, что железнодорожный состав, предназначенный для перевозки наливных грузов, разгружен до уровня как минимум 0.7 (ноль целых семь десятых) бара. Покупатель и/или грузополучатель возвращает пустой железнодорожный состав в приемлемом техническом и коммерческом состоянии, а также заполненные транспортные документы, заверенные печатью, на железнодорожную станцию отгрузки Товара или иную железнодорожную станцию согласно инструкциям Продавца.

i) The Buyer is responsible for the transfer of empty rail transport in accordance with the Seller's instructions advised pursuant to the Agreement on International Goods Transport by Rail (SMGS). In case of wrong or incorrect usage of Seller's SMGS instructions, the Buyer is obliged to pay the liquidated damages at the rate of 500 (five hundred) USD per rail transport. In addition to the foregoing the Buyer shall reimburse Seller for the documented costs and expenses caused by the incorrect filling of the shipping documents for the empty rail transport return, resulted in the rail tank-car arrival to improper railway stations. In case the documents for the rail transport return are filled in accordance with the Seller's instruction, the Buyer shall not be responsible for their return emptied to improper railway stations.

i) Покупатель должен вернуть Продавцу порожний железнодорожный состав в соответствии с инструкциями, предусмотренными в Соглашении о международном грузовом сообщении 1951г. (СМГС). В случае отступления от инструкций, выданных Продавцом на основании СМГС, Покупатель обязуется оплатить Продавцу заранее оцененные убытки в размере 500 (пятьсот) долларов за один железнодорожный состав. В дополнение к вышеизложенному Покупатель возмещает Продавцу все документально подтвержденные издержки и расходы, вызванные неправильным заполнением транспортных документов на пустой железнодорожный состав, которые привели к прибытию возвращаемого железнодорожного состава на неверную железнодорожную станцию. В случае если документы на возвращаемый железнодорожный состав заполнены в соответствии с инструкциями Продавца, Покупатель не несет ответственности за их возвращение на неверную железнодорожную станцию.

j) Seller ensures the written instructions for empty rail transport to be provided to the Buyer by the date of arrival of full rail transport to the Place of Destination. Otherwise the Buyer shall not be held liable for possible costs which may arise due to absence of the instructions and/or incorrect filling-in the return railway bills for return of empty rail transport.

j) Продавец обеспечивает наличие у Покупателя письменных инсутркций в отношении вовзрата пустого железнодорожного состава к дате прибытия груженного железнодорожного состава в Место назначения. В противном случае Покупатель не будет нести ответственность за возможные затраты, которые могут возникнуть в связи с отсутствием инструкций и/или неправильным заполнением возвратных железнодорожных накладных на возвращаемый железнодорожный состав.

k) After a rail tank-car (a specialized rail tank-car for transportation of liquefied petroleum gases under excessive pressure) is unloaded, the Buyer shall install plugs at corner and control valves to seal the neck bonnet and to fix it by all bolts. The removal of the bonnet from the neck flange is not allowed.

k) После того как железнодорожный вагон-цистерна (специализированный железнодорожный вагон-цистерна для перевозки сжиженных углеводородныхгазов под давлением) разгружен, Покупатель устанавливает заглушку на угол и

The Seller is entitled to charge the Buyer with incurred losses for the plugs at corner and control valves of the rail tank-car not installed at the place of unloading.

l) Subject to the condition that the Place of Destination is within the Russian Federation territory the Buyer shall provide Seller by e-mail or fax with the certified copies of railway bills with legible notes made at the Place of Destination at the border crossing points within 30 (thirty) days from the date when the customs procedures for export are completed on the territory of the Russian Federation (date of the stamp "Clearance Allowed" in the cargo customs declaration (CCD)) failing which the Buyer shall pay the Seller liquidated damages amounting to 25 % of Goods' value, export of which is documentary unsupported, at the latest the 180th (one hundred eightieth) day from the date of export customs clearance completion on the territory of the Russian Federation (date of the stamp "Clearance allowed" in the Cargo Customs Declaration (CCD)). The Parties agreed that the above liquidated damages are the genuine pre-estimate of the Seller's losses in the event the railway bills are not provided to the Seller within specified period.

4.3. Special Conditions of Delivery by Auto Truck(s)

4.3.1. Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a range of dates within an agreed period of delivery of arrival of auto truck(s) loaded with the Goods, any of the provided dates can result in delivery.

4.3.2. No later than 1 Business Day after shipment of the Goods by auto truck(s) the Seller shall provide by electronic post or facsimile to the Buyer all information necessary for unloading of the Goods:

(a) The Contract reference number.
(b) CMR consignment note reference number(s).
(c) Auto truck identification number(s).
(d) Description of the Goods and their CMR consignment note quantity.
(e) Estimated Time of Arrival of auto truck(s).
(f) Number of issued CMR consignment notes.

4.3.3. The Seller has the right to substitute any of identified auto truck(s) and provide the Buyer with new

регулирующий клапан, чтобы скрепить канавку крышки и закрыть ее на все засовы. Не допускается вынимать крышку из торцевой насадки. Продавец вправе потребовать от Покупателя возместить убытки, причиненные утратой угловой заглушки и регулирующего клапана железнодорожного вагона-цистерны, если они не будут установлены в месте разгрузки.

l) При условии что Место назначения находится на территории Российской Федерации, Покупатель по факсу или электронной почте предоставляет Продавцу заверенные копии железнодорожных накладных с читаемыми отметками, сделанными в Месте назначения на пересечении государственных границ в течение 30 (тридцати) дней с даты, когда процедуры по экспортной очистке Товара на территории Российской Федерации завершены (согласно дате печати «Очистка разрешена» на таможенной декларации груза (CCD)), в случае неисполнения указанной обязанности Покупатель обязуется уплатить Продавцу заранее оцененные убытки в размере 25 % от стоимости Товара, экспорт которых не подтвержден документально, не позднее 180 (ста восьмидесятого) дня с даты завершения экспортной очистки Товара на территории Российской Федерации (согласно дате печати «Очистка разрешена» на таможенной декларации груза (CCD)). Стороны соглашаются, что вышеуказанные заранее оцененные убытки являются действительными заранее оцененными убытками Продавца в случае непредставления Продавцу копий железнодорожных накладных в указанный срок.

4.3. Особые условия поставки автомобильным транспортом

4.3.1. В случаях, когда Продавец прямо или косвенно предоставит Покупателю несколько различных дат в течение согласованного периода прибытия автомобильного транспорта с погруженным на него Товаром, поставка может быть осуществлена в любой из указанных дней.

4.3.2. Не позднее чем через 1 Рабочий день после погрузки Товара на автомобильный транспорт Продавец предоставляет Покупателю всю информацию, необходимую для разгрузки Товара, по почте или факсу:

(a) номер Договора.
(b) номер(а) CMR .
(c) номер(а) транспортного(ых) средств(а).
(d) описание Товара и количество соответствующих CMR.
(e) ориентировочное время прибытия автомобильного транспорта;
(f) количество выданных CMR.

4.3.3. Продавец вправе предоставить обновленную информацию о номерах

information not later than 2 Business Days before Estimated Time of Arrival of auto truck(s). Such substitution shall always be subject to the requirements that auto truck(s) shall be of a similar size be provided and that the quantity to be loaded shall not, without prior written consent of the Buyer, differ by more than 5 (five) % from the quantity specified in the present Contact.

транспортного(ых) средств(а) Покупателю не позднее чем за 2 Рабочих дня до Ориентировочного времени прибытия транспортных средств. Такая замена должна в любом случае соответствовать следующему требованию: транспортное средство должно быть аналогичного размера, и привозимое количество Товара не должно отличаться более чем на 5% (пять процентов) от количества, указанного в Договоре, если не получено письменное согласие Покупателя об ином.

4.3.4. The Buyer at his own option can provide the Seller with written instructions regarding information necessary for efficient unloading of the Goods by the Buyer. In case such information is provided, the Seller, his Carrier or his representatives / employees undertake to honestly follow the instructions where applicable, to partially assist in efficient unloading of the Goods by the Buyer. Such assistance is not a duty but an option of the Seller.

4.3.4. Покупатель вправе по своему выбору направить Продавцу письменные указания, касающиеся информации, необходимой для эффективной разгрузки Товара Покупателем. В случае если такая информация предоставлена, Перевозчик Продавца или его представители/сотрудники обязуются добросовестно исполнять указания, когда применимо, для частичного содействия в эффективной разгрузке Товара Покупателем. Такое содействие является правом, но не обязанностью Продавца.

4.3.5. **The Buyer warrants** that the Place of Destination shall be safe and well suited for delivery of the Goods. The Buyer shall be liable for and shall indemnify the Seller in respect of any loss or damage, including but not limited to any liability for damage to auto truck(s), surroundings, environment and people, additional costs or expenses arising out of and in relation to any failure of the Buyer to nominate a safe Place of Destination.

4.3.5. **Покупатель гарантирует**, что Место назначения пригодно для поставки Товара. Покупатель несет ответственность и освобождает от такой ответственности Продавца в отношении убытка или ущерба, включая, без ограничений, любую ответственность за повреждение транспортного(ых) средств(а), окрестностей, окружающей среды или людей, дополнительные издержки или расходы, возникающие в связи с несоблюдением Покупателем обязанности указать пригодное Место назначения.

4.3.6. **The Buyer is obliged** to ensure his timely presence at Place of Destination at the Delivery Date for unloading of the Goods. Buyer’s absence at the Place of Destination shall not prejudice the fact that the Seller had successfully performed Delivery of the Goods for the purpose of the Contract.

4.3.6. **Покупатель обязан** обеспечить свое своевременное присутствие в Месте назначения в Дату Поставки для разгрузки Товара. Отсутствие Покупателя в Месте назначения не отменяет того факта, что Продавец надлежащим образом осуществил Поставку Товара для целей Договора.

4.3.7. **Time for Unloading**

4.3.7. **Время Разгрузки**

a) The time allowed to the Buyer for the unloading of the quantity of the Goods delivery by each auto truck shall be as set out in the Contract.

a) Время, в течение которого Покупатель обязуется разгрузить весь Товар, подлежащий Поставке, определяется в соответствии с Договором для каждого транспортного(ых) средств(а).

b) Unloading time shall commence upon the arrival of each auto truck to the Place of Destination. For delivery by road, the truck will be deemed to have arrived as of the moment a relevant notice is furnished by the Carrier at the Place of Destination. The Buyer may not refuse to certify the receipt of the notice and if it does so, the Carrier must immediately notify the Seller thereof and the time of arrival shall be according to the Carrier's records. The Carrier may, but not obliged to, to engage a third party to certify the carriage's arrival. The Buyer shall pay in full any Carrier's and Seller's expenses and costs related to the Buyer's refusal to certify the notification. For the purpose of calculating

b) Время Разгрузки начинает течение в момент прибытия каждого транспортного(ых) средств(а) в Место назначения. Автотранспорт считается прибывшим с момента, когда соответствующее уведомление было выдано Перевозчиком в Месте назначения. Покупатель не вправе отказаться от подтверждения получения уведомления. Если Покупатель отказывается, то Перевозчик обязан уведомить Продавца и время прибытия должно отчитываться в соответствии с записями Перевозчика. Перевозчик может, но не обязан привлечь третье лицо для подтверждения времени прибытия автотранспортного средства.

unloading time, unloading shall be deemed to have been completed upon disconnection of the discharging hoses and / or removal of last item of the Goods from last auto truck's cargo space.

4.3.8. Carriage of the Goods by Road Contract Conditions

a) The Seller may arrange transportation with respect to a standard carriage of the Goods by road contract. Without prejudice to the generality of the foregoing, such contract shall be deemed to include the provision that where, at any time after loading but before the commencement of unloading;

(i) Importation of the Goods at the Place of Destination is prohibited under the laws of the country in which such Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or

(ii) The country, state, territory or region at which the Place of Destination is located becomes a restricted zone,

the Goods shall be unloaded at an alternative location nominated by the Buyer that is not subject to any such prohibition and that is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld).

b) In such circumstances, such alternative Place of Destination shall be deemed to be the Place of Destination stipulated under this GTC for the shipment in question and all extra expenses (if any) involved in the auto truck's reaching such alternative Place of Destination shall be for the Buyer's account.

4.3.9. Buyer's right to require

The Buyer has the right to require extra services in relation to the Goods at Place of Destination which shall not be viewed as included in the Total Goods Value. The Parties shall decide on a possibility of provision of such services by mutual written agreement no later than 3 Business Days before Estimated Time of Arrival of the auto truck(s). Where the Buyer, by written instruction to the Seller, requests that such services should be provided, then the Buyer shall indemnify and hold the Seller harmless against any liability, loss, damage, delay or expense that the Seller may sustain by reason of complying with the Buyer's request. The indemnity given by the Buyer to the Seller shall be no

Покупатель должен возместить Продавцу и Перевозчику все расходы, понесенные ими в связи с отказом Покупателя от подтверждения получения уведомления. Для целей исчисления времени разгрузки разгрузка считается выполненной в момент, когда момента отсоединения погрузочных шлангов и / или последнее упаковочное место Товара покинуло грузовой отсек транспортного(ых) средств(а).

4.3.8. Условия Договора перевозки Товара автомобильным транспортом

a) Продавец вправе организовать перевозку Товара на обычных условиях договоров перевозки автомобильным транспортом. Без ущерба вышеуказанному общему правилу, такие договоры должны включать положения, что в любое время после погрузки, но до начала разгрузки:

(i) Импорт Товара до Места назначения запрещен согласно законодательству страны, в которой Товар был произведен, или на основании законодательства, правил, приказов или директив правительства такой страны или его различных служб; и/или

(ii) Страна, штат, территория или регион, на территории, которых расположено Место назначения, становится зоной, доступ в которую ограничен,

то Товар разгружается в любом альтернативном месте, указанном Покупателем, не являющемся предметом указанных выше запретов и являющемся приемлемым для Продавца (причем Продавец не вправе безосновательно отказать в поставке в такую зону).

b) В указанных обстоятельствах альтернативное Место назначения считается Местом назначения, указанным в настоящем GTC для целей соответствующей поставки, и все дополнительные расходы (если таковые возникнут), связанные с прибытием автомобильного транспорта в такое альтернативное Место назначения, несет Покупатель.

4.3.9. Право требования Покупателя

Покупатель вправе требовать предоставления дополнительных услуг в отношении Товара в Месте назначения, стоимость которых не включена в Общую Стоимость Товара. Стороны согласовывают возможность предоставления таких услуг на основании двусторонних соглашений, подписываемых не позднее чем за 3 Рабочих дня до Расчетной даты прибытия транспортного(ых) средств(а). Если Покупатель на основании письменного запроса, направленного Продавцу, требует предоставления таких услуг, Покупатель в таком случае обязуется освободить Продавца от любой ответственности, убытков, ущерба, просрочки или расходов, которые Продавец может

less in scope than the indemnity required by auto trucks' owner to comply with the Buyer's request.

понести в результате исполнения требования Покупателя. Объем освобождения Продавца от ответственности Покупателем должен быть не менее, чем объем ответственности, предусмотренный собственниками железнодорожного состава или вагона(ов), который Продавец может понести в связи с выполнением запроса Покупателя.

4.3.10. Damage to or loss of Tank-Container used in delivery by Auto trucks.

In case of Tank-Container damage caused within the time period of its disposal of the Buyer or the Buyer's counterparties, the Buyer shall immediately inform the Seller about the occurrence of such event and recover losses incurred due to Tank-Container damage within 60 (sixty) days from the date of the Seller's demand. In case a Tank-Container is lost within the time period of its disposal by the Buyer or the Buyer's counterparties, the Buyer shall pay to the Seller the amount that covers market value of a Tank-Container of identical model and year of manufacture. A Tank-Container is considered lost if it is not returned to Seller within 120 (one hundred and twenty) days from the date of the Goods dispatch.

4.3.10. Повреждение или утрата танк контейнера, используемого при поставки автомобильным транспортом.

В случае причинения ущерба танк контейнеру в течение времени, когда он находился в распоряжении Покупателя или его контрагентов, Покупатель немедленно уведомляет Продавца о произошедшем и возмещает убытки, понесенные в связи с повреждением танк контейнера в течение 60 (шестидесяти) дней с даты требования Продавца. В случае утраты танк контейнера в течение времени, когда он находился в распоряжении Покупателя или его контрагентов, Покупатель возмещает Продавцу сумму, равную рыночной стоимости танк контейнера аналогичной модели и года производства. Танк контейнер считается утраченным, если не возвращен Продавцу в течение 120 (ста двадцати) дней с даты отгрузки Товара.

4.4 Special Conditions of Delivery in Shipping Containers

4.4 Особые условия поставки в морских контейнерах

4.4.1. The period of free use and payment for excess use of containers in port of unloading shall be according to the applicable rules of the forwarder's agent/container owner or customary at the Place of Destination.

4.4.1. Период бесплатного и дополнительно оплачиваемого использования контейнеров в порту разгрузки определяется в соответствии с применимыми правилами экспедитора/собственника контейнера или обычаями в Месте назначения.

4.4.2. In the event a container is damaged while it is in possession of the Buyer or the Buyer's counterparties, the Buyer shall promptly inform the Seller thereof and within 30 (thirty) days after the Seller's request pay to the Seller the documented repair full costs, including, without limitations, expenses on transportation of the container to the place of repair and surveyor's services. If the owner of the container (or the forwarder agent, if authorized) decides that the repair of the container is impossible or not reasonable as a result of the incurred damage, the container is considered to be lost. In that case the Buyer shall pay the Seller the amount that covers value of the corresponding size and type of container, but in any case not less than the cost of the container set by the owner.

4.4.2. В случае если во время нахождения контейнера в распоряжении Покупателя или его контрагентов контейнер был поврежден, Покупатель незамедлительно информирует об этом Продавца и в течение 30 (тридцати) дней с даты получения требования Продавца возмещает Продавцу полную документально подтвержденную стоимость ремонтных работ, включая, без ограничений, расходы на транспортировку контейнера до места проведения ремонтных работ и услуги эксперта. Если собственник контейнера (или экспедитор, если уполномочен) принимает решение, что ремонт контейнера невозможен или не целесообразен в виду размера причиненного ущерба, контейнер считается утерянным. В этом случае Покупатель возмещает Продавцу сумму в размере, равном стоимости контейнера аналогичного размера и типа, но в любом случае не менее стоимости контейнера, установленной собственником.

4.4.3. The assessment of damage to the container during its possession by the Buyer shall be done by the Seller or an expert engaged by the Seller or by the owner

4.4.3. Оценка размера ущерба, причиненного контейнеру в течение времени его нахождения в распоряжении Покупателя, производится

or by the expert engaged by the owner. The expert costs are born by the Seller or the owner. Upon the results of the assessment the expert shall prepare an act based on which the owner of the container shall resolve on the feasibility of the container's repair. The expert costs shall be paid in full by the Buyer to the Seller.

4.4.4. The Buyer shall return the container in accordance with the Seller written instructions as soon as possible following the completion of the shipment and in any event within the free use period stated in the customary rules at the Place of Destination. The container is to be freed from all particles of the cargo and material used for the Goods separation.

4.4.5. Should the Buyer fail to return the empty and clean container to the forwarder (or the forwarding agent) within the free use period, such container is considered to be lost. In that case the Buyer shall pay the Seller the amount that covers value of the corresponding size and type of container, but in any case not less than the cost of the container set by the owner.

4.4.6. Should the Buyer fail to return the container within the free use period, the Seller is entitled at its own discretion: (i) to claim the cost of the lost container; or (ii) extend the return period and charge 35 (thirty five) USD per each day of use beyond the free use period or such a bigger rate as may applicable to the forwarder's agent/container owner or customary at the Place of Destination. In the event the container is lost or deemed to be lost (as described in this Clause 4.4.5), the charge for the use beyond the free use period shall be calculated until the payment of the cost of the lost container.

4.4.7. The Buyer shall provide the Seller with full written instructions regarding the particulars for the Bills of Lading including consignee, contact details and address of the authorized person of the consignee, other information necessary for the delivery and reasonably required by the Seller, number of the copies, addresses, etc. and such other information which may be required by the Place of Shipment, Place of Destination and/or the Seller. The Seller shall have the right to issue its own instructions if the Buyer fails to provide such instructions and/or information required by this Clause.

Продавцом, или собственником, или экспертом, привлеченным собственником. Расходы по привлечению эксперта несет Продавец или собственник. По результатам оценки эксперт готовит акт, на основании которого собственник контейнера оценивает возможность осуществления ремонта контейнера. Покупатель возмещает Продавцу расходы на привлечение эксперта.

4.4.4. Покупатель возвращает контейнер в соответствии с письменными указаниями Продавца при первой возможности после завершения поставки и в любом случае в течение неоплачиваемого периода использования, указанного в обычными правилами в Месте назначения. Контейнер должен быть свободен от груза и любых материалов, используемых для разделения Товара.

4.4.5. Если Покупатель не возвращает пустой и чистый контейнер перевозчику или экспедитору в течение неоплачиваемого периода использования, такой контейнер считается утерянным. В этом случае Покупатель возмещает Продавцу стоимость контейнера аналогичного размера и типа, но не менее стоимости контейнера, указанной собственником.

4.4.6. Если Покупатель не возвращает контейнер в течение неоплачиваемого периода использования, Продавец вправе по своему выбору: (i) потребовать возместить стоимость утраченного контейнера; (ii) увеличить срок для возврата и потребовать уплаты суммы из расчета 35 (тридцать пять) долларов США за день использования сверх неоплачиваемого периода или более, если указано экспедитором/собственником контейнера или является обычаем в Месте назначения. В случае если контейнер утрачен или считается утраченным (как указано в Пункте 4.4.5, стоимость использования сверх установленного срока рассчитывается до момента оплаты стоимости утраченного контейнера.

4.4.7. Покупатель направляет Продавцу полные письменные указания в отношении информации, подлежащей указанию в коносаментах, включая грузополучателя, информацию о договоре, адрес уполномоченного грузополучателем лица, другую информацию, необходимую для поставки и обоснованно запрашиваемую Продавцом, количество копий, адресатов, и т.д., и иную подобную информацию, которая может потребоваться в Месте погрузки, Месте назначения или Продавцом. Продавец вправе самостоятельно дать соответствующие указания, если Покупатель не предоставит такие указания и/или информацию, необходимую в соответствии с настоящим Пунктом.

PARAGRAPH V

PAYMENT

ПАРАГРАФ V

ОПЛАТА

5.1. Payment Conditions

5.1.1. Price. The Price for the Goods shall be paid by the Buyer according to the Contract.

5.1.2. Time of payment. Time for payment shall be of the essence.

5.1.3. Bank details. Bank details of the Seller shall be indicated in the invoice. The Buyer shall effect the payment in accordance within the term specified in the Contract by telegraphic transfer and, unless otherwise follows from the context or specifically provided in the Contract or the GTC, with indicating the number and the date of the Contract/Amendment and the number and the date of the invoice issued by the Seller in the payment reference (the purpose of payment). Funds must be received in the nominated bank account no later than the due date on Seller's invoice document or no later than the last banking day before the due date if that
due date on Seller's invoice document falls on a non-banking day.

5.1.4. SWIFT confirmation. The Buyer shall provide the Seller with a copy of SWIFT confirmation within 1 (one) Business Day after the payment has been effected.

5.1.5. VAT. Unless otherwise expressly defined in the Contract the Price is exclusive of any VAT and the Seller shall have the right to invoice the Buyer for any such VAT in so far as such taxes are not for the account of the Seller according to the Contract.

5.1.6. The date of payment. The date of payment is considered the date of crediting of the Seller's bank account for 100% (one hundred per cent) of the amount specified in the Seller's invoice.

5.1.7. Withholdings. Unless otherwise expressly agreed to the contrary in the Contract, all payments due or payable to the Seller under the Contract shall be paid in full, regardless of whether the Buyer is required to withhold or to apply any Taxes on payments made under the Contract. If the Buyer is required to withhold or to apply any Taxes on payments made under the Contract, then Buyer shall gross up such payments so that the Seller receives after the deduction of Tax, the full sum due and payable under the Contract as if no such Taxes had been deducted, regardless of any withholdings or application of any Taxes on payments made under the Contract. The Total Goods Value and all other amounts payable by the Buyer to the Seller under the Contract shall be payable without the right to any discount, deduction, set-off, lien, claim or counter-claim.

5.1.8. Interest. If the Total Goods Value or any other amounts due by the Buyer to the Seller under the

5.1. Условия об оплате

5.1.1. Цена. Цена за Товар должна быть оплачена Покупателем в соответствии с Договором.

5.1.2. Срок оплаты. Срок оплаты является существенным условием.

5.1.3. Банковские реквизиты. Банковские реквизиты Продавца указываются в счете. Покупатель должен осуществить оплату в сроки, установленные Договором путем безналичного перевода и, если иное не следует из контекста или особо не установлено в Договоре или GTC, с указанием номера и даты Договора/ Дополнительного соглашения к Договору и номера и даты счета, выданного Продавцом для осуществления платежа. Денежные средства должны поступить на указанный Продавцом банковский счет не позже даты платежа, указанной в инвойсе Продавца, или не позже последнего банковского дня до даты платежа, если указанная дата платежа, указанная в инвойсе Продавца, выпадает на небанковский день.

5.1.4. СВИФТ подтверждение. Покупатель должен предоставить Продавцу копию СВИФТ подтверждения в течение 1 (одного) Рабочего дня после осуществления платежа.

5.1.5. НДС. Если иное прямо не предусмотрено в Договоре, Цена не включает НДС, и Продавец вправе выставить Покупателю счет на такой НДС, так как такие налоги в соответствии с Договором выплачиваются не за счет Продавца.

5.1.6. Дата оплаты. Датой оплаты считается дата поступления на банковский счет Продавца 100 % (ста процентов) суммы, указанной в счете.

5.1.7. Удержания. Если иное прямо не предусмотрено Договором, все платежи, которые по Договору должны быть произведены в пользу Продавца, должны быть осуществлены в полном размере, независимо от того, обязан ли Покупатель удерживать либо взимать какие-либо Налоги по платежам, производимым по Договору. Если Покупатель обязан удерживать или взимать какие-либо Налоги с платежей, производимых по Договору, Покупатель должен увеличить суммы этих платежей таким образом, чтобы Продавец получил полную сумму после удержания Налога, при этом данная полная сумма должна быть выплачена по Договору так, как если бы Налоги не были вычтены, независимо от удержаний либо взыскания Налогов по платежам, производимым в соответствии с Договором. Общая Стоимость Товара и все другие суммы, которые Покупатель должен выплатить Продавцу по Договору, должны быть выплачены без права на скидку, вычет, зачёт, залоговое право, претензию либо встречную претензию.

5.1.8. Проценты. Если Общая Стоимость Товара или любая иная сумма, подлежащая уплате

Contract are not paid when due, interest shall be accrued and shall be paid on all amounts outstanding until payment in full is received into the Seller's bank account as described in Clause 5.10.2.

5.1.9. Banking expenses. All expenses at the Seller's bank and at the Seller's correspondent bank shall be for the account of the Seller. All expenses outside the Seller's bank and at the Seller's correspondent bank shall be for the account of the Buyer.

5.1.10. Verification Act. On a quarterly basis the Verification Act should be fully executed by both Parties. The Seller shall send by fax or by email to the Buyer the Verification Act signed by the Seller once in a quarter. Within 2 (two) days from the date of receipt of the Verification Act signed by the Seller the Buyer shall check the Goods delivered quantity, amount paid for the Goods, and provide the Seller with its motivated objections (if any). The Seller shall consider such motivated objections within 7 (seven) days and put the corrections into the Verification Act or negotiate with the Buyer on the amicable basis the content of the Verification Act which should be executed by both Parties. Without prejudice to the above, the Verification Act shall be executed upon any Party request if any.

5.1.11. Multicurrency. The Parties hereby agree that notwithstanding the currency specified in price determination of the Goods in the Contract the currency of the payment may be any of the following currencies: USD, EUR, RMB, RUB, AED, TRY or Swiss francs (CHF). The Buyer shall make all payments under the Contract strictly in the currency specified in the respective invoice issued by the Seller and according to the bank details (hereinafter the "Bank Details") specified in the respective invoice. The conditions of this clause 5.1.11 are of the essence and breach of this clause shall be deemed a material breach for the purposes of the Contract. The payment shall be effected at the exchange rate of the European Central Bank ("ECB"). For USD, EUR, RMB, AED, TRY or CHF the invoice amount shall be converted into another currency by using the foreign exchange rate of the European Central Bank ("ECB"), rounded to four decimal places, quoted at 16:00 hours Central European Time as reported on the ECB web site (www.ecb.int), one banking day before the Payment Date. For RUB the invoice amount shall be converted into another currency by using the foreign exchange rate of the Russia Central Bank ("CB RF"), rounded to four decimal places,

Покупателем Продавцу по Договору, своевременно не уплачена, то процент исчисляется и уплачивается на всю неоплаченную сумму до момента, пока оплата полностью не поступит на банковский счет Продавца, как установлено в Пункте 5.10.2.

5.1.9. Банковские расходы. Все расходы, понесённые в банке Продавца и в корреспондентском банке Продавца, оплачивает Продавец. Все расходы, понесённые вне банка Продавца и вне корреспондентского банка Продавца, оплачивает Покупатель.

5.1.10. Акт сверки. Стороны должны оформлять Акт сверки на ежеквартальной основе. Продавец должен раз в квартал отправлять подписанный Акт сверки Покупателю по факсу либо по электронной почте. В течение 2 (двух) дней с момента получения Акта сверки, подписанного Продавцом, Покупатель должен проверить количество поставленного Товара, сумму, уплаченную за Товар, и предоставить Продавцу свои мотивированные возражения (при наличии таковых). Продавец должен рассмотреть такие мотивированные возражения в течение 7 (семи) Дней и внести изменения в Акт сверки или согласовать с Покупателем путём переговоров содержание Акта сверки, которое должно быть подписано обеими Сторонами. Без ущерба для вышеизложенного, Акт сверки должен быть оформлен по требованию любой Стороны (при наличии такового).

5.1.11. Мультивалютная оговорка. Стороны настоящим соглашаются, что, не смотря на валюту платежа, указанную в определении цены Товара, установленной Договором, Валюта платежа может быть одной из следующих: доллар США, евро, юань, рубли, дирхамы, лиры или швейцарский франк.

Покупатель обязан осуществлять все платежи по Договору строго в соответствии с валютой, указанной в соответствующем инвойсе, выставленном Продавцом, и в соответствии с банковскими реквизитами (далее – «Банковские реквизиты»), определенными в соответствующем инвойсе. Принимая во внимание текущую общемировую нестабильную ситуацию, данный Пункт 5.1.11 является существенным условием. Оплата производится по курсу, установленному Европейским центральным банком (ЕЦБ). Для доллара США, евро, юаней, дирхам, лир или швейцарского франка курс пересчета валюты цены в валюту платежа производится по курсу ЕЦБ в соответствии с данными ЕЦБ, опубликованными на официальном сайте (www.ecb.int), по котировкам на 16:00 часов по среднеевропейскому времени за один рабочий день до Платежной даты. Значение курса округляется до четырех знаков после запятой. Для рублей курс пересчета валюты цены в валюты платежа производится по курсу Российского

quoted on the CB RF website (www.cbr.ru), one banking day before the Payment Date.

For the purposes of this Clause:

"Payment Date" means the value date indicated in a SWIFT message (or other accepted means of written interbank payment instructions) with payment instructions (or in the other respective payment document if applicable) for the respective payment.

5.2. Payment terms

5.2.1. Letter of Credit

a) **Issuance of the Letter of Credit**
The Buyer shall issue Letter of Credit within 5 (five) Business Days from the Longstop date in strict accordance with the terms and conditions set out in this Clause.

b) **Validity period of the Letter of Credit**
The validity period for the Letter of Credit shall cover the payment period envisaged in the Contract plus 30 (thirty) days, provided, however, that the minimal validity period could not be less than 90 (ninety) days. The foregoing is saved that the Buyer shall extend respectively the validity of the Letter of Credit in case of Force Majeure Event.

c) **Documents**
The documents to be provided by the Seller pursuant to the requirements of a Letter of Credit shall be the following:
i. Seller's invoice (fax or email copy);

ii. Transport Document (fax or email copy). In case of ITT deliveries - Certificate of ITT.

Documents prepared in Russian language are acceptable.
Minor mistakes and misprints in the documents are acceptable.

d) **Letter of Credit Conditions**
The payment for the Goods shall be effected by the Buyer as follows:
i. The Buyer shall issue in favor of the Seller an irrevocable and divisible Letter of Credit payable at sight in strict accordance with the terms and from a bank and in a form confirmed in writing by the Seller but in any case prior to the Goods dispatch.

ii. The Buyer shall provide the Seller with the draft of such irrevocable Letter of Credit for the preliminary Seller's written approval.

Центрального Банка («ЦБ РФ»), округленная до четырех десятичных знаков, опубликованных на сайте ЦБ РФ (www.cbr.ru), за один банковский день до Платежной даты.
Для целей настоящего Подпункта:

"Платежная дата" означает дату валютирования, указанную в СВИФТ сообщении с платежными инструкциями (или в другом соответствующем платежном документе, если применимо), созданном для целей исполнения соответствующего платежа.

5.2. Условия оплаты

5.2.1. Аккредитив

a) **Выдача Аккредитива**
Покупатель должен выдать Аккредитив в течение 5 (пяти) Рабочих дней с даты Пресекательного срока в строгом соответствии с условиями, установленными в настоящем Пункте.

b) **Срок действия Аккредитива**
Срок действия Аккредитива должен покрывать период оплаты, предусмотренный в Договоре, плюс 30 (тридцать) дней, при этом, минимальный срок действия Аккредитива должен быть не менее 90 (девяносто) дней. При этом, Покупатель должен соответственно увеличить срок действия Аккредитива в случае возникновения Обстоятельств непреодолимой силы.

c) **Документы**
Продавец предоставляет следующие документы в соответствии с требованиями Аккредитива:
i. Счет, выставленный Продавцом (копия по факсу или электронной почтой);
ii. Транспортные документы (копия по факсу или электронной почтой). При поставке на базисе ITT - Свидетельство ITT.

Документы, составленные на русском языке, приемлемы.
Незначительные ошибки и опечатки в документах приемлемы.

d) **Условия Аккредитива**
Оплата Товара Покупателем должна быть осуществлена следующим образом:
i. Покупатель должен выдать в пользу Продавца безотзывный и делимый Аккредитив, выплачиваемый незамедлительно, оформленный в строгом соответствии с условиями банка и по форме, письменно согласованной с Продавцом, но в любом случае до отправки Товара.
ii. Покупатель должен предоставить Продавцу проект такого безотзывного Аккредитива для предварительного письменного согласия Продавца.

iii. Expenses in connection with the opening, amendment and utilization of the Letter of Credit shall be paid by the Buyer.

iv. The Letter of Credit shall be issued in the amount of 110% (one hundred and ten per cent) of the Price multiplied by the shipment quantity of the Goods to be delivered.

5.2.2. Prepayment (advance payment)

The payment for the Goods shall be effected by the Buyer as follows:

a) The Buyer shall pay 100% (one hundred per cent) of the amount specified in the Seller's proforma invoice in advance within 5 (five) Business Days after the date of the Seller's proforma invoice but in any case at least 3 (three) Business Days prior to the Goods dispatch by the Manufacturer.

b) The Buyer shall effect the payment in accordance with the Contract by telegraphic transfer and without deduction into the Seller's bank account and the Buyer shall indicate the number and the date of the Contract/Amendment and proforma invoice number in the payment reference (the purpose of payment).

c) In case of the amount paid by the Buyer as the Prepayment for the Goods is less than the amount due to be paid for the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) the Buyer shall effect the payment of such outstanding balance within 5 (Five) days of an appropriate Seller's invoice.

d) In case of the amount paid by the Buyer as the Prepayment for the Goods exceeds the amount due to be paid for the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) the Parties shall mutually agree if (i) such difference between the amounts will be applied to the further deliveries if applicable or (ii) the Seller shall return such difference between the amounts within 5 (Five) days of an appropriate Verification Act is executed by the Parties.

e) Should the Buyer pays less than 100 % of the amount specified in the Seller's invoice according to clause 5.6.3 above the Seller may, but shall not be obliged to, deliver the quantity of the Goods corresponding the actual amount of Prepayment received from the Buyer.

f) In case of partial prepayment The Buyer shall pay the Goods via the following terms: 5 % - 50 % (as specified in the proforma invoice) of the Total Goods Value shall be paid by the Buyer in

iii. Расходы, связанные с открытием, дополнением и закрытием Аккредитива несет Покупатель.

iv. Аккредитив выдается на сумму 110% (сто десять процентов) от Цены, умноженной на количество Товара, подлежащих поставке.

5.2.2. Предоплата

Оплата Товара должна быть осуществлена Покупателем следующим образом:

a) Покупатель должен оплатить авансом 100% (сто процентов) суммы, указанной в счете-проформе Продавца в течение 5 (пяти) Рабочих дней с даты счета-проформы Продавца, но в любом случае не позднее, чем за 3 (три) Рабочих дня до отправки Товара Производителем.

b) Покупатель должен осуществить платеж в соответствии с Договором безналичным платежом и без удержания на банковский счет Продавца, Покупатель должен указать номер и дату Договора/ Дополнительного Соглашения и номер счета-проформы в назначении платежа.

c) В случае если сумма, уплаченная Покупателем в качестве Предоплаты меньше, чем сумма, которая должна быть уплачена за Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретной ситуации), то Покупатель должен оплатить разницу между данными суммами в течение 5 (пяти) дней с даты выставления соответствующего счета Продавцом.

d) В случае если сумма, уплаченная Покупателем в качестве Предоплаты превышает сумму, которая должна была быть уплачена за Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретной ситуации), то Стороны должны взаимно согласовать, (i) будет ли такая разница между суммами зачитываться в качестве оплаты при дальнейших поставках, или (ii) Продавец обязан вернуть такую разницу в течение 5 (пяти) дней с даты подписания Сторонами соответствующего Акта Сверки.

e) Если в установленный срок в соответствии с п. 5.6.3 а) выше Покупатель оплатит менее 100 % суммы, указанной в инвойсе Продавца, Продавец вправе, но не обязан, отгрузить Товар Покупателю в количестве, соответствующем сумме, фактически внесенной Покупателем в качестве Предоплаты.

f) В случае частичной предоплаты Покупатель должен оплатить Товар на следующих условиях: 5 % - 50 % (как указано в предварительном счете-проформе) от Общей

advance before the Goods dispatched from Manufacturer but in any case not later than within than 5 Business Days after the date of the Seller's proforma invoice, 50 % - 95 % (as specified in the proforma invoice) of the Total Goods Value shall be paid by the Buyer after the Goods dispatched from the Place of Shipment but in any case not later than 5 Business Days after date of Bill of Lading issued at the Place of Shipment. In case the Buyer fails to pay the remaining amount of the Total Goods Value within 5 days as specified above, the Seller shall not be liable to deliver the Goods to the Buyer and is entitled to retain the advance payment paid by the Buyer for compensation of the Seller's expenses and/or losses. Transfer of title and risk shall occur after receiving 100% payment to the Seller's bank account.

Стоимости Товара должны быть оплачены Покупателем заранее до отправки Товара от Производителя, но в любом случае не позднее, чем в течение 5 рабочих дней после даты выставления счета-проформы Продавцом, 50 % - 95 % (как указано в счете-проформе) от Общей Стоимости Товаров должны быть оплачены Покупателем после того, как Товары будут отправлены с Места отгрузки, но в любом случае не позднее, чем через 5 рабочих дней после даты выпуска коносамента в Месте отгрузки. В случае неуплаты Покупателем оставшейся суммы Общей Стоимости Товара в течение 5 дней, как указано выше, Продавец не несет ответственности за доставку Товара Покупателю и имеет право удержать авансовый платеж, уплаченный Покупателем, в качестве компенсации расходов и / или убытков Продавца. Моментом перехода права собственности и рисков считается момент поступления 100 % суммы на банковский счет Продавца.

5.2.3. Post payment

a) The Buyer shall pay 100% (one hundred per cent) of the amount specified in the Seller's invoice not later than date specified in the Contract.

b) Partial payments shall be allowed.

c) In case financial institutions (ING, RBI, EXIAR) decrease the Buyer's credit limit for the Seller so that it is not enough to fully cover further supplies under the Contract (which shall be confirmed via e-mail by pdf confirmation from the respective financial institution), the Seller is entitled to unilaterally switch the Buyer to prepayment terms of payment upon notification of the Buyer within 3 (three) Business days.

5.2.3. Пост оплата

a) Покупатель должен оплатить 100 % (сто процентов) суммы, указанной в счете Продавца, не позднее даты, указанной в Договоре.

b) Оплата по частям допускается.

c) В случае если финансовые институты (ING, RBI, EXIAR) снижают для Продавца кредитный лимит Покупателя таким образом, что его становится недостаточно для полного покрытия дальнейших поставок по Договору (что должно подтверждаться pdf подтверждением, направленным по электронной почте от соответствующего финансового института), Продавец вправе в одностороннем порядке перевести Покупателя на предоплатные условия оплаты при уведомлении Покупателя за 3 (три) Рабочих дня.

5.2.4. DaP (Documents against Payment)

The present payment terms are governed in accordance with the ICC Uniform Rules for Bank-to-Bank Reimbursements Under Documentary Credits (URR 525).

The payment for the Goods shall be effected by the Buyer as follows:
The Buyer shall pay the Goods via Documents against payment at sight (hereinafter referred to as "D/P at sight" or "DaP at sight" or "DP at sight") in accordance with the conditions specified below.

The payment for the Goods shall be effected by the Buyer as follows:

5.2.4. DaP («Документы против оплаты»)

Настоящие платежные условия регулируются в соответствии с Унифицированными правилами межбанковского рамбурсирования (Публикация МТП № 525 (URR525)).

Оплата Товара должна быть осуществлена Покупателем следующим образом:
Покупатель должен оплатить Товар посредством платежа Документы против оплаты (далее именуемые как "D/P at sight" or "DaP at sight" or "DP at sight") в соответствии с условиями, указанными ниже.

Оплата Товара должна быть осуществлена Покупателем следующим образом:

a) Within ten (10) Business days after the date when the documents stating the right of disposal of the Goods were issued the Seller shall
(i) transfer the originals of such documents to the Seller's Bank and
(ii) send the copy of such documents to the Buyer.

The Parties expressly have acknowledged and agreed that the following documents are considered as the documents stating the right of disposal of the Goods:
i. Commercial invoice;
ii. Delivery order;
iii. Packing list issued by the Seller.
The Parties may mutually agree in writing in the Contract other documents stating the right of disposal of the Goods depend on the reasonable requirement of the respective authority.

b) Upon receipt of the documents stating the right of disposal of the Goods the Seller's Bank shall transfer the originals of such documents to to the Buyer's Bank; provided that such Buyer's Bank was expressly preliminary approved by the Seller in writing.

c) The Buyer shall confirm the Buyer's Bank his consent for payment for the original documents stating the right of disposal of the Goods and shall pay 100% (one hundred per cent) amount specified in the copy of the commercial invoice provided by the Seller via e-mail or mail or fax or any other type of transfer within 5 (five) Business days from the date of receipt of such documents by the Buyer's Bank.

d) The Buyer shall (i) ensure the availability of the total amount to be paid pursuant to Sub clause "c" of this Clause on the date of confirmation to the Buyer's Bank of his consent for payment for the documents stating the right of disposal of the Goods and (ii) effect this payment by telegraphic transfer and without deduction into the Seller's bank account, and the Buyer shall indicate the number and the date of the Contract and invoice number in the payment reference (the purpose of payments).

e) In case the Buyer doesn't pay for the Goods within 5 (five) Business days from the date of receipt of the documents stating the right of disposal of the Goods by the Buyer's Bank, the Delivery order provided by the Seller shall become invalid and the Seller shall have the disposal rights for the Goods in accordance with the Clause 5.10.5. of the GTC.

f) From the date of receipt of the Buyer's consent for payment for the documents stating the right of disposal of the Goods the Buyer`s Bank shall

a) В течение 10 (десяти) Рабочих дней после даты, когда документы на право распоряжения Товаром были созданы, Продавец должен (i) направить оригиналы данных документов в банк Продавца и (ii) направить копию данных документов Покупателю.
Стороны настоящим признают и соглашаются, что следующие документы являются документами на право распоряжения Товаром:
i.Коммерческий инвойс;
ii.Распоряжение о доставке;
iii.Упаковочный лист, выданный Продавцом.
Стороны могут взаимно согласовать в Договоре в письменной форме иные документы на право распоряжения Товаром в зависимости от разумных требований соответствующего полномочного органа.

b) С момента получения оригиналов документов на право распоряжения Товаром Банк Продавца обязан направить данные документы в Банк Покупателя, при условии, что указанный Банк Покупателя был предварительно одобрен Продавцом в письменной форме.

c) Покупатель в течение 5 (пяти) Рабочих дней с даты получения Банком Покупателя документов на право распоряжения Товаром, должен дать согласие Банку Покупателя на оплату полученных документов и осуществить оплату 100% (сто процентов) суммы, указанной в копии коммерческого инвойса, предоставленного Продавцом по почте, электронной почте, факсом или иным способом связи.

d) Покупатель обязан (i) обеспечить наличие всей суммы, подлежащей оплате согласно пп. «c», на дату направления согласия на оплату документов в Банк Покупателя и (ii)осуществить ее оплату безналичным переводом и без каких бы то ни было удержаний, на банковский счет Продавца, и Покупатель обязан указать номер и дату Договора/ Дополнительного соглашения к Договору и номера и даты счета, выданного Продавцом для осуществления платежа.

e) Если Покупатель не осуществит оплату за Товар в соответствии с настоящим пунктом в течение 5 (пяти) дней Рабочих дней с даты получения Банком Покупателя документов на право распоряжения Товаром, Распоряжение о доставке, предоставленное Продавцом, перестает быть действительным и Продавец имеет право распорядиться Товаром, применив положения пункта 5.10.5. GTC.

f) С момента получения согласия Покупателя на оплату документов на право распоряжения Товаром Банк Покупателя направляет их оригиналы Покупателю.

transfer the originals of the documents stating the right of disposal of the Goods to the Buyer.

5.2.5. CAD ("Cash against documents")

The present payment terms are governed in accordance with the ICC Uniform Rules for Bank-to-Bank Reimbursements Under Documentary Credits (URR 525).

The Buyer shall pay the Goods via Cash against documents at sight (hereinafter referred to as "CAD at sight") in accordance with the conditions specified below.

Pursuant to payment terms via CAD at sight the Buyer shall pay for the Goods in advance in the amount specified in the Contract.
The payment for the Goods shall be effected by the Buyer as follows:

a) Within ten (10) Business days after the date when the documents stating the right of disposal of the Goods were issued the Seller shall (i) transfer the originals of such documents to the Seller's Bank and (ii) send the copy of such documents to the Buyer.
The Parties expressly have acknowledged and agreed that the following documents are considered as the documents stating the right of disposal of the Goods:
   i. Commercial invoice;
   ii. Bill of lading – for delivery by sea, or
   Railway bill – for delivery by railroad, or
   CMR – for delivery by road;
   iii. Packing list issued by the Seller.

   The Parties may mutually agree in writing in the Contract other documents stating the right of disposal of the Goods depends on the reasonable requirement of the respective authority.

b) Upon receipt of the documents stating the right of disposal of the Goods the Seller's Bank shall transfer the originals of such documents to to the Buyer's Bank; provided that such Buyer's Bank was expressly preliminary approved by the Seller in writing.

c) The Buyer shall pay 5-15% (five-fifteen per cent) (as it is stipulated in the Contract) of the amount specified in the Seller's commercial invoice in advance within 5 (five) Business Days after the date of the Seller's commercial invoice.

d) The Buyer shall confirm the Buyer's Bank his consent for payment for the original documents stating the right of disposal of the Goods and shall pay the remaining amount specified in the Seller's

5.2.5. CAD («Наличные против документов»)

Настоящие платежные условия регулируются в соответствии с Унифицированными правилами межбанковского рамбурсирования (Публикация МТП № 525 (URR525)).

Покупатель должен оплатить Товар посредством платежа Наличные против документов (далее именуемые как "CAD at sight") в соответствии с условиями, указанными ниже.

Оплата Товара посредством CAD at sight включает в себя оплату Покупателем аванса за Товар в размере, указанном в Договоре.
Оплата Товара должна быть осуществлена Покупателем следующим образом:

a) В течение 10 (десяти) Рабочих дней после даты, когда документы на право распоряжения Товаром были созданы, Продавец должен (i) направить оригиналы данных документов в банк Продавца и (ii) направить копию данных документов Покупателю.
Стороны настоящим признают и соглашаются, что следующие документы являются документами на право распоряжения Товаром:
   i.Коммерческий инвойс,
   ii.Коносамент – для поставки морским транспортом; или
   Транспортная железнодорожная накладная - для поставки по железной дороге, или
   Товарно-транспортная накладная – для поставки автомобильным транспортом.
   iii.Упаковочный лист, выданный Продавцом.
Стороны могут взаимно согласовать в Договоре в письменной форме иные документы на право распоряжения Товаром в зависимости от разумных требований соответствующего полномочного органа.

b) С момента получения оригиналов документов на право распоряжения Товаром Банк Продавца обязан направить данные документы в Банк Покупателя, при условии, что указанный Банк Покупателя был предварительно одобрен Продавцом в письменной форме.

c) Покупатель должен оплатить авансом 5-15% (пять - пятнадцать процентов) (в зависимости от того, что предусмотрено в Договоре) суммы, указанной в коммерческом инвойсе Продавца в течение 5 (пяти) Рабочих дней с даты коммерческого инвойса Продавца.

d) Покупатель должен в течение 14 (четырнадцати) дней с даты прибытия Товара в Место назначения, дать согласие Банку Покупателя на оплату оригиналов документов на право распоряжения Товаром и оплатить

commercial invoice at the rate of 85-95% (eighty five – ninety five per cent) (depending on the amount of advance payment) within 14 (fourteen) days from the moment of arrival of the Goods to the Place of Destination.

Without prejudice to other provisions of the GTC the advance payment for the Goods paid by the Buyer in accordance with this Clause is considered as the Seller's compensation for storage of the Goods before its actual transfer to the Buyer. In case the Buyer doesn't pay the remaining amount for the Goods within 14 (fourteen) days from the moment of arrival of the Goods to the Place of Destination, the Seller shall be entitled to retain the advance payment for the Goods paid by the Buyer in accordance with this clause for compensation of the Seller's expenses for storage of the Goods.

e) The Buyer shall (i) effect the payments specified in Sub clauses "c" and "d" of this Clause and (ii) ensure the availability of the total amount to be paid pursuant to Sub clause "d" of this Clause on the date of confirmation to the Buyer's Bank of his consent for payment for the documents and effect this payment in accordance with the Contract by telegraphic transfer and without deduction into the Seller's bank account and the Buyer shall indicate the number and the date of the Contract/Amendment and commercial invoice number in the payment reference (the purpose of payments).

f) From the date of receipt of the Buyer's consent for payment for the documents stating the right of disposal of the Goods the Buyer`s Bank shall transfer the originals of such documents to the Buyer.

g) The Parties expressly have acknowledged and agreed that in case of payment for the Goods via CAD at sight the risk and title to the Goods shall transfer from the Seller to the Buyer at the date of receipt by the Buyer of the originals of the documents stating the right of disposal of the Goods.

оставшуюся часть суммы, указанной в коммерческом инвойсе Продавца, в размере 85-95% (восемьдесят пять – девяносто пять процентов) (в зависимости от размера аванса).

Без ограничения силы прочих положений настоящих GTC, аванс за Товар, выплаченный Покупателем в соответствии с настоящим пунктом, рассматривается как компенсация расходов Продавца на хранение Товара до момента его фактической передачи Покупателю. В случае, если Покупатель не осуществит оплату оставшейся суммы за Товар в течение 14 (четырнадцати) дней с даты прибытия Товара в Место назначения, Продавец имеет право на удержание аванса за Товар, выплаченного Покупателем в соответствии с настоящим пунктом, в счет возмещения расходов на хранение Товара.

e) Покупатель должен (i) осуществить платеж, предусмотренный в пп. «c» настоящего пункта а также (ii) обеспечить наличие всей суммы, подлежащей оплате согласно пп. «d» настоящего пункта, на дату направления согласия на оплату документов в Банк Покупателя и осуществить ее оплату в соответствии с Договором безналичным платежом и без удержания на банковский счет Продавца, Покупатель должен указать номер и дату Договора/ Дополнительного Соглашения, и номер коммерческого инвойса в назначении платежей.

f) С момента получения согласия Покупателя на оплату документов на право распоряжения Товаром Банк покупателя направляет их оригиналы Покупателю.

g) Стороны настоящим признают и соглашаются, что при условии оплаты Товара посредством CAD at sight право собственности и риск повреждения или случайной гибели Товара переходит от Продавца к Покупателю в Дату получения Покупателем документов на право распоряжения Товаром.

5.3. Security of the Buyer's Payment Obligations

5.3.1. Parent company guarantee

The Buyer shall provide the Seller with the Buyer's parent company guarantee securing the performance of all the Buyer's obligations under the Contract. The guarantee shall be provided within 10 (ten) Business Days after a relevant Seller's request and shall be in writing, in the form satisfactory for the Seller and issued for the term of the Contract plus 6 (six) months. In the absence of the Buyer's parent company, the guarantee may be issued by an Affiliate(s) or other third party(ies) as agreed with the Seller.

5.3. Обеспечение обязательств Покупателя по оплате

5.3.1. Гарантия материнской компании

Покупатель должен предоставить Продавцу гарантию материнской компании Покупателя, обеспечивающую исполнение Покупателем всех обязательств по Договору. Гарантия должна быть предоставлена в течение 10 (десяти) Рабочих дней после соответствующего требования Продавца и должна быть в письменной форме, удовлетворяющей Продавца. Гарантия должна быть выдана на срок Договора плюс 6 (шесть) месяцев. При отсутствии у Покупателя материнской

The Seller is not obliged to supply the Goods until the requested guarantee is duly furnished and the Buyer shall pay to the Seller any and all related costs in connection with such delay. If the Buyer delays the provision of the guarantee for more than 10 (ten) Business Days, the Seller is entitled to terminate the Contract.

компании, гарантия может быть выдана аффилированным лицом или иной третьей Стороной, согласованной с Продавцом.
Продавец не обязан поставлять Товар до тех пор, пока требуемая гарантия не будет представлена должным образом, и Покупатель не компенсирует Продавцу все издержки, вызванные такой задержкой. Если Покупатель задерживает предоставление гарантии более, чем на 10 (десять) Рабочих дней, то Продавец вправе расторгнуть Договор.

5.3.2. Defective Performance of Obligations

In the event the Buyer fails to perform or delays the performance of any obligations hereunder at least 2 (two) times during any consecutive 6 (six) months or delays any of the obligations at least once for more than for 1 (one) month, then the Seller shall be entitled by written notice to the Buyer: (i) change the payment terms of the Goods to Prepayment (Clause 5.2.2) and/or (ii) request from the Buyer additional reasonable means of security of obligations, which the Buyer must provide within 15 (fifteen) Business Days following the relevant request. The change shall come into force with the next dispatch of the Goods after the notification. The Seller is entitled to suspend delivery of the Goods until the Goods are paid (as provided in Clause 5.2.2) and/or additional security of obligations is provided. In addition to the foregoing should the Buyer fails to perform any of its payment obligations (including interest payment) for more than for three (3) days the Seller shall be entitled to suspend the shipment of the Goods till the moment when all obligations are fulfilled by the Buyer in full. Such suspension shall not constitute a delay for the purposes of liquidated damages.

5.3.2. Ненадлежащее исполнение обязательств

В случае если Покупатель не исполняет или задерживает исполнение обязательств по Договору 2 (дважды) в течение любых последовательных 6 (шести) месяцев или единожды задерживает исполнение обязательства более, чем на 1 (один) месяц, то Продавец вправе путем направления письменного уведомления Покупателю: (i) изменить условия оплаты Товара на Предоплату (пункт 5.2.2.) и/или (ii) потребовать от Покупателя дополнительные обоснованные способы обеспечения платежа, которые Покупатель обязан предоставить в течение 15 (пятнадцати) Рабочих дней с даты соответствующего требования Продавца. Соответствующие изменения вступают в силу со следующей после уведомления поставкой Товаров. Продавец вправе отложить поставку Товара до момента пока Товар не будет оплачен (как установлено в Пункте 5.2.2.) и/или дополнительное обеспечение платежа не будет представлено. В дополнение к вышеизложенному, в случае если Покупатель задержит в исполнении своих платежных обязательств (включая уплату процентов) более чем на (3) три календарных дня, Продавец вправе приостановить отгрузку Товаров до того момента, пока все обязательства Покупателя не будут исполнены в полном объеме. Такая приостановка не считается просрочкой в целях заранее согласованных убытков.

5.3.3. Stand-by Letter of Credit

a) **Issuance of the Stand-by Letter of Credit**
The Buyer shall issue the Stand-by Letter of Credit within 5 (five) Business Days from the Longstop date in strict accordance with the terms and conditions set out in Article I of the Contract.

b) **The validity period for the Stand-by Letter of Credit**
The validity period for the Stand-by Letter of Credit is 90 (ninety) days.

c) **Documents**
The documents to be provided by the Seller pursuant to the requirements of a Stand-by Letter of Credit shall be the following:
(i) Seller`s invoice (fax or email copy);

5.3.3. Резервный Аккредитив

a) **Выдача резервного Аккредитива**
Покупатель должен выдать резервный аккредитив в течение 5 (пяти) Рабочих дней с даты Пресекательного срока в строгом соответствии с условиями, установленными в Статье I Контракта.

b) **Срок действия Резервного Аккредитива**.

Срок действия Резервного Аккредитива составляет 90 (девяносто) дней.

c) **Документы**
Продавец предоставляет следующие документы в соответствии с требованиями Резервного Аккредитива:
i. Счет, выставленный Продавцом (копия по факсу или электронной почтой);

(ii) Transport Document (fax or email copy).

d) **Stand-By Letter of Credit procedure**

The Buyer shall effect the payment 100% (one hundred per cent) of the amount specified in the Seller's invoice within the term specified in the Contract.

In case of the Buyer's failure to effect the payment on the due date in accordance with the Contract the payment should be done by the aforesaid Stand-By Letter of Credit against the presentation by the Seller to the Seller's bank specified in the Seller's invoice of the following documents:

(i) the Seller's (Beneficiary) letter with the following statements (telex, fax or email acceptable):

- the Seller has delivered the Goods in conformity with the Contract and that the invoice has been sent to the Buyer; and
- the payment in accordance with the Seller's invoice for delivery of the Goods is properly due to the Seller, and such payment has not been made to the Seller by the Buyer within the terms of the Contract;

(ii) copy of the Seller's invoice (telex, fax or email acceptable);

(iii) Transport Documents (telex, fax or email acceptable). In case of ITT deliveries - Certificate of ITT.

e) **Stand-by Letter of Credit Conditions**

The payment for the Goods shall be effected by the Buyer as follows:

i. The Buyer shall issue in favor of the Seller an irrevocable Stand-By Letter of Credit payable in strict accordance with the terms and from a bank and in a form confirmed in writing by the Sellers but in any case prior to the Goods dispatch.

ii. The Stand-By Letter of Credit shall be issued in the amount of 110 % (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity as the case may be and shall be valid for a period specified in Article I of the Contract, save that the Buyer shall extend respectively the validity of the Stand-by Letter of Credit in case of Force Majeure Event.

iii. The Buyer shall provide the Seller with the draft of such a Stand-By Letter of Credit for the preliminary Seller's written approval.

ii. Транспортные документы (копия по факсу или электронной почтой).

d) **Процедура выплаты по Резервному Аккредитиву**

Покупатель должен осуществить платеж в размере 100 % (ста процентов) суммы, указанной в счете, выставленном Продавцом, в соответствии с условиями Договора.

В случае если Покупатель своевременно не осуществляет оплату в соответствии с Договором, то оплата должна быть произведена по вышеупомянутому Резервному Аккредитиву при предъявлении Продавцом банку Продавца, следующих документов, указанных в счете Продавца:

(i) Письмо Продавца (Бенефициара), содержащее следующие утверждения (приемлемы телекс, факс или электронное письмо):

- Продавец поставил Товар в соответствии с Договором и счет был направлен Покупателю; и
- срок оплаты в соответствии с условиями Договора наступил, и такая оплата не была произведена Покупателем Продавцу в соответствии с условиями Договора;

(ii) копия счета, выставленного Продавцом, (телекс, факс или электронное письмо приемлемы);

(iii) Транспортные документы (телекс, факс или электронное письмо приемлемы). При поставке на базисе ITT - Свидетельство ITT.

e) **Условия Резервного Аккредитива**

Оплата Товара должна быть произведена Покупателем следующим образом:

i. Покупатель должен выдать в пользу Продавца безотзывный Резервный Аккредитив, оплачиваемый в строгом соответствии с условиями банка и в форме, письменно согласованной с Продавцом, но в любом случае до отправки Товара.

ii. Резервный Аккредитив должен быть выдан на сумму 110% (сто десять процентов) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц, в зависимости от конкретной ситуации, и должен быть действительным в период, указанный в Статье I Договора. При этом, Покупатель должен продлить соответственно срок действия Резервного Аккредитива в случае возникновения Обстоятельств непреодолимой силы.

iii. Покупатель должен предоставить Продавцу проект такого Резервного Аккредитива для предварительного письменного согласия Продавца.

iv. Expenses in connection with the opening, amendment and utilization of the Stand-By Letter of Credit shall be paid by the Buyer.
v. Any and all costs, loss or damage incurred by the Seller as a result of the Buyer's failure to comply with this Clause 5.6 shall be for the Buyer's account.

5.3.4. Reissue of the Guarantee

If the guarantee, including but not limited to bank guarantee, of a parent company or of any other third party(ies) specified in the Clause 5.3.1. hereof and/or the Letter of Credit, and/or the Stand-by Letter of Credit, which were provided by the Buyer to the Seller in accordance herewith, (hereinafter referred to as the "Guarantee", collectively - the "Guarantees") ceases or threatens to cease to be effective and/or valid due to US sanctions and/or EU sanctions, bankruptcy, insolvency, reorganization, liquidation, revocation of a licence or similar proceedings in respect of bank, parent company or any other third party(ies) specified in the Clause 5.3.1. hereof, and/or for any other reason, not related to the Seller, prior to the term herein stipulated, the Buyer shall reissue such Guarantee on the terms and conditions and in accordance with proceedings hereof, promptly but not later than 10 (ten) days from the occurrence of any event indicated in this Clause. Where the Buyer fails to reissue the Guarantee within the specified term, the Seller is entitled upon written notification of the Buyer to suspend performance of all and any obligations hereunder until the new Guarantee is provided, and/or cancel and/or resell or otherwise dispose of the Goods to any third party. The Seller shall be not liable for such suspense of the obligation's(s') performance, and/or cancellation, and/or resale and any other disposal of the Goods. The Buyer shall not be entitled for any claims in connection with such acts of the Seller notwithstanding anything to the contrary herein and in the applicable law.

In any case the Buyer shall reimburse to the Seller within 7 (seven) days from receipt of the written demand all and any costs, charges, expenses and losses, including related to storage, transport, resale and disposal of the Goods, demurrage, incurred by the Seller in connection with non-performance or improper performance of obligation for the Guarantee's/Guarantees' reissue by the Buyer.

iv. Расходы, связанные с открытием, дополнением и закрытием Резервного Аккредитива несет Покупатель.
v. Все расходы, издержки и ущерб, понесенные Продавцом в связи с невыполнением Покупателем Пункта 5.6 Договора подлежат возмещению Покупателем.

5.3.4. Перевыпуск Гарантии

Если гарантия, в том числе, но не ограничиваясь, банковская, материнской компании или иного третьего лица, указанного в Пункте 5.3.1. GTC и/или Аккредитив, и/или Резервный Аккредитив, которые были предоставлены Покупателем Продавцу в соответствии с настоящим договором, (далее в отдельности «Гарантия», совместно - «Гарантии»), прекратит свое действие или потенциально может прекратить свое действие в связи с санкциями США и/или санкциями ЕС, с банкротством, несостоятельностью (неплатёжеспособностью), реорганизацией, ликвидацией, отзывом лицензии или аналогичным разбирательством в отношении банка, материнской компании или иного лица, указанного в Пункте 5.3.1. GTC, и/или по какой-либо иной причине, не связанной с Продавцом, ранее установленного Договором срока, то Покупатель должен перевыпустить такую Гарантию на тех же условиях и в соответствии с процедурой настоящего Договора, в кратчайший срок, но не позднее 10 (десяти) дней с момента возникновения какого-либо события, указанного в данном Пункте. В случае, если Покупатель не перевыпустит Гарантию в течение указанного срока, то Продавец имеет право, письменно уведомив Покупателя, приостановить исполнение всех или любых обязательств по настоящему Договору до момента предоставления новой Гарантии, и/или отменить, и/или перепродать или иным образом реализовать какой-либо объем поставки Продукции любому третьему лицу. При этом Продавец не несет ответственность за такую приостановку исполнения обязательств и/или отмену, и/или перепродажу и иную реализацию Продукции. Покупатель не имеет право предъявлять какие-либо требования в связи с такими действиями Продавца, невзирая ни на какие положения настоящего Договора, ни применимого законодательства об обратном.

В любом случае Покупатель обязан возместить Продавцу в течение 7 (семи) дней с момента получения письменного требования все затраты, расходы, издержки и убытки, в том числе, связанные с хранением, перевозкой, перепродажей и реализацией Товаров, демерредж, понесенные Продавцом в связи с неисполнением или ненадлежащим исполнением Покупателем обязательств по перевыпуску Гарантии/Гарантий.

PARAGRAPH VI

ПАРАГРАФ VI

QUALITY AND QUANTITY

6.1. Quality and Quantity of the Goods

6.1.1. Quality

Save where the Buyer requires a quality inspection pursuant to Clause 6.1.3, the quality of the Goods shall be confirmed by a Certificate of Quality issued by the Seller or by the Manufacturer of the Goods as the case may be.

6.1.2. Quantity

a) The Planned Contract Quantity and/or the Planned Monthly Quantity specified (as the case may be) in the Contract, unless otherwise agreed by the Parties in the Contract, shall be subject to a tolerance of +/-10% (plus/minus ten per cent) in the Seller's option.

b) The Actual Contract Quantity and/or the Actual Monthly Quantity delivered under the Contract shall be equal to the quantity stated in respective Transport Document (in case of ITT deliveries - in the Certificate of In-tank title transfer (the "Certificate of ITT") issued and duly signed by the appropriate Terminal operator and the Inspector).

c) The Actual Contract Quantity shall be the basis for determining the Total Goods Value.

d) Subject to the Contract terms and conditions the tolerance for Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) may be 10% (ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively without any right for the Buyer to claim that the Seller will have to meet the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity specified in the Contract, and/or take back any surplus quantities to the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity specified in the Contract as the case may be.

e) In the event that the Seller is not able to supply the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity of the Goods within specified period because of the reduction of the Manufacture production capacity, provided that the Seller informed the Buyer of this reasonably in advance, the Parties shall mutually agree delivery terms for the outstanding quantity of the Goods, and the Seller's suggestions shall be taken into account; provided, however, that it is agreed and

КАЧЕСТВО И КОЛИЧЕСТВО

6.1. Качество и Количество Товара

6.1.1. Качество

За исключением случаев, когда Покупатель требует проверки качества в соответствии с Пунктом 6.1.3, качество Товара подтверждается Сертификатом качества, выданным Продавцом либо Производителем Товара (в зависимости от конкретной ситуации).

6.1.2. Количество

a) Запланированное количество по Договору и (или) Запланированное количество в месяц, указанное (в зависимости от конкретной ситуации) в Договоре, если иное не согласовано Сторонами в Договоре, может быть подвержено допустимому отклонению в +/-10% (плюс/минус десять процентов) по усмотрению Продавца.

b) Фактическое количество по Договору и/или Фактическое количество в месяц, поставленное по Договору, должно быть равно количеству, указанному в соответствующих Транспортных документах (при поставке на базисе ITT - в Свидетельстве о переходе права собственности к Покупателю после приема им товара в резервуаре («Свидетельство ITT»), выданном и подписанном соответствующим оператором Терминала и Инспектором).

c) Фактическое количество по Договору является основой для определения Общей Стоимости Товара.

d) С учетом условий Договора допустимое отклонение Фактического количества по Договору или Фактического количества в Месяц (в зависимости от конкретной ситуации) может составлять 10 % (десять процентов) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц соответственно. При этом у Покупателя нет права требовать, чтобы Продавец допоставил до Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц и/или принял обратно излишек от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц, указанных в Договоре, в зависимости от конкретной ситуации.

e) В случае если Продавец не может поставить Запланированное количество Товара по Договору или Запланированное Количество Товара в месяц в указанный период из-за снижения объемов производственных мощностей Производителя, о чем Продавец уведомляет в разумные сроки Покупателя, то Стороны обязуются согласовать условия поставки недопоставленного количества Товара, при этом предложения Продавца

acknowledged by the Parties that the Seller will not be obliged and is not expected and may not be required to supply in excess of the production capacity of the Manufacture. The Parties acknowledge that the remedy provided in this Clause will be the sole remedy that the Buyer will have in the event the Seller is not able to supply the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity of Goods during the relevant period.

должны приниматься в расчет; при этом Сторонами согласовано, что Продавец не обязан и от него не требуется и невозможно требовать поставить больше, чем позволяют производственные мощности Производителя. Стороны согласились, что способ защиты, предусмотренный в настоящем Пункте, является единственным способом защиты для Покупателя, в случае если Продавец не сможет поставить Запланированное количество по Договору или Запланированное количество в месяц в соответствующий период.

f) In the event that the Buyer orders less Goods than the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity for a relevant period, the Seller at its own discretion may either: (i) agree to supply the outstanding quantity of the Goods in the next period (the supply schedule shall be decided by the Seller, however, the Buyer's suggestions may be taken into account); or (ii) request the payment of 10% (ten per cent) of the Price of the outstanding quantity of the Goods as liquidated damages of the Seller (the Parties agree that the above amount is genuine pre-estimate of liquidated damages the Seller will suffer if the Seller supplies the Goods less than the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity. Without prejudice to the above, however, if the amount of actual damages exceeds the above amount, the right of the Seller to claim the actual amount of damages shall not be limited). The Seller shall notify the Buyer the option it chooses to proceed in writing, however, the failure to notify will not evidence the waiver of the Seller's rights described above.

f) В случае если Покупатель заказывает Товара меньше, чем Запланированное количество по Договору или Запланированное количество в месяц, то Продавец может по собственному усмотрению: (i) согласиться поставить недопоставленное количество Товара в следующем периоде (график поставки определяется Продавцом, при этом предложения Покупателя могут быть приняты в расчет); или (ii) потребовать уплаты 10% (десяти процентов) Цены недопоставленного количества Товара в качестве заранее согласованных убытков Продавца (Стороны согласились, что вышеуказанная сумма является справедливой предварительной оценкой заранее согласованных убытков Продавца, которые он несет, если поставляет Товара менее, чем Запланированное количество по Договору или Запланированное количество в месяц. Без ущерба для вышеуказанного если размер фактических убытков Продавца превышает выше установленную сумму, то право Продавца требовать возмещения фактически понесенных убытков не ограничено). Продавец письменно уведомляет Покупателя о выбранном варианте, при этом не уведомление Покупателя не свидетельствует об отказе Продавца от прав, описанных выше.

6.1.3. Quality and Quantity Inspection

a) Unless otherwise agreed by the Parties in the Contract, quality and quantity inspection is to be determined at the Place of Shipment (applicable for EXW, FCA, CPT, CIF, FOB, CFR) or the Place of Destination (applicable for DAP, DDP) (as may be applicable in accordance with the Contract or the GTC) by an Inspector such as SGS or similar internationally recognized inspection company mutually agreed between the Parties and in accordance with the standard practice (i) at the place of the inspection or (ii) of the Inspector if there is no standard practice at the place of inspection, unless the Contract or the GTC provides otherwise.

6.1.3. Оценка Качества и Количества

a) Если иное не согласовано Сторонами в Договоре, оценка качества и количества проводится в Месте погрузки (применимо для EXW, FCA, CPT, CIF, FOB, CFR) или в Месте назначения (применимо для DAP, DDP) (в зависимости от того, что применимо в соответствии с Договором или GTC) Оценщиком, таким как компания SGS или аналогичной, признанной на международном уровне компанией, взаимно согласованной Сторонами в соответствии с установившейся практикой (i) в месте проведения оценки или (ii) в месте Оценщика, если в месте проведения оценки нет сложившейся практики, если Договором или GTC не установлено иное.

b) The quantity Inspection of the liquid Goods shall be as per the quantity in vacuum (unless the Contract explicitly applies measurement in air or the other method of measurements). The Bill of Loading quantity of the Goods shall be stated based on the Inspection.
Inspection of the other categories of the Goods is to be made upon the Buyer's request, the Seller shall be notified of the inspection at least 7 (seven) days in advance and the Buyer shall provide the Seller's representative opportunity to present in order to observe the Inspection.

c) In the event of determination by the quantity Inspection that the quantity of the Goods does not conform with the quantity stated in the Transport Document for more than 0.5 % (zero point five per cent) (**the "Permitted Deviation"**) the Goods shall be accepted by the value defined by the quantity Inspection with issuance of the respective off-loading acts signed by an Inspector and taking into account the errors of the technical means of controlling the weight of the cargo from the consignor and the consignee, which are used in the calculation of the value of the maximum discrepancy in the weight of the cargo (**Calculation**).
Calculation:
1. Maximum deviation of the weight measurement result at the Place of Destination, M max, kg, (consignee) is calculated by the formula:
Mmax = M1·δ1,2/100%,
where M1 - cargo net weight according to the Transport document, kg (consignor),
δ1 - allowable error limit in cargo weight measurement at the Place of Shipment, % (consignor),
δ2 - allowable error limit in cargo weight measurement at the Place of Destination station, % (consignee).
Values of error limit for the cargo net weight measurement are given in Appendix A to the GTC.
2. Calculate the difference between the cargo weight measurement results at the Place of Shipment and at the Place of Destination: M1 – M2, kg, where M2 - cargo weight measurement result at the Place of Destination, kg (consignee).
If M1 – M2 > 0, check if the following correlation is true:
M1 – M2 ⩽ Mmax
3. If correlation (M1 – M2 ⩽ Mmax) is true, then the deviation of cargo weight measurement result at the Place of Destination station is considered negligible, i.e. there is no underweight, and the cargo weight value obtained at the Place of Destination station is considered correct.
4. If correlation (M1 – M2 ⩽ Mmax) is untrue, then the deviation of cargo weight measurement result at the Place of Destination station is considered

b) Оценка количества жидкого Товара проводится по количеству в вакууме (если Договор прямо не указывает измерение в воздухе или иной метод измерения). Количество Товара, указанное в Коносаменте, должно быть указано на основании Оценки. Оценка иных категорий Товара проводится по требованию Покупателя. Продавец должен быть уведомлен о проведении оценки заранее не менее чем за 7 (семь) дней, Покупатель должен предоставить Продавцу соответствующую возможность присутствовать при проведении оценки для наблюдения за ее проведением.

c) В случае установления по результатам проведенной оценки несоответствия количества Товара количеству, указанному в Транспортных документах, более чем на 0,5% (ноль целых пять десятых процента) (**«Разрешенное отклонение»**), приемка Товара осуществляется по значению, полученному при проведении оценки, с оформлением соответствующих актов взвешивания/слива, подписанного Оценщиком и с учетом погрешностей технических средств контроля веса груза у грузоотправителя и грузополучателя, которые применяются в расчете значения предельного расхождения массы груза (**Расчет**).
Расчет:
1. Максимальное отклонение результата измерения веса в Месте назначения, M max, кг (грузополучатель), рассчитывается по формуле:
Mmax = M1 · δ1,2 / 100%,
где M1 - масса нетто груза по Транспортному документу, кг (грузоотправитель),
δ1 - предел допускаемой погрешности измерения веса груза в Месте погрузки,% (грузоотправитель),
δ2 - предел допускаемой погрешности измерения веса груза в Месте назначения,% (грузополучатель).
Значения предела погрешности измерения веса нетто груза приведены в Приложении А к GTC.
2. Вычислить разницу между результатами измерения веса груза в Месте погрузки и Месте назначения: M1 - M2, кг, где M2 - результат измерения веса груза в Месте назначения, кг (грузополучатель).
При M1 - M2> 0, проверяют верна ли следующая корреляция:
M1 - M2 ⩽ Mmax
3. Если корреляция (M1 - M2 ⩽ Mmax) верна, то отклонение результата измерения веса груза в Месте назначения считается незначительным, т.е. недовеса нет, а значение веса груза, полученного в Месте назначения, считается правильным.
4. Если корреляция (M1 - M2 ⩽ Mmax) неверна, то отклонение результата измерения веса

significant. Underweight, Mund, kg, is calculated by the formula:Mund = M1 - M2 – Mmax.

груза в Месте назначения считается значительным. Недовес, Mund, кг, рассчитывается по формуле: Mund = M1 - M2 - Mmax.

The Parties acknowledge and agree that in no event shall the Seller be considered to be in breach of its obligations in respect of delivery the Goods in the quantity provided by the Contract and the Buyer shall not be entitled to claim any losses, or liquidated damages, or any other claims concerning any quantity deviation below the Permitted Deviation.

Стороны признают и соглашаются с тем, что ни в коем случае Продавец не считается нарушившим обязательства по поставке Товара в количестве, предусмотренном в Договоре, а Покупатель не имеет права требовать возмещения потерь, заранее согласованных убытков, каких бы то ни было иных претензий в отношении отклонения по количеству Товара, если его значение не превышает Разрешенное отклонение.

All claims concerning quantity deviation in excess of 0.5 % (zero point five per cent) shall be submitted by the Buyer according to Clause 6.2. For the avoidance of any doubt, where it is determined that the quantity deviation is in excess of the Permitted Deviation, the Seller shall be responsible only in respect of undelivered quantity above 0.5 % (zero point five per cent).

Все претензии в отношении отклонения по количеству более чем на 0,5% (ноль целых пять десятых процента) должны быть направлены Покупателем в порядке, предусмотренном пунктом. 6.2. Во избежание сомнений, в случае, когда будет установлено, что отклонение по количеству превышает Разрешенное отклонение, Продавец несет ответственность только в отношении недопоставленного количества за пределами 0,5 (ноль целых пять десятых процентов).

d) The inspection results shall be documented in the Inspector’s Report and shall be conclusive and binding on the Parties for invoicing purposes, for quality purposes and/or for quantity purposes and shall be final and binding for both Parties, except in case of fraud or manifest error.

d) Результаты проведенной Оценки должны быть указаны в Отчете Оценщика и являться окончательными и обязательными для Сторон для целей выставления счетов, а также окончательными и обязательными для Сторон для целей подтверждения количества и/или качества, кроме случая мошенничества или явной ошибки.

e) In the event that (i) the quality of the Goods does not conform with the contractual Specification or (ii) the quantity of the Goods does not conform the conditions of the Contract, the Parties shall discuss the Buyer's remedies for such non-conforming the Goods. The remedies may include, for example, a price adjustment for the Goods. The outcome of the Parties' discussion shall be documented in a written Amendment, which shall take effect from the Amendment Effective Date agreed between the Parties.

e) В случае, если (i) качество Товара не соответствует Спецификации или (ii) количество Товара не соответствует условиям Договора, Стороны должны обсудить способ защиты прав Покупателя в связи с поставкой Товара не соответствующего требованиям Договора. Способы защиты могут включать, например, корректировку цены Товара. Результат обсуждения Сторон должен быть закреплен путем подписания Дополнения к Договору.

f) The costs of the inspection (as per terms of Clauses a) and b)) shall be equally shared between the Seller and the Buyer (and the terminal, if the terminal participates in the inspection). Any other inspections and related services, if required by the Buyer, shall be paid solely by the Buyer; provided, however, that only results of the inspections as provided in Clauses a) and b) will have the final and binding effect on the Parties.

f) Расходы на проведение оценки (в соответствии с Пунктами a) и b)) должны быть разделены между Продавцом и Покупателем в равных долях (а также терминалом, если терминал участвует в проведении оценки). Любые иные проверки и соответствующие услуги, проведенные по требованию Покупателя, должны быть за счет Покупателя. При этом только результаты оценки, проведенной в соответствии с Пунктами a) и b) будут являться окончательными и обязательными для Сторон.

g) The Inspector shall issue his report to the Seller and the Buyer as soon as practicable. The Inspector shall

g) Оценщик должен направить свой отчет Продавцу и Покупателю настолько быстро, насколько возможно. Оценщик должен хранить

retain samples taken for at least 90 (ninety) days from the date of inspection.

6.1.4. Deviation from the Planned Amount of the Goods

a) In case the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is in excess of 100% (one hundred per cent) but less than or equal to 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively the Buyer shall effect the payment of such outstanding balance within 3 (Three) Banking Days of an appropriate Seller's invoice.

b) In case the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is less than 100% (one hundred per cent) but in excess of or equal to 90% (ninety per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively, the Seller at its own decision has the option to either: (i) meet the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity (as the case may be) in further deliveries, or (ii) repay to the Buyer (pay back, return) the Prepayment paid by the Buyer for the Goods not delivered within 3 (three) Banking Days after the execution of the respective Verification Act (option (ii) is not applicable to post payment of the Goods); or (iii) apply such amount of the Prepayment paid by the Buyer for the Goods not delivered to the further deliveries of the Goods (if applicable). In either event the conditions set forth in this Clause shall be the Buyer's sole and exclusive remedy for such short delivery, howsoever caused, always excepting fraud, and the Seller shall have no other liability to the Buyer whatsoever.

c) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is in excess of 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively, the Buyer at its own option shall have the right to either: (i) return any quantity in excess of 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively to the Seller at the Seller's expense, or (ii) to retain any Goods quantity in excess of 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively upon its agreement to pay the Price for the entire quantity taken provided that

взятые образцы не менее 90 (девяносто) дней с даты проведения оценки.

6.1.4. Отклонение от Запланированного количества Товара

a) В случае если Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретной ситуации) превышает 100 % (сто процентов), но менее или равно 110 % (сто десять процентов) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц соответственно, то Покупатель должен осуществить оплату за такое избыточное количество в течение 3 (трех) банковских дней с даты выставления соответствующего счета Продавцом.

b) В случае если Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретной ситуации) менее 100% (ста процентов), но превышает или равно 90% (девяносто процентов) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц соответственно, Продавец по своему выбору может: (i) допоставить до Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц (в зависимости от конкретной ситуации) в последующих поставках, или (ii) выплатить Покупателю (вернуть) Предоплату, уплаченную Покупателем за то количество Товара, которое не было поставлено, в течение 3 (трех) банковских дней после составления соответствующего Акта сверки (вариант (ii) не применим при пост оплате Товара); или (iii) зачесть такую сумму Предоплаты, уплаченной Покупателем за Товар, который не был поставлен в счет будущих поставок Товара (насколько это применимо). В любом случае указанные в настоящем Пункте последствия являются единственным и исключительным способом защиты прав Покупателя в связи с такой недопоставкой, за исключением случая мошенничества, и Продавец не несет иной ответственности перед Покупателем.

c) В случае, если Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретной ситуации) превышает 110% (сто десять процентов) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц соответственно, то Покупатель по своему усмотрению имеет право: (i) вернуть любое количество, превышающее 110% (сто десять процентов) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц соответственно Продавцу за счет Продавца, или (ii) удержать количество Товара, превышающее 110% (сто десять процентов) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц соответственно и полностью

any of such Buyer's decisions shall be made within 1 (one) day after Delivery Date of the respective Goods. The payment for such Goods shall be made by the Buyer within 3 (Three) Banking Days after the Seller's invoice date.

d) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is less than 90% (ninety per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively, the Buyer has the right to require the Seller to pay to the Buyer direct losses incurred by the Buyer in connection with the event where Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is less than 90% (ninety per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively, provided that such direct losses are evidenced by the sufficient documents; such payment shall be made within 7 (seven) days after the execution of the respective Verification Act by the Parties. It is expressly mutually agreed and acknowledged by the Parties that in any case maximum amount of the direct losses may not exceed 10% (ten per cent) of the price of the Goods which were not delivered. Subject to all other conditions of the GTC, where the Seller is exempt from any liability (responsibility), in either event the Buyer's rights set forth in this clause shall be the Buyer's sole and exclusive remedy for such short delivery, howsoever caused, always excepting fraud, and the Seller shall have no other liability to the Buyer whatsoever.

e) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is in excess of 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively and the Buyer fails to state its intention to return excess the Goods within the period specified above, the Buyer will be deemed irrevocably to have retained the excess the Goods and will accordingly pay for the excess the Goods retained within 3 (Three) Banking Days after the Seller's invoice.

f) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is less than 90% (ninety per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively and the Buyer fails to state request to compensate within 10 (ten) days after the Delivery Date, the Buyer will be deemed

оплатить такой избыток Товара. При этом Покупатель должен принять решение в течение 1 (одного) дня после Даты Поставки соответствующего Товара. Оплата Товара должна быть произведена в течение 3 (трех) банковских дней с даты инвойса Продавца.

d) В случае если Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретной ситуации) менее 90% (девяносто процентов) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц соответственно, у Покупателя есть право потребовать от Продавца уплатить Покупателю прямые убытки, возникшие в связи с тем, что Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц менее 90% (девяносто процентов) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц (в зависимости от обстоятельств), при условии, что такие прямые убытки подтверждаются необходимыми документами. Такие прямые убытки оплачиваются в течение 7 (семи) дней после подписания Сторонами Акта сверки. Сторонами взаимно согласовано, что в любом случае максимальный размер прямых убытков не может превышать 10% (десять процентов) от цены Товара, который не был поставлен. С учетом всех остальных условий в GTC, в соответствии с которыми Продавец освобождается от какой бы то ни было ответственности, в любом случае право Продавца, указанное в настоящем Пункте является единственным и исключительным способом защиты прав Покупателя в связи с такой недопоставкой, и Продавец не несет иной ответственности перед Покупателем, за исключением случая мошенничества.

e) В случае если Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретной ситуации) превышает 110% (сто десять процентов) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц соответственно, и Покупатель не изъявил желания вернуть излишек Товара в указанный период, то Покупатель считается безотзывно принявшим излишек Товара и должен оплатить принятый излишек в течение 3 (трех) банковских дней после направления счета Продавцом.

f) В случае если Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретной ситуации) менее 90% (девяносто процентов) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц соответственно, и Покупатель не заявил

irrevocably agreed with the Seller's obligation to meet the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively (as the case may be) in further deliveries.

требование о компенсации за недопоставленный Товар в течение 10 (десяти) дней после Даты Поставки, то Покупатель считается безоговорочно согласившимся с обязательствам Продавца допоставить Товар до Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц (в зависимости от обстоятельств) при последующих поставках.

6.2. Claims

6.2.1. Claims if any on quality and/or quantity of the Goods to be provided by the Buyer to the Seller within 45 (forty-five) Business Days after the Delivery Date, unless other terms are not specified by the Parties in the relevant clauses of the GTC. If the Buyer falls to make a claim within the agreed period of 45 (forty-five) Business Days after the Delivery Date such claim will automatically be considered as time barred, null and void, and such delivered the Goods shall be deemed accepted by the Buyer and in accordance with all terms and conditions of the GTC and further claims in respect of the quality and/or quantity of the Goods are not permitted and may not be enforced.

6.2.2. The Buyer shall not be entitled to use a claim in relation to a particular shipment of Goods as a basis for the refusal to accept other shipments of the Goods delivered under the Contract, or the Goods delivered pursuant to any other Contract agreed between the Parties.

6.2.3. Unless otherwise specified in the Contract and/or the GTC any cause of action and/or claim that Buyer may have against Seller under the Contract shall be brought within two(2) years after the cause of action and/or claim accrues, failing which the Buyer shall be deemed to have waived its rights relating thereto.

6.2. Претензии

6.2.1. Претензии (при наличии таковых) относительно качества и (или) количества Товара, должны быть предъявлены Покупателем Продавцу в течение 45 (Рабочих дней после Даты Поставки, если иные сроки не определены Сторонами в соответствующих разделах GTC. Если Покупатель предъявит претензию за пределами согласованного сорокапятидневного срока после Даты Поставки, срок давности по данной претензии считается автоматически истёкшим, сама претензия считается недействительной, а поставленный Товар считается принятым Покупателем. При этом в соответствии с условиями GTC дальнейшие претензии относительно качества и (или) количества Товара являются необоснованными и не могут быть принудительно удовлетворены.

6.2.2. Покупатель не вправе использовать претензию относительно конкретной партии Товара в качестве основания для отказа принять остальные партии Товара, поставленные по Договору, или Товар, поставленный в соответствии с любым другим Договором между Сторонами.

6.2.3. Если иного не указано в Договоре и/или GTC любые основания для иска и/или претензии Покупателя к Продавцу по Договору должны быть поданы в течение два (2) года с момента возникновения таких оснований для иска и/или претензии. При несоблюдении данного условия Покупатель считается отказавшимся от своих прав в отношении данного иска и/или претензии.

PARAGRAPH VII
LIABILITY

7.1. Responsibilities of the Parties

7.1.1. Delivery liquidated damages. For each full Week that the Seller delivers the Goods late commencing 30 (thirty) days after the latest date of delivery/shipment (whichever provided by the Contract) the Buyer shall be entitled to demand liquidated damages from the Seller for such delivery delay in the amount equal to 0.1% (one tenth of one per cent) of the price for the late delivered Goods per day, up to a maximum of 10% (ten per cent) of the price for the late delivered Goods per day.

ПАРАГРАФ VII
ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

7.1. Ответственность Сторон

7.1.1. Заранее согласованные убытки по поставке. За каждую полную Неделю просрочки в поставке Товара по истечении 30-го (тридцатого) Дня с самой поздней даты поставки/отгрузки (в зависимости от того, что указано в Договоре) Покупатель вправе потребовать от Продавца возмещения заранее согласованных убытков по такой просрочке поставке в размере, равном 0,1% (одной десятой одного процента) от цены несвоевременно поставленного Товара, но не более 10% (десяти процентов) от цены несвоевременно поставленного Товара за каждый день просрочки.

The Parties acknowledge and agree that in no event shall the Seller be considered to be in breach under the Contract due to any late delivery and the Buyer shall not be entitled to liquidated damages until the Seller is at least more than 30 (thirty) days late under the terms and conditions specified in the Contract. The Seller shall not be liable to the Buyer in liquidated damages for delay caused by a Force Majeure Event, failure or default on the part of the Buyer, or where the Seller is entitled to delay delivery pursuant to the terms of the Contract.

Стороны признают и соглашаются с тем, что ни в коем случае Продавец не считается нарушившим Договор вследствие несвоевременной поставки, а Покупатель не имеет права на возмещение заранее согласованных убытков до тех пор, пока Продавец не допустит просрочки более чем на тридцать (30) дней в соответствии с условиями Договора. Продавец не несёт ответственности перед Покупателем в виде возмещения заранее согласованных убытков за просрочку, вызванную Обстоятельствами непреодолимой силы, бездействием Покупателя или неисполнением им своих обязанностей, или в случаях, когда Продавец вправе приостановить поставку в соответствии с Договором.

The Parties acknowledge and agree that in no event shall the Seller be considered to be in breach under the Contract due to any late delivery or non-delivery of the Goods and the Buyer shall not be entitled to claim any losses, or liquidated damages, or any other claims in case of the planned Manufacture production capacity repair. Provided that the Seller shall notify the Buyer of such repair not later than one week prior to the month when the repair is planned. The Parties acknowledge and agree that Seller's notification of the repair is enough and sufficient evidence and confirmation of the planned repair.

Стороны признают и соглашаются с тем, что ни в коем случае Продавец не считается нарушившим Договор вследствие несвоевременной поставки или непоставки Товара, а Покупатель не имеет права требовать возмещения потерь, заранее согласованных убытков, каких бы то ни было иных претензий, в случае осуществления планового ремонта производственных мощностей Производителя. При этом Продавец обязан уведомить Покупателя о таком ремонте не позднее одной недели до месяца, когда ремонт запланирован. Стороны признают и соглашаются с тем, что уведомления Продавца о ремонте является надлежащим и достаточным подтверждением планируемого ремонта.

THE LIQUIDATED DAMAGES OUTLINED IN THIS SUB-CLAUSE 7.1.1 TOGETHER WITH THE TERMINATION RIGHTS SET OUT AT CLAUSE 8.8.3 SHALL BE THE BUYER'S SOLE AND EXCLUSIVE REMEDIES FOR ANY LATE DELIVERY OF ANY GOODS OR PART THEREOF AND THE SELLER SHALL HAVE NO FURTHER LIABILITY WHATSOEVER, WHETHER IN CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE OR STRICT LIABILITY, OR INCLUDING DELIBERATE REPUDIATORY BREACH OF THE CONTRACT).

ЗАРАНЕЕ СОГЛАСОВАННЫЕ УБЫТКИ, ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ НАСТОЯЩИМ ПОДПУНКТОМ 7.1.1. ВЫШЕ, НАРЯДУ С ПРАВОМ НА РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА, ПРЕДУСМОТРЕННЫМ ПУНКТОМ 8.8.3, ЯВЛЯЮТСЯ ЕДИНСТВЕННЫМИ И ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫМИ СРЕДСТВАМИ ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ ПОКУПАТЕЛЯ В СЛУЧАЕ НЕСВОЕВРЕМЕННОЙ ПОСТАВКИ КАКИХ-ЛИБО ТОВАРА ИЛИ ЕГО ЧАСТИ. ПРИ ЭТОМ ПРОДАВЕЦ НЕ НЕСЁТ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЛЮБОГО РОДА, КАК ПО ДОГОВОРУ, ТАК И ВСЛЕДСТВИЕ ПРАВОНАРУШЕНИЯ (ПРИЧИНЕНИЯ ВРЕДА) (ВКЛЮЧАЯ НЕОСТОРОЖНОСТЬ ИЛИ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПРИ ОТСУТСТВИИ ВИНЫ, ВКЛЮЧАЯ СЛУЧАИ ПРЕДНАМЕРЕННОГО СУЩЕСТВЕННОГО НАРУШЕНИЯ ДОГОВОРА).

7.1.2. Interest for late payment. In case the Buyer fails to comply with the terms of the payment set out in the Contract the Buyer shall pay to the Seller interest on the outstanding amount for each day of delay at the rate of twelve per cent (12 %) per annum.

7.1.2. Процент за несвоевременную оплату. Если Покупатель нарушит сроки (условия) платежа, предусмотренные Договором, Покупатель должен уплатить Продавцу 12 % (двенадцаь процентов) годовых от неуплаченной суммы.

7.1.3. Suspension. If the conditions or terms of payment are breached by the Buyer the Seller may, at the Seller's option, either suspend delivery of the Goods to the Buyer or unilaterally terminate the Contract. Such

7.1.3. Приостановка. Если Покупатель нарушит условия или сроки платежа, Продавец вправе по своему усмотрению приостановить поставку Товара Покупателю или в одностороннем порядке расторгнуть Договор. Такая приостановка

suspension shall not constitute a delay for the purposes of liquidated damages.

7.1.4. Late acceptance. In the event that the Buyer fails or refuses to accept delivery of the Goods or any part thereof pending laytime (i.e. have not commenced the accepting and unloading/loading of the Goods as the case may be; or furnished the Seller with explanation of delay and further instructions as regards the Goods satisfactory for the Seller); provided that such Goods have been delivered in accordance with the terms of the Contract, without prejudice to the Seller's other rights under the Contract or the applicable Law, the Seller is entitled to pass the Goods to an appropriate local logistics and/or storage company at the Buyers risk and expense of which the Buyer shall be notified within a reasonable time. The Seller is entitled to exercise its right hereunder irrespective of whether the title to the Goods has passed to the Buyer under the Contract or not. The quantities of the Goods confirmed by such a logistics or storage company upon receipt of the Goods shall be deemed as due confirmation of the quantities of the Goods delivered by the Seller; the term for quality claims for the Goods specified in Clause 6.2 shall commence as of the expiration of the laytime. The Seller shall be entitled to claim without limitation all and any transport and/or insurance cancellation costs, storage costs, additional transport costs, customs duties, demurrage and other similar or related costs and all expenses arising out of or in connection with such late acceptance from the Buyer till the moment when the Goods are taken by the Buyer.

7.1.5. The Seller's disposal rights. In the event that the Buyer (or the Buyer's authorized representative, or the Buyer's Carrier, etc.) fails or refuses to accept delivery of the Goods or any part thereof within 5 (five) days after the Delivery Date unless otherwise mutually agreed by the Parties, entirely without prejudice to the Seller's other rights under the Contract or the applicable Law, the Seller shall at its sole discretion be entitled to sell the quantity of the Goods which were not taken by the Buyer. The Seller is entitled to exercise its right hereunder irrespective of whether the title to the Goods has passed to the Buyer under the Contract or not. The Selleris also entitled either to:

(i) to demand the Buyer to reimburse all Seller's costs of sale including, without limitation, storage costs, additional transport costs, customs duties, and other similar or related reasonable costs and expenses together with any difference in the price obtained for the

не считается просрочкой в целях заранее согласованных убытков.

7.1.4. Несвоевременная приёмка. Если Покупатель не принял или отказался принять поставленный Товар или любую его часть в течение сталийного времени (например, не приступил к принятию и погрузке/разгрузке Товара в зависимости от конкретной ситуации; или не предоставил Продавцу разъяснения касательно задержки и дальнейшие инструкции касательно Товара, удовлетворяющие Продавца); (при условии, что данный Товар был поставлен в соответствии с условиями Договора), без ущерба для других прав Продавца по Договору или применимому Законодательству Продавец вправе передать Товар соответствующей местной логистической компании или хранителю за счет и на риск Покупателя, о чем Покупатель должен быть уведомлен в разумный срок. Продавец вправе осуществлять вышеуказанные права вне зависимости от того, перешло право собственности на Товар к Покупателю по Договору или нет. Количество переданного Товара, подтвержденное такой логистической компанией или хранителем при получении Товара, должно считаться достаточным подтверждением количества Товара, переданного Продавцом. Срок для предъявления требований по качеству Товара в соответствии с Пунктом 6.2. начинает отсчитываться с момента истечения сталийного времени. Продавец вправе потребовать без ограничения возмещения всех без исключения расходов на транспортные средства и (или) расходов по аннулированию страховки, расходов на хранение, дополнительных транспортных расходов, таможенных пошлин, демереджа или других аналогичных либо сопутствующих расходов, а также всех издержек, возникших из или в связи с такой несвоевременной приёмкой Покупателем Товара до момента, когда Товар будет принят Покупателем.

7.1.5. Права Продавца на распоряжение. Если Покупатель (или уполномоченный представитель Покупателя либо перевозчик Покупателя и т.п.) не принял или отказался принять поставленный Товар или любую его часть в течение пяти (5) Дней с Даты Поставки взаимно согласованной Сторонами даты исполнения данной обязанности, полностью без ущерба для других прав Продавца по Договору или применимому Законодательству, Продавец вправе по своему усмотрению продать количество Товара, не принятое Покупателем. Продавец вправе осуществлять вышеуказанные права вне зависимости от того, перешло право собственности на Товар к Покупателю по Договору или нет. Продавец также вправе либо:

(i) требовать от Покупателя возместить Продавцу все его расходы по продаже, в том числе расходы на хранение, дополнительные транспортные расходы

Goods when compared to the Price of the Goods set out in the Contract; or
(ii) to deduct the amount of the received advance payment (applicable to the prepayment or CAD) for the damages incurred by the Seller as a result of such refusal; after calculating the damages the remaining part of the advance payment shall be either returned to the Buyer or offset against further deliveries. The Seller is entitled to exercise its right hereunder irrespective if the title to the Goods has passed to the Buyer under the Contract or not.

7.2. Limitations of Liability

7.2.1. Nothing in this Agreement shall limit or exclude either party's liability for

(i) death or personal injury resulting from the negligence of that Party or its directors, officers, employees, contractors or agents;

(ii) any breach of undertaking as to title, quiet possession, and freedom from encumbrance implied by law, including any breach of the obligations implied by section 12 of the Sale of Goods Act 1979 or section 2 of the Supply of Goods and Services Act 1982;

(iii) any losses to the extent caused by fraud, fraudulent misrepresentation, deceit or dishonesty; or

(iv) any other liability which cannot be excluded or limited by law.

7.2.2. Subject to clauses 7.1.4, 7.2.1. and 7.2.2., under no circumstances shall either Party be liable whether based on a claim in contract, tort (including negligence), under any indemnity, breach of statutory duty, or otherwise arising out of, or in relation to, the Contract for:

(i) any loss of profit or revenue (save in relation to Seller's loss of profit arising from Buyer's failure and/or inability to make a payment due under the Contract as well as from the Buyer's failure or refusal to take or accept delivery of the goods or any part thereof contrary to the terms of the contract);

(ii) loss of goodwill;

(iii) any cost of labour;

(iv) loss of further business

(v) repudiatory breach; or

на перевозку, таможенные пошлины и иные аналогичные либо сопутствующие обоснованные расходы и издержки; при этом Покупатель должен покрыть разницу между ценой продажи Товара и ценой Товара, предусмотренной Договором; или (ii) удержать из поступившей суммы предоплаты (применимо к условиям предоплаты или CAD) убытки, понесенные Продавцом в результате такого отказ, при этом после произведенного расчета убытков оставшаяся часть от предоплаты может быть возвращена Покупателю или зачтена против последующих поставок. Продавец вправе осуществлять вышеуказанные права вне зависимости от того, перешло право собственности на Товар к Покупателю по Договору или нет.

7.2. Ограничение ответственности

7.2.1. Ничто в настоящем Соглашении не ограничивает или не исключает ответственность любой из сторон за
(i) смерть или телесные повреждения в результате халатности этой Стороны или ее директоров, должностных лиц, сотрудников, подрядчиков или агентов;
(ii) любое нарушение обязательства в отношении права собственности, владения и свободы от обременений, предусмотренного законодательством, включая любое нарушение обязательств, вытекающих из раздела 12 Закона о купле-продаже товаров 1979 года или раздела 2 Закона 1982 года о поставках товаров и услуг;
(iii) любые потери, вызванные мошенничеством, мошенническим искажением, обманом или недобросовестностью; или
(iv) любую другую ответственность, которая не может быть исключена или ограничена законом.

7.2.2. В соответствии с пунктами 7.1.4, 7.2.1 и 7.2.2. ни при каких обстоятельствах ни одна из Сторон не несет ответственности, независимо от того, основывается ли она на претензии по договору, нарушнеии (в том числе халатности), при любом ограничении, нарушении обязанностей, вытекающих из закона, или иным образом вытекающей из/или в отношении Договора за:

(i) упущенную выгоду или доходы (кроме как в отношении упущенной выгоды Продавца, возникшей вследствии неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Покупателем обязанности (неспособности) произвести платёж, который должен быть произведён по Договору, а также упущенной выгоды Продавца, возникшей вследствие непринятия либо неполучения Покупателем или отказа покупателя принять либо получить товар или любую его часть в нарушение условий договора);

(ii) утрату репутации;

(vi) any indirect or consequential loss (including where such loss or damage is of the type specified in clause 7.2.1. (i) to (iii)),

even if the Parties have been advised of the possibility of such damages.

7.2.3. Subject to Clauses 7.2.1 and 7.2.2, in no event shall the Seller's liability to the Buyer whether based on an action or claim in contract, tort (including negligence), under an indemnity, breach of statutory duty or otherwise arising out of, or in relation to, the Goods or the Contract, exceed the Total Goods Value (including, but not limited to transportation costs, storage costs, etc.) paid to the Seller by the Buyer for the Goods under the Contract in the 12 (twelve) month period prior to the occurrence of the default by the Seller .

7.2.4. Adverse Weather. The Parties shall not be liable for delay caused by adverse weather. Notwithstanding the customary rules at the Place of Destination the Parties agree to evenly split losses caused by the adverse weather conditions and beyond the insurance coverage or other compensation from third parties.

(iii) расходы на заработную плату;

(iv) потерю бизнеса;

(v) преднамеренное существенное нарушение договора;

(vi) любые непрямые или косвенные убытки (включая случаи, когда такие убытки описаны в п. 7.2.1. (i) – (iii))

даже если Стороны осознавали возможность возникновения таких убытков.

7.2.3. В соответствии с пунктами 7.2.1 и 7.2.2. ни в коем случае ответственность Продавца, основывается ли она на претензии по договору, нарушнеии (в том числе халатности), при любом ограничении, нарушении обязанностей, вытекающих из закона, или иным образом вытекающей из/или в отношении Договора, не должна превышать Общую стоимость товара (включая, помимо прочего, транспортные расходы, расходы на хранение и т. д.), уплаченную Продавцу Покупателем за Товары по Договору в течение 12 месяцев до возникновения оснований ответственности Продавца.

7.2.4. Неблагоприятные погодные условия. Стороны не несут ответственность за задержки, вызванные неблагоприятными погодными условиями. Вне зависимости от обычаев в Месте назначения Стороны согласились поровну разделить убытки, вызванные неблагоприятными погодными условиями, выходящие за пределы страхового покрытия или иные компенсации от третьих лиц.

PARAGRAPH VIII

MISCELLANEOUS

8.1. <u>Health, Safety and Environment</u>

8.1.1. The Goods supplied by the Seller are in a condition which the Seller reasonable considers to not constitute a hazard to health or safety, provided that the Goods are handled, used and stored in accordance with industry best practice safety practices applicable to the Goods. The Buyer shall, for its own protection, consult the Manufacturer's Material Safety Data Sheet (**MSDS**) (if any), relevant codes of practice and factory inspectorates with regard to adequate hygiene, safety and environmental standards and enforcement thereof, with respect to handling, processing and storing of the Goods, their by-products and wastes of any sort.

8.1.2. The Buyer warrants to the Seller that it is aware of and understands the information in the MSDS

ПАРАГРАФ VIII

ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

<u>8.1. Здоровье, безопасность и окружающая среда</u>

8.1.1. Товары, поставленные Продавцом в состоянии, в котором они продаются, разумно считаются Продавцом не представляющими опасности для здоровья или безопасности при условии, что с ними обращаются, их используют и хранят в соответствии с общепринятыми стандартами охраны, применяющимися к Товару. Покупатель должен ради своей собственной безопасности обращаться к Сертификату безопасности товара (вещества) Производителя (при наличии такового), соответствующим нормам и правилам и отделу технического контроля завода в отношении адекватной гигиены, безопасности и экологических норм и их исполнения в отношении обращения, обработки и хранения Товара, его побочных продуктов и отходов любого вида.

8.1.2. Покупатель заверяет Продавца, что он знает и понимает информацию, изложенную в

for the Goods and it will adopt appropriate procedures to ensure that all persons or agents authorised by the Buyer to carry out any of the rights, duties or obligations of the Buyer under the Contract and all of the Buyer's other officers, employees, contractors and agents who are involved in the loading, transportation, delivery, handling or use of the Goods sold and delivered to the Buyer under the Contract are aware of, and comply with the information provided in the relevant MSDS.

паспорте безопасности Товара, и что он будет осуществлять соответствующие процедуры, чтобы убедиться в том, что все лица либо агенты (представители), уполномоченные Покупателем осуществлять какие-либо права, исполнять обязанности или обязательства Покупателя по Договору, и все другие должностные лица Покупателя, его работники, подрядчики (контрагенты) и агенты (представители), участвующие в погрузке, перевозке, доставке, обработке или использовании Товара, проданного и поставленного Покупателю по Договору, знают и соблюдают информацию, изложенную в соответствующем паспорте безопасности Товара.

8.1.3. The Buyer accepts the inherent risks associated with the Goods as set out in this Clause 8.1.3 and shall accordingly have no claim of any kind against the Seller directly or indirectly arising from damage to any property or person as a result of direct or indirect exposure to the Goods.

8.1.3. Покупатель принимает на себя неотъемлемые риски, связанные с Товаром, в соответствии с изложенным в Пункте 8.1.3. и, таким образом, не имеет претензий любого рода к Продавцу, прямо или косвенно возникших из убытков, причинённых какому-либо имуществу или лицу вследствие прямого либо косвенного воздействия на Товар.

8.1.4. The Seller shall not be liable for any cost, loss or damage resulting from the receipt of the Goods in non-compliant storage facilities. The Buyer shall indemnify the Seller against any claim which any third party might have or bring against the Seller in this respect.

8.1.4. Продавец не обязан возмещать расходы, ущерб или убытки, возникшие в случае получения Товара в ненадлежащих складских помещениях. Покупатель должен возместить Продавцу убытки и освободить его от ответственности по иску (претензии), который(-рую) третье лицо может иметь или предъявить к Продавцу в этой связи.

8.1.5. Any advice given by the Seller concerning storage, transport, use or application of the Goods delivered shall be on a without prejudice basis and the Seller shall not be liable for any loss, damage or expense resulting from observance of such advice.

8.1.5. Консультация, предоставленная Продавцом относительно хранения, перевозки, использования или применения поставленного Товара, не может быть использована в судебном разбирательстве против Продавца. При этом Продавец не обязан возмещать убытки, ущерб или расходы, возникшие вследствие соблюдения такой консультации.

8.1.6 When being in the territory of the Manufacturer the Buyer and the representatives of the Buyer undertake to comply with the HSE Requirements published on the Seller's website (http://sibur-int.com/upload/documents). The Buyer has read, accepted and agreed with the HSE Requirements.

8.1.6 Находясь на территории Производителя, Покупатель и представители Покупателя обязуются соблюдать Требования по ОТ, ТБ и ООС, опубликованные на сайте Продавца (http://sibur-int.com/upload/documents). Покупатель прочитал, принял и согласился с Требованиями по ОТ, ТБ и ООС.

8.2. REACH

8.2.1. Notwithstanding any other provision to the contrary in the Contract or the GTC, in providing the Buyer with a Chemical Abstract Service Index Number and/or Existing Commercial Chemical Substances Number and/or any other health, safety and environmental information relating to the Goods pursuant to this Clause 8.2.1., regardless of their source, the Seller provides no warranty or representation as to the accuracy or completeness of such identification number(s) or information relating to it and needed by the Buyerand/or reasonably requested by the Buyer to comply with the requirements of REACH, hence the Seller accepts no liability for loss, damage, delay or

8.2. Регламент REACH

8.2.1. Несмотря на любое другое положение Договора или GTC об обратном, при предоставлении Покупателю номера химического вещества или препарата, присвоенного Химической реферативной службой, и (или) номера существующих коммерческих химических веществ и (или) любой другой информации по здоровью, безопасности и окружающей среде, относящейся к Товару, в соответствии с данным Пунктом 8.2.1., независимо от их источника, Продавец не даёт гарантии и не делает заверения относительно точности либо полноты такого (таких) идентификационного (-ных) номера (-ров) или

expense incurred by the Buyer for whatever reason arising from its reliance on the accuracy of the identification numbers or other information hereunder provided and /or the existence of a valid (pre-) registration of the Goods to be imported into the EU/EEA.

информации, которая относится к этому и которая нужна Покупателю и (или) обоснованно запрошена Покупателем для соблюдения требований Регламента REACH. Продавец не несёт ответственности за ущерб, убытки, просрочку или расходы, понесённые Покупателем по любой причине, если Покупатель положился на правильность идентификационных номеров и другой информации, предоставленной по Договору; и (или) на наличие действительной (предварительной) регистрации Товара, которые должны быть импортированы в ЕС (ЕЭЗ).

8.3. Sanctions

The Buyer hereby confirms that he is aware and complies with all applicable Sanctions. Notwithstanding anything to the contrary elsewhere in the Contract or the GTC:

8.3.1. Neither Party shall be obliged to perform any obligation otherwise required by the Contract (including without limitation an obligation to (a) perform, deliver, accept, sell, purchase, pay or receive monies to, from, or through a person or entity, or (b) engage in any other acts) if this would be in violation of, inconsistent with, or expose such Party to any Sanctions binding on that Party. by virtue of Law or the Contract.

8.3.2. Where any performance by a Party would be in violation of, inconsistent with, or expose such party to the Sanctions, such Party (the "Affected Party") shall, as soon as reasonably practicable give written notice to the other Party of its inability to perform. Once such notice has been given the Affected Party shall be entitled:

i. to immediately suspend the affected obligation (whether payment or performance) until such time as the Affected Party may lawfully discharge such obligation; and/or

ii. where the inability to discharge the obligation continues (or is reasonably expected to continue) until the end of the contractual time for discharge thereof, to a full release from the affected obligation, provided that notwithstanding the foregoing, where the relevant obligation relates to payment for the Goods which have already been delivered under the Contract, the affected payment obligation shall either (i) remain suspended until such time as the Affected Party may lawfully resume payment, or (ii) be cancelled by the Seller, provided that the Parties will have the opportunity to carry into execution the return of such Goods to the Seller, unless otherwise agreed by the Parties in writing; and/or

8.3. Санкции

Покупатель настоящим подтверждает, что он осведомлен и соблюдает все применимые Санкции. Без ограничения каких либо противоположных положений установленных в Договоре или GTC:

8.3.1. Ни одна Сторона не обязана исполнять обязательства по Договору (включая без ограничения обязательства по (a) исполнению, доставке, принятию, продаже, покупке, оплате или получению денежных средств от или через физическое или юридическое лицо, или (b) осуществлять иные действия), если это приведет к нарушению, несоответствию или наложению на такую Сторону Санкций, которые являются обязательными для исполнения такой Стороной в силу закона или Договора.

8.3.2. В случае если исполнение Стороной обязательства по Договору приведет к нарушению, несоответствию или наложению на такую Сторону Санкций, то такая Сторона («Затронутая Сторона») должна в практически возможные и обоснованно короткие сроки направить письменное уведомление другой Стороне о невозможности
исполнить свои обязательства по Договору. Как только такое уведомление было направлено,Затронутая Сторона вправе:

i. немедленно приостановить выполнение затронутого обязательства (оплаты или исполнения) до тех пор пока Затронутая Сторона сможет законно исполнить такое обязательство; и/или

ii. в случае, если невозможность выполнить обязательство продолжается (или обоснованно полагается, что будет продолжаться) до окончания договорного периода, освободиться от полного исполнения затронутого обязательства, при условии, что несмотря на вышеизложенное, в случае если затронуто обязательство по оплате Товара, который уже был поставлен по Договору, такое обязательство должно быть либо (i) отложено до момента, пока Затронутая Сторона не сможет законно произвести оплату, либо (ii) аннулировано Продавцам в случае, если Стороны будут иметь возможность осуществить возврат поставленного Товара Продавцу, если иное не

iii. where the obligation affected is acceptance of the Vessel, to require the nominating Party to nominate an alternative Vessel;

in each case without any liability whatsoever (including but not limited to any damages for breach of Contract, penalties, costs, fees and expenses).

8.3.3. Nothing in this Clause shall be taken to limit or prevent the operation, where available under the governing law of the Contract, of any doctrine analogous to the English Common Law doctrine of frustration.

8.3.4. Additional conditions in case of Goods delivery to Ukraine and/or Baltic region.

a) Notwithstanding any provisions of the GTC and/or the Contract to the contrary, in the event that any respective authority of Russia, Ukraine or any Baltic region (namely, Lithuania, Latvia, Finland or Estonia for the purposes of this Agreement) imposes any Sanctions which prevent the Seller from performing its obligations under the Contract, the Seller shall be entitled to unilaterally terminate the Contract without incurring any liability to the Buyer for non-performance of obligations under the Contract or on any other basis (other than any liabilities that have accrued prior to such termination of the Contract).

b) In the event that the Buyer has already paid for the Goods under the Contract being terminated by the Seller according to sub clause 8.3.4. (a) above on the terms of prepayment, the Seller shall return to the Buyer the received amount of prepayment within 10 (ten) Business Days from the date of termination of the Contract (in accordance with sub-clause 8.3.4. (a)) to the extent such return is not prohibited or restricted by imposed Sanctions, trade restrictions or embargoes.

c) Seller shall not be liable for not fulfilling/partial fulfilling of its obligations under the Contract if JSC Russian Railways or any other Carrier refuses to accept the Goods for the transportation.

8.4. Anti-Corruption

8.4.1. Each Party hereby represents and warrants to the other that:

a) it has knowledge of the Anti-Corruption Laws and shall maintain at all times an adequate system of internal controls, procedures, and policies that monitor, prohibit, and protect against any act, conduct, or omission that would constitute a violation of the Anti-Corruption Laws;

будет согласовано Сторонами в письменном виде; и/или

iii. в случае, если затронутое обязательство состоит в принятии Судна, то требовать от Стороны, номинирующей судно, назначить альтернативное Судно;

в каждом случае без наложения ответственности (включая, но не ограничиваясь, любыми убыткам за нарушение Договора, штрафами, расходами, неустойками и издержками).

8.3.3. Ничто в настоящем Пункте не должно ограничивать или отменять действие любой доктрины, аналогичной доктрине фрустрации в английском праве, где это допускается в соответствии с применимым правом по Договору.

8.3.4. Дополнительные условия при поставке Товара на территорию Украины и/или региона Прибалтики.

a) Независимо от любых иных условий GTC и/или Договора, в случае принятия каких-либо Санкций уполномоченными органами РФ, Украины или любой из стран регоина Прибалтики (а именно, Литва, Латвия, Финляндия и Эстония), которые препятствуют исполнению Продавцом обязательств по Договору, Продавец вправе расторгнуть Договор или в одностороннем порядке отказаться от его исполнения без какой-либо ответственности перед Покупателем за неисполнение обязательств по Договору или на ином основании (за исключением ответственности Продавца, возникшей до такого расторжения или отказа от исполнения настоящего Договора).

b) В случае, если оплата за Товар по расторгаемому Продавцом Договору в соответствии с п. 8.3.4. a) выше была произведена Покупателем на условиях предоплаты, Продавец обязан вернуть Покупателю полученную предоплату в течение 10 (десяти) Рабочих Дней с момента одностороннего отказа Продавца от исполнения договора или расторжения договора, если такой возврат не запрещен или не ограничен введенными Санкциями, торговыми ограничениями или эмбарго.

c) Продавец не несет ответственности за неисполнение и/или неполное исполнение своих обязательств по Договору в случае отказа ОАО «РЖД» или любого другого Перевозчика от приема Товара к перевозке.

8.4. Антикоррупционные условия

8.4.1 Каждая Сторона заявляет и гарантирует, что:

a) она осведомлена об Антикоррупционных законах и должна постоянно поддерживать соответствующую систему внутреннего контроля, процедуры и политики, которые контролируют, запрещают и защищают от любых действий или бездействия, которые представляют собой нарушение Антикоррупционных законов;

b) no Public Official or close relative (i.e., spouse, child, parent, or sibling) of a Public Official is associated with it whether as an investor, officer, employee or shadow director;

b) ни Государственное должностное лицо, ни близкий родственник (т. е. супруг, ребенок, родитель или брат / сестра) Государственного должностного лица не связаны со Стороной, в качестве инвестора, должностного лица, работника или скрытого директора;

c) neither Party nor its officers, directors, employees and/or affiliates has been the subject of an investigation, settlement or conviction for bribery or other form of corruption, nor has any such person been included on any list maintained by the U.S. Government or the UK or any other applicable jurisdiction as debarred, suspended, proposed for suspension or debarment, or otherwise ineligible for government procurement programmes;

c) ни Сторона, ни ее должностные лица, директора, сотрудники и / или аффилированные лица не были подвергнуты расследованию и не были осуждены за взяточничество или другую форму коррупции, и ни одно такое лицо не было включено в список, который ведется Правительством США или Великобритании или любой другой применимой юрисдикции в качестве отстраненной, приостановленной, предлагаемой для приостановления или иным образом не имеющей право участия в государственных программах закупок.

d) it has not taken and will not take (and agrees that its officers, directors, employees and/or affiliates have not taken and will not take) directly or indirectly in connection with its obligations under this Agreement, any action that would constitute a violation of the Anti-Corruption Laws, including but not limited to making any offer, payment, promise to pay, or authorisation of the giving of any monies or financial or other advantage to any person:

d) Сторона не предприняла и не предпримет (и соглашается с тем, что ее должностные лица, директора, сотрудники и / или аффилированные лица не приедприняли и не предпримут) прямо или косвенно в связи с настоящим Соглашением, любые действия, которые представляют собой нарушение Антикоррупционных законов, включая, но не ограничиваясь, любое предложение, платеж, обещание заплатить или разрешение на предоставление любых денежных средств или финансовых или иных преимуществ любому лицу:

i. for the purpose of inducing or rewarding that person or any other person to perform their role or function improperly;
ii. where receipt of that advantage would result in that person or any other person performing their role or function improperly;
iii. for the purpose of influencing a Public Official in relation to any decision, act or other performance of their official role or function, including a decision to fail to perform that role or function, so as to obtain or retain business or a business advantage of any kind; or
vi. or any other person, individual or entity at the suggestion, request or direction or for the benefit of any of the above-described persons and entities, or

i с целью побуждения или вознаграждения этого лица или любого другого лица для выполнения своей роли или функции ненадлежащим образом:
ii когда получение этого преимущества приведет к тому, что это лицо или любое другое лицо выполнит свою роль или функцию ненадлежащим образом;
iii с целью воздействия на Государственное должностное лицо в отношении любого решения, действия или другого исполнения его официальной роли или функции, включая решение о неспособности выполнить эту роль или функцию, с тем чтобы получить или сохранить бизнес или преимущества для бизнеса любого рода; или
vi. или любое иное лицо, физическое или юридическое, по предложению, просьбе, указанию или в интересах любого из вышеперечисленных лиц и организаций, или

e) its officers, directors, employees and/or affiliates will not, directly or indirectly, in connection with its obligations under this Agreement, request, agree to receive, or accept any monies or financial

e) ее должностные лица, директора, сотрудники и / или аффилированные лица не будут прямо или косвенно в связи с настоящим Соглашением запрашивать,

or other advantage in return or as a reward for performing their role or function improperly; and

f) it will ensure that all its officers, directors, employees, and/or affiliates conducting activities under this Agreement available for compliance training.

соглашаться получать или принимать любые денежные средства или финансовые или иные преимущества взамен или в качестве вознаграждения за выполнение своей роли или функции ненадлежащим образом; и

f) она убедится, что все ее должностные лица, директора, сотрудники и / или аффилированным лица, осуществляющие деятельность по настоящему Соглашению, доступны для обучения по вопросам compliance.

8.5. Enforcement

a) Each Party shall promptly (and in any event within five Business Days of becoming aware) report to the other Party:

i. any actual or potential breach of clause 8.4; or

ii. any request or demand received for any bribe or equivalent undue financial advantage made in connection with the performance of the Contract.

b) Each Party shall promptly (and in any event within five Business Days of becoming aware) report to the other Party:

i. i.the other Party is in breach of any of Anti-Corruption Laws without prejudice to the other rights of the respective Party under the Contract or the applicable Law; or

ii. there is evidence of repeated inadequacies in the other Party's anti-bribery and corruption compliance.

c) Each party shall indemnify and hold the other party harmless from any claims, suits, investigations, penalties, fines and/or costs of any kind arising from, or relating to, any breach of Clause 8.3 and 8. 4. This Clause 8.5(c) shall survive any termination of the Contract.

d) Each party agrees that full disclosure of information relating to a possible violation by the other party (or its shareholders, directors, officers, employees or Affiliates) of Clause 8.4 may be made at any time and for any reason to any government or regulatory agency, entity or party.

8.5. Исполнение

a) Каждая Сторона незамедлительно (и в любом случае в течение пяти рабочих дней после получения уведомления) представляет отчет другой стороне о:

i. любое нарушение или возможное нарушение п. 8.4 или

ii. любой запрос или полученное требование за любую взятку или эквивалентное неоправданное финансовое преимущество в связи с выполнением Договора.

b) Каждая Сторона незамедлительно (и в любом случае в течение пяти рабочих дней после получения уведомления) представляет отчет другой стороне о:

i. другая Сторона нарушила Антикоррупционное законодательство без ущерба для других прав соответствующей Стороны по Договору или Применимого права; или

ii. есть свидетельства неоднократных нарушений другой Стороной в отношении взяточничества и коррупции.

c) Каждая сторона должна оградить другую Сторону от любых претензий, исков, расследований, штрафов и / или расходов любого рода, возникающих или связанных с любыми нарушениями пунктов 8.3 и 8.4 настоящий подпункт 8.5 (c) действует после прекращиня Догововрa.

d) Каждая Сторона соглашается с тем, что полное раскрытие информации о возможном нарушении другой Стороной (или ее акционерами, директорами, должностными лицами, работниками или Аффилированными лицами) пункта 8.4 может быть сделано в любое время и по любой причине любому правительству или регулирующему органу, организация или стороне.

8.6. Compliance with applicable Laws

Each Party hereby warrants to the other Party that as of the date of the Contract and on each subsequent occasion it performs obligations under the Contract, it conducts such activity in compliance with all applicable Laws of the relevant territory (or territories).

8.6. Соответствие применимому законодательству

Каждая Сторона настоящим гарантирует другой стороне, что на дату заключения Договора и по каждому последующему случаю выполнения обязательств по Договору, она осуществляет такую деятельность в соответствии с применимым

8.6.1. The Buyer represents and warrants that Goods purchased by the Buyer from the Seller shall be used for peaceful and non-military purposes and that Goods purchased by the Buyer from the Seller shall not be used by the Buyer, any third parties, including, but not limited to, end-user, end-buyer of the Goods, directly or indirectly, for the any other purposes:

a. for use in a nuclear fuel cycle not covered by IAEA safeguards (including, but not limited to, the creation of nuclear explosive substances, special non-nuclear materials and related technologies);
b. for use for any military purposes, including, but not limited to, as a component for production of chemical, biological, nuclear or missile weapons and means of its delivery;
c. for the development, production, storage, maintenance and use of military and/or nuclear facilities, military equipment and/or materials and/or for military purposes dual-use items and materials and related technologies.

The breach of obligations under clauses 8.6.1. by the Buyer constitutes a material breach of the Contract. The Buyer shall unconditionally indemnify and hold the Seller harmless for any damages, penalties and expenses incurred by the Seller arising out of and/or in connection with the Buyer's breach of obligations under clauses 8.6.1.

Законодательством соответствующей территории (или территорий).

8.6.1. Покупатель гарантирует и обязуется обеспечить, что Товар, приобретаемый Покупателем у Продавца, будет использоваться в мирных и невоенных целях, и не будет использован, продан передан, транспортирован, экспортирован Покупателем и любыми третьими лицами, включая, но не ограничиваясь, конечным пользователем, конечным покупателем Товара, прямо или опосредованно, в любых иных целях, включая, но не ограничиваясь:

a. Для использования в ядерном топливном цикле, не охваченного гарантиями МАГАТЭ (включая, но не ограничиваясь, для создания ядерных взрывчатых веществ, специальных неядерных материалов и соответствующих технологий);
b. Для использования в любых военных целях, включая, но не ограничиваясь, в качестве компонента для создания химического, биологического, ядерного или ракетного оружия либо ракетных средств, способных переносить данное оружие;
c. Для разработки, производства, хранения, обслуживания и использования военных и/или ядерных объектов, техники и/или товаров военного назначения, в военных целях оборудования и материалов двойного назначения и соответствующих технологий.

Нарушение Покупателем обязательств, предусмотренных пунктам 8.6.1., является существенным нарушением условий Договора. Покупатель обязуется безоговорочно возместить любые убытки, штрафы и расходы, понесенные Поставщиком в результате и/или в связи с нарушением обязательств Покупателем, предусмотренных 8.6.1.

8.7. Arbitration and Governing Law

8.7.1. Both the Contract and the GTC shall be governed by, interpreted and construed in accordance with the laws of England notwithstanding the choice of law rules of any jurisdiction and determined without reference to the principles of conflicts of laws.

8.7.2. Save for the case specified in clause 8.7.3 hereof, any dispute arising out of or in connection with this Contract, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration under the SCC Rules, which Rules are deemed to be incorporated by reference into this clause.

The rules for expedited arbitrations shall apply where the amount in dispute does not exceed EUR 500,000. Where the amount in dispute exceeds EUR 500,000 the arbitration rules shall apply. The arbitral tribunal shall be composed of a sole arbitrator where the amount in dispute exceeds EUR 500,000 but not EUR 1,000,000. Where the amount in dispute exceeds EUR 1,000,000, the arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators. Any nonmaterial dispute shall be settled by the arbitral tribunal of three arbitrators.

In case the size of the claim is changed, so that the dispute shall be considered in a different order (for example, if the original dispute was declared on 50, 000 EUR at an expedited arbitration and then the claim was increased to 1, 500,000 EUR, the dispute shall be considered in the normal way by three arbitrators) arbitration proceedings should be terminated and started from the beginning in accordance with this arbitration clause. The amount in dispute includes the claims made in the request for arbitration and any counterclaims made in the answer to the request for arbitration.

8.7.3. Notwithstanding clause 8.7.2 above, any dispute, controversy, claim or difference relating to or arising out of demurrage in Delivery by Sea due or alleged to be due under the Contract shall be referred to arbitration in London in accordance with the London Maritime Arbitrators Association (**LMAA**) Terms current at the time when the arbitration proceedings are intended to be commenced, which Terms are incorporated by reference into this Clause.

8.7. Арбитраж и применимое право

8.7.1. Договор и GTC регулируются, понимается и толкуется в соответствии с законодательством Англии, несмотря на возможность выбора норм права какой-либо иной юрисдикции и без учёта норм коллизионного права.

8.7.2. За исключением случая, предусмотренного в Пункте 8.7.3, любой спор, разногласие, претензия или конфликт, относящийся или возникающий в связи с Договором, включая любой вопрос, касающийся наличия, предмета, действительности или прекращения (расторжения) Договора, должен быть разрешён (суды общей юрисдикции исключаются) третейским судом в соответствии с регламентом Арбитражного института Торговой палаты г. Стокгольма, правила которого считаются включенными в настоящий Пункт посредством отсылки на него.

Если сумма спора не превышает 500 000 Евро, должны применяться правила ускоренной арбитражной процедуры. Если сумма спора превышает 500 000 Евро, должен применяться арбитражный регламент. Если сумма спора превышает 500 000 Евро, но составляет менее 1 000 000 Евро, состав арбитража должен состоять из одного арбитра. Если сумма спора превышает 1 000 000 Евро, состав арбитража должен состоять из трех арбитров. Любой нематериальный спор разрешается арбитражным судом в составе трех арбитров.

В случае если сумма спора изменилась настолько, что спор должен рассматриваться в другом порядке (например, если изначальный спор был заявлен на 50 000 Евро по ускоренной арбитражной процедуре, а затем сумма спора была увеличена до 1 500 000 Евро, спор должен рассматриваться в обычном порядке тремя арбитрами), арбитражное разбирательство должно быть прекращено и начато с самого начала в соответствии с настоящей арбитражной оговоркой. Сумма спора включает в себя требования истца в просьбе об арбитраже и любые встречные требования в объяснении ответчика.

8.7.3. Несмотря на вышеизложенное в Пункте 8.7.2, любой спор, разногласие, претензия или конфликт, относящийся или возникающий в связи с демереджем, образовавшимся при поставке морем непосредственно и/или обусловлено из Договора, должен быть разрешён третейским судом в Лондоне в соответствии с регламентом Лондонской ассоциация морских арбитров (**LMAA**) в редакции, действующей в момент начала арбитражного разбирательства.

The LMAA arbitral tribunal shall be composed of 3 (three) arbitrators. A party wishing to refer a dispute to arbitration shall appoint its arbitrator and send notice of such appointment in writing to the other party requiring the other party to appoint its own arbitrator within 14 (fourteen) calendar days of that notice and stating that it will appoint its arbitrator as sole arbitrator unless the other party appoints its own arbitrator and gives notice that it has done so within 14 (fourteen) calendar days specified. If the other party does not appoint its own arbitrator and give notice that it has done so within the 14 (fourteen) calendar days specified, the party referring a dispute to arbitration may, without the requirement of any further prior notice to the other party, appoint its arbitrator as sole arbitrator and shall advise the other party accordingly. The award of a sole arbitrator shall be binding on both parties as if he had been appointed by agreement.

Для участия в третейском разбирательстве назначаются 3 (три) третейских судьи (арбитра). Сторона, желающая передать спор на арбитражное разбирательство, назначает одного арбитра со своей стороны и отправляет уведомление о его назначении в письменном виде другой Стороне с требованием к другой Стороне назначить одного арбитра с ее стороны в течение 14 (четырнадцать) дней с даты уведомления, и с заявлением о том, что арбитр, назначенный Стороной, желающей передать спор на арбитражное разбирательство, будет считаться единоличным арбитром в арбитражном разбирательстве в случае, если другая Сторона не назначит арбитра со своей стороны и не направит об этом письменное уведомление Стороне, желающей начать арбитражное разбирательство в течение 14 (четырнадцать) дней, указанных выше. Если другая Сторона не назначит арбитра со своей стороны и не направит уведомление о назначении арбитра с своей стороны в течение 14 (четырнадцать) дней, как предусмотрено выше, Сторона, желающая передать спор на арбитражное разбирательство, имеет право без необходимости направления предварительного уведомления другой Стороне, назначить арбитра со своей стороны в качестве единоличного арбитра и уведомить об этом другую Сторону. Решение такого единоличного арбитра является окончательным и обязательным для Сторон, как если бы данный арбитр был бы назначен единоличным арбитром по соглашению Сторон.

Nothing herein shall prevent the parties agreeing in writing to vary these provisions to provide for the appointment of a sole arbitrator.

Ничто в настоящем Пункте не лишает права Сторон заключить письменное соглашение, изменяющее указанные выше положения в целях назначения единоличного арбитра.

In cases where neither the demurrage claim nor any counterclaim exceeds the sum of USD 10,000 (or such other sum as the parties may agree) the arbitration shall be conducted in accordance with the LMAA Small Claims Procedure current at the time when the arbitration proceedings are commenced.

В случаях, когда сумма иска по демерреджу и/или сумма встречного иска не превышают сумму 10 000 долларов США (или иной другой суммы, о которых Стороны могут договориться), арбитражное разбирательство будет проводиться в соответствии с процедурой рассмотрения мелких исков в LMAA, действующей в момент начала арбитражного разбирательства.

8.7.4. Each Party shall submit the documents in English. Documents submitted in a language other than English shall be translated into English at the expense of the Party submitting the documents. Each Party shall have the right, at its sole cost and expense, to have an interpreter attend the arbitration hearings if it so chooses.

8.7.4. Каждая Сторона должна представлять документы на английском языке. Документы, представленные не на английском языке, должны быть переведены на английский за счёт Стороны, представившей данные документы. По собственному решению каждая Сторона вправе, исключительно за свой счёт нанять переводчика с тем, чтобы он участвовал в третейском разбирательстве.

8.7.5. Subject expressly to clause 8.7.3 above, the seat of the arbitration shall be Stockholm, Sweden, where all hearings shall take place. The arbitration proceedings shall be conducted in the English language, and the award shall be in English.

8.7.5. За исключением случая, предусмотренного в Пункте 8.7.3, третейское разбирательство проводится в Стокгольме (Швеция). В этом месте должны быть проведены все слушания. Третейское разбирательство проводится на английском языке. Решение третейского суда должно быть составлено на английском языке.

8.7.6. The decision of the arbitrators shall be final and binding on the Parties. The arbitrators' awards shall be consistent with the limitations of liability and other terms and conditions set out in the Contract, to the extent permitted by English law.

8.7.7. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply to the Contract.

8.8 Duration and Termination

8.8.1. The Contract shall come into effect on the Effective Date shall continue in force until all obligations have been fulfilled (unless earlier terminated hereunder or the Parties agree otherwise in writing) and/or until such time as all payments are made by the Buyer in full.

8.8.2. Buyer's default

a) The Seller may, at its sole discretion and in addition to any other legal remedies it may have, upon giving five (5) Business Days' written notice to the Buyer, suspend all deliveries under the Contract and/or unilaterally terminate the Contract where:

i. the Buyer is in breach of any condition of the Contract;
ii. delivery or unloading of the Goods is delayed due to any cause(s) attributable to the Buyer and such delay is not excused by any other provision of the Contract;
iii. loading or unloading of the Goods is delayed by more than 10 (ten) hours after the NOR has been tendered or a train or truck has been arrived at the Place of Destination due to reasons attributable to the Buyer;
iv. there is a major change in the direct or indirect ownership of the Buyer or its parent company;
v. the Buyer or its parent company commences, or becomes the subject of, any bankruptcy, insolvency, reorganization, administration, liquidation or similar proceeding or is in the Seller's reasonable opinion expected to be unable or unwilling to pay its debts as the same become due;
vi. the Buyer or its parent company ceases or threatens to cease to function as a going concern or conduct its operations in the normal course of business;

8.7.6. Решение, принятое арбитрами, является окончательным и обязательным для Сторон. Решение третейского суда должно соответствовать положениям об ограничении ответственности и другим условиям Договора в пределах, разрешённых законодательством Англии.

8.7.7. Исключается применение Конвенции Организации Объединённых Наций о договорах международной купли-продажи товаров к Договору.

8.8 Срок действия и расторжение

8.8.1. Договор вступает в силу с Даты начала действия, и действует до полного выполнения Сторонами своих обязательств (если ранее не был прекращен в соответствии с Договором или иным письменным соглашением Сторон), а в части исполнения обязательств по оплате - пока обязательства не будут исполнены в полном размере.

8.8.2. Неисполнение обязательств Покупателем

a) Продавец вправе по своему усмотрению в дополнение к любым другим средствам правовой защиты, которыми он может обладать, направив за 5 Рабочих дней письменное уведомление Покупателю, приостановить все поставки по Договору и (или) в одностороннем порядке расторгнуть Договор, если:
i. Покупатель нарушит какое-либо условие Договора;
ii. поставка либо разгрузка Товара была произведена несвоевременно по какой-либо (каким-либо) причине (причинам), связанной(-ным) с Покупателем, и такая просрочка не может быть оправдана каким-либо другим условием Договора;
iii. погрузка или разгрузка Товара была задержана на более чем 10 (десять) часов после того, как было направлено уведомление о готовности транспортного средства к погрузке или разгрузке (NOR), по причинам, связанным с Покупателем;
iv. произошло существенное изменение в составе прямых либо косвенных собственников Покупателя или его материнской компании;
v. Покупатель или его материнская компания инициировала или стала объектом разбирательств по делу о банкротстве, несостоятельности (неплатёжеспособности), реорганизации, конкурсного производства, ликвидации или аналогичного разбирательства либо, по обоснованному мнению Продавца, прогнозируется неспособность или неготовность Покупателя выплатить свои долги в срок их погашения;
vi. если Покупатель или его материнская компания прекратила либо потенциально может прекратить непрерывно осуществлять свою деятельность (быть действующим предприятием) или осуществлять свою

vii. a creditor attaches or takes possession of all or a substantial part of the assets of the Buyer or its parent company; or

viii. if applicable, the Buyer delays the provision of the parent company guarantee or other security of its obligations as provided in the Contract for more than 10 (ten) Business Days.

b) Where the Seller suspends delivery of the Goods due to any of the events referred to under the sub clause 8.8.2 a) the Seller may, so long as such event is continuing, at any time unilaterally terminate the entire Contract.

c) Where, pursuant to Clause 8.8.2 (a)(ii) above, the Seller, under a Contract providing for multiple deliveries, temporarily suspends the delivery of the Goods and then decides to resume deliveries under the Contract, the Seller may cancel the suspended delivery and shall be under no obligation to make up for any quantity of the Goods that would have been delivered to the Buyer but for such suspension.

d) Where the Contract provides for multiple deliveries, then the rights given to the Seller in this clause 8.8.2 apply to all deliveries such that where the Seller is allowed to terminate in respect of one delivery, then it is entitled to terminate all the remaining deliveries.

e) Any termination of the Contract by the Seller shall be without prejudice to the rights and obligations of each Party as accrued on the date of termination.

8.8.3. Seller's default

a) The Buyer may at its sole discretion, and in addition to any other legal remedies it may have, upon giving 5 Business Days prior written notice to the Seller, terminate the Contract, where the Seller, for any reason whatsoever, is in a material breach of any conditions of the Contract.

b) In relation to multiple deliveries under the Contract, the Buyer's right to terminate under this Clause 8.8.3 or otherwise, only applies to the delivery in respect of which the Seller is in breach and not to future deliveries.

c) Any termination of the Contract by the Buyer shall be without prejudice to the rights and obligations of each Party as accrued at the date of termination.

d) In the event of termination of the Contract by either Party pursuant to the provisions of Clause 8.8.2 (Buyer's Default) or Clause 8.8.3 (Seller's Default) then, save where the Buyer has terminated only part of a multiple delivery Contract, and in addition to any direct losses arising from the default or breach, the Party so terminating shall be entitled to claim

деятельность в рамках обычной предпринимательской деятельности;

vii. кредитор наложил арест на все активы (или их значительную часть) Покупателя либо его материнской компании либо стал владельцем данных активов (их значительной части).

viii. если применимо, Покупатель задерживает предоставление гарантии материнской компании или иного обеспечения обязательств в соответствии с Договором более, чем на 10 (десять) Рабочих дней.

b) Если Продавец приостановил поставку Товара вследствие любого обстоятельства, указанного в подпункте 8.8.2 a), Продавец вправе в любой момент в одностороннем порядке расторгнуть весь Договор до тех пор, пока действие данного обстоятельства продолжается.

c) Если в соответствии с подпунктом 8.8.2. (a) (ii) Продавец по Договору, предусматривающему несколько поставок, приостановит поставку Товара и затем решит возобновить поставки по Договору, Продавец вправе аннулировать приостановленную поставку, при этом он не обязан восполнять количество Товара, которое было бы поставлено Покупателю, не будь такой приостановки.

d) Если Договор предусматривает несколько поставок, то права, предоставленные Продавцу по пункту 8.8.2., распространяются на все поставки, в рамках которых Продавцу разрешено аннулировать одну поставку. В этом случае он вправе аннулировать все оставшиеся поставки.

e) Расторжение Договора Продавцом не должно умалять права и обязанности каждой Стороны, которые возникли на момент расторжения.

8.8.3. Неисполнение обязательств Продавцом

a) Покупатель вправе по своему усмотрению и в дополнение к любым другим средствам правовой защиты, которыми он может обладать, расторгнуть Договор, направив уведомление Продавцу за 5 Рабочих дней, если Продавец по какой-либо причине нарушения существенных условий Договора.

b) В отношении многократных поставок по Договору право Покупателя расторгнуть Договор в соответствии с этим Пунктом 8.8.3 или на любом другом основании распространяется только на поставку, в отношение которой Продавец допустил нарушение, но не к будущим поставкам.

c) Расторжение Договора Покупателем не должно умалять права и обязанности каждой Стороны, которые возникли на момент расторжения.

d) В случае расторжения Договора любой Стороной в соответствии с Пунктом 8.8.2. (Неисполнение обязательств Покупателем) или Пунктом 8.8.3 (Неисполнение обязательств Продавцом), за исключением случаев, когда Покупатель аннулировал лишь часть Договора на несколько поставок, и в дополнение к

damages from the Party in default as if the Party in default had failed to deliver or failed to accept, as the case may be, such quantity of the Goods as remained to be delivered under the Contract at the date of termination.

прямым убыткам, возникшим из неисполнения обязательств или нарушения, Сторона, совершающая такое аннулирование, вправе требовать возмещения убытков от нарушившей Стороны, как если бы нарушившая Сторона не поставила либо не приняла (в зависимости от конкретной ситуации) количество Товара, которое осталось для поставки по Договору в момент аннулирования.

8.8.4. Force Majeure

a) Except in relation to any failure or inability to make a payment due under the Contract, and the Buyer's liability for demurrage due hereunder, (which shall not be excused), neither Party shall be liable to the other Party (non-availability of funds is not meant here) for any delay or non-performance of any obligations under the Contract (other than the payment of money) if such delay or non-performance is, except in the cases specified in clause 8.3,

(i) due to circumstances reasonably beyond such Party's control, including but not limited to any fires, strikes, lockouts, labour disputes of any kind, partial or general stoppage of labour, breakdown of or accident to the Manufacturer or warehouse or storehouse, machinery facilities, delays of carriers due to break down or adverse weather, explosions, floods, drought, war, sabotage, any local or national health emergency, appropriations of property, civil disorders, government requirements, rules, orders or any other acts issued or requested by any governmental or other public authorities or any person purporting to act on behalf of such authorities, civil or military authorities, acts of aggression, terrorism (or the threat thereof), acts of God or of the public enemy or any other causes beyond Party's reasonable control, except for the causes specified in clause 8.3, (hereinafter "Force Majeure Event"), and

(ii) could not have reasonably been prevented by such Party taking commercially reasonable precautions or customary steps to circumvent or mitigate such circumstances (if and to the extent such events were reasonably foreseeable).

b) The Party whose performance is affected by a Force Majeure Event shall provide written notice to the other Party of such Force Majeure Event, specifying the nature and the expected duration of the Force Majeure

8.8.4. Обстоятельства непреодолимой силы

a) Кроме как в отношении неисполнения обязанности (неспособности) произвести платёж, который должен быть произведён по Договору, и ответственности Покупателя за демередж, который должен быть выплачен по Договору (такое неисполнение не может быть оправдано), ни одна Сторона не несёт ответственности перед другой Стороной (при этом здесь не подразумевается отсутствие денежных средств) за несвоевременное исполнение либо неисполнение каких-либо обязанностей по Договору (исключая выплату денежных средств), если такое несвоевременное исполнение или неисполнение, за исключением случаев, указанных в пункте 8.3, (i) вызвано обстоятельствами, находящимися вне разумного контроля данной Стороны, в том числе пожарами, забастовками, локаутами, трудовыми спорами, выходом из строя или аварией на заводе Производителя, машинном оборудовании, взрывами, наводнениями, засухой, войной, саботажем, чрезвычайной санитарно-эпидемиологической ситуацией на локальном или национальном уровне, присвоением имущества, гражданскими беспорядками, требованиями правительства, правилами, постановлениями или любыми другими актами, изданными или требуемыми какими-либо органами исполнительной власти или другими государственными органами или любым лицом, намеренным действовать от имени данных органов, гражданскими или военными властями, актами агрессии, терроризма (или их угрозами), стихийными бедствиями или действиями неприятельского государства или любыми другими причинами, находящимися вне разумного контроля Стороны, за исключением причин, указанных в п. 8.3, (далее – «Обстоятельства непреодолимой силы»), а также (ii) не могло быть в разумных пределах предотвращено данной Стороной, принимающей коммерчески целесообразные меры предосторожности или обычные меры для преодоления или смягчения действия данных обстоятельств (если данные обстоятельства можно было в разумных пределах предсказать).

b) Сторона, на исполнение обязанностей которой повлияли Обстоятельства непреодолимой силы, должна направить другой Стороне письменное уведомление о таких Обстоятельствах

Event, within 10 (ten) Business Days after the Force Majeure Event begins, and shall take prompt action using its commercially reasonable efforts to remedy the effects of the Force Majeure Event. If requested by the Party not affected by a Force Majeure Event, the Parties shall discuss the Force Majeure Event and further steps in order to fulfil the Contract obligations.

непреодолимой силы с указанием характеристик и ожидаемой продолжительности действия Обстоятельств непреодолимой силы в течение 10 (десяти) Рабочих дней с момента начала действия Обстоятельств непреодолимой силы, а также должна в разумный срок совершить действие, приложив коммерчески целесообразные усилия, чтобы устранить последствия действий Обстоятельств непреодолимой силы. По требованию Стороны, не затронутой действием Обстоятельств непреодолимой силы, Стороны должны обсудить Обстоятельства непреодолимой силы и дальнейшие шаги по исполнению обязанностей по Договору.

c) The Seller when affected by a Force Majeure Event which prevents or hinders the supply of the Goods to the Buyer or any other customer shall apportion any quantity of the Goods remaining available to it pro rata between itself, the Buyer and third parties (including the Seller's Affiliates) with whom the Seller then has contractual commitments to deliver the Goods, provided that those arrangements were entered into prior to the occurrences of the Force Majeure Event.

c) Если Продавец испытывает действие Обстоятельств непреодолимой силы, которые препятствуют или затрудняют поставку Товара Покупателю, Продавец или любой другой покупатель (клиент) должен распределить количество оставшегося Товара, которое имеется в его распоряжении, на пропорциональной основе между собой, Покупателем и третьими лицами (включая Аффилированных лиц Продавца), с которыми Продавец в тот момент был связан договорными обязательствами по поставке Товара, при условии, что данные соглашения были заключены до наступления Обстоятельств непреодолимой силы.

d) In case of a Force Majeure Event declaration, the party affected by it shall have no obligation to acquire by purchase or otherwise any shortfall of the Goods which by reason of Force Majeure Event such party is unable to deliver to the other party under the Contract.

d) В случае объявления наступления Обстоятельств непреодолимой силы, Сторона, испытывающая действие данных Обстоятельств непреодолимой силы, не обязана приобретать путём покупки или другим способом недостающее количество Товара, которое по причине Обстоятельств непреодолимой силы данная Сторона не в состоянии поставить другой Стороне в соответствии с Договором.

e) If the affected party's inability to perform lasts more than 60 (sixty) days, any Goods, the delivery of which has been prevented by the Force Majeure Event, may be cancelled by either of the Parties by giving of notice to the other. In such cases neither of the Parties will be entitled to claim from the other Party any compensation for possible losses.

e) Если неспособность Стороны, подверженной действию Обстоятельств непреодолимой силы, исполнять свои обязанности сохраняется в течение более чем 60 (шестидесяти) дней, поставка любого Товара, которая невозможна вследствие обстоятельств непреодолимой силы, может быть аннулирована любой Стороной путём направления другой Стороне соответствующего уведомления. В таких случаях ни одна из Сторон не вправе требовать от другой Стороны возмещения возможных убытков.

f) A certificate or other document describing the occurrence of the Force Majeure Event issued by the respective Chambers of Commerce of the Seller's or the Buyer's country or of a transit country or any Applicable Authority shall be a sufficient proof of Force Majeure Event and its duration.

f) Сертификат или иной документ с подтверждением Обстоятельств непреодолимой силы, выданный соответствующей Торговой палатой страны Продавца или Покупателя или транзитной страны либо любыми Уполномоченными органами, является надлежащим доказательством наступления и действия Обстоятельств непреодолимой силы

g) In the event that the affected party's inability to perform exceeds three (3) months, the Party not affected by a Force Majeure Event shall, on giving of

g) Если неспособность Стороны, подверженной действию Обстоятельств непреодолимой силы исполнять свои обязанности, сохраняется в

30 (thirty) days written notice, have the right to terminate the Contract. Where the Contract is so terminated, neither Party will be entitled to compensation or damages arising from or in connection with this Clause, save in respect of shipments delivered prior to the Force Majeure Event.

течении более чем трёх (3) месяцев, Сторона, не подверженная действию Обстоятельств непреодолимой силы, вправе расторгнуть Договор, направив соответствующее письменное уведомление не позднее чем за 30 дней до даты расторжения. Если Договор был таким образом расторгнут, ни одна Сторона не имеет права на компенсацию или возмещение убытков, возникших из или в связи с данным пунктом, кроме как в отношении партий, поставленных до наступления Обстоятельств непреодолимой силы.

PARAGRAPH IX
FINAL PROVISIONS

9.1.1. Entire Contract. This Contract (including the GTC and any addenda, attachments or amendments) constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes and extinguishes all previous agreements, promises, assurances, warranties, representations and understandings between them, whether written or oral, relating to its subject matter.
Each party agrees that it shall have no remedies in respect of any statement, representation, assurance or warranty (whether made innocently or negligently) that is not set out in this agreement. Each party agrees that it shall have no claim for innocent or negligent misrepresentation based on any statement in this agreement.

9.1.2. Amendments. no amendment or variation of the Contract shall be effective unless in writing and signed by a duly authorized representative of each of the Parties to it, (except for a Sales Order Confirmation concluded by electronic means pursuant to Paragraph II above). Without limiting the above, the Seller is entitled to unilaterally change the GTC from time to time by uploading the new version of the GTC to the Seller's website at www.sibur-int.com. The new version of the GTC shall come into force within 10 (ten) Business Days after such upload.

9.1.3. Assignment.
The Buyer shall not be entitled to assign all or any of its rights under the Contract or transfer its obligations under the Contract to a third party without the prior written consent of the other Party (and the Seller may not unreasonably refuse or delay the issuance of this authorization).
Seller shall have the irrevocable right to transfer all of its rights and obligations under this Contract to a third party upon sufficient prior notice to Buyer.
For the purposes of this clause 9.1.3, 24 hours shall be considered sufficient prior noticeAny attempt at assignment in violation of this Clause shall be null and void.

ПАРАГРАФ IX
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

9.1.1. Полнота Договора. Договор, включая приложения к нему, GTC и любые дополнительные соглашения или изменения (дополнения) к нему, является единственным и всеобъемлющим соглашением между Сторонами относительно предмета Договора, заменяя собой все без исключения предыдущие устные или письменные договоры, переговоры и обсуждения между Сторонами, относящиеся к предмету Договора или к Договору в целом.

9.1.2. Изменения и дополнения. За исключением случаев, прямо предусмотренных Договором, изменение или дополнение к Договору является действительным, если оно было подписано должным образом уполномоченным представителем каждой Стороны, за исключением Подтверждений заказа, заключенных посредством электронных средств связи в соответствии с Параграфом II. Без ущерба для вышеуказанного Продавец может менять GTC в одностороннем порядке время от времени посредством размещения новой версии GTC на сайте Продавца по адресу www.sibur-int.com. Новая версия GTC вступает в силу по истечении 10 (десяти) дней с момента размещения.

9.1.3. Уступка прав требования.
Покупатель не вправе уступать все свои права по Договору или любые из своих прав по Договору либо передать свои обязанности по Договору третьему лицу без предварительного письменного письменного согласования другой Стороны (при этом Продавец не может необоснованно отказать в данном разрешении или задержать выдачу данного разрешения).
Продавец обладает неотъмелемым правом передать все свои права и обязанности по настоящему Договору третьему лицу при достаточном предварительном уведомлении Покупателя.
Для целей настоящего пунка 9.1.3. Достаточным предварительным уведомлением считается 24 часа.
Любая попытка совершить уступку прав требования в нарушение данного пункта является недействительной.

9.1.4. Binding effect. The terms and conditions of the Contract shall be binding upon, and shall inure to the benefit of, the Parties hereto and their respective permitted successors and assigns.

9.1.5. No Third Party beneficiaries. Nothing in the Contract will give rights to any third parties and the provisions of the Contract (Rights of Third Parties) Act 1999 as amended from time to time are specifically excluded.

9.1.6. The Parties' relationship. The relationship hereby established between the Seller and the Buyer is solely that of the Seller and the Buyer. Each is an independent contractor engaged in the operation of its own respective business, and nothing in the Contract shall be construed to create a partnership, agency, joint venture, pooling, and franchise or employer-employee relationship between the Parties. Neither Party has the power or the authority to act for, represent, or bind the other Party (or any of the other Party's Affiliates) in any manner.

9.1.7. Execution. Either Party may sign the Contract and any related amendments attachments, or other documents by its duly authorised representative, provided that the Seller may also execute any of the said documents by facsimile signature of its authorised representative having the same force as his handwritten signature, and send a copy to the other Party by fax or email. Where original documents are required these shall be provided within 30 (thirty) days after the receipt of the copy document(s).

9.1.8. The Seller's warranties, guarantees and representations. The Seller warrants that it has full legal title to the Goods and that it has full right and power to convey such title to the Buyer. FOR THE AVOIDANCE OF DOUBT THE SELLER MAKES NO GUARANTEES, WARRANTIES, REPRESENTATIONS, EXPRESS OR IMPLIED, WRITTEN OR ORAL, INCLUDING ANY WARRANTY OF MERCHANTABILITY OR FITNESS OR SUITABILITY OF THE GOODS FOR A PARTICULAR PURPOSE, CONCERNING THE GOODS. ANY WARRANTIES, CONDITIONS OR OTHER TERMS IMPLIED BY LAW, CUSTOM, CONTRACT, STATUTE OR OTHER LEGAL THEORY OR OTHERWISE, WHETHER AS TO MERCHANTABILITY, QUALITY, FITNESS FOR PURPOSE OF THE GOODS OR OTHERWISE ARE SPECIFICALLY EXCLUDED TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED BY THE APPLICABLE LAW.

9.1.4. Обязательная сила. Условия Договора являются обязательными и взаимовыгодными для его Сторон и их правомочных правопреемников и цессионариев.

9.1.5. Отсутствие сторонних выгодоприобретателей. Ничто в Договоре не предоставляет прав третьим лицам. При этом прямо исключается действие положений Закона «О договорах (правах третьих лиц)» 1999 г. с учётом периодически вносимых изменений и дополнений.

9.1.6. Отношения Сторон. Отношения, установленные между Продавцом и Покупателем по Договору, являются исключительно отношениями Продавца и Покупателя. Каждая Сторона является независимым контрагентом, осуществляющим свою собственную деятельность. При этом ничто в Договоре не подразумевает создание товарищества (партнёрства), агентских отношений (представительства), совместного предприятия, объединения в пул и франшизы, или отношений работодателя и работника между Сторонами. Ни одна Сторона не имеет права или полномочия действовать в интересах другой Стороны, представлять её интересы или связывать её обязательствами любым образом.

9.1.7. Подписание договора. Любая Сторона вправе через своего уполномоченного представителя подписать Договор и любые сопутствующие изменения (дополнения), приложения или иные документы, при этом Продавец также вправе подписать любой из вышеперечисленных документов посредством факсимиле подписи своего уполномоченного представителя, которое будет иметь ту же силу, что и его собственноручная подпись, и отправить копию другой Стороне по факсу или электронной почте. Если требуются оригиналы документов, они должны быть предоставлены в течение 30 (тридцати) дней с момента получения копии (копий) документов.

9.1.8. Заявления, гарантии и заверения Продавца. Продавец заявляет о том, что имеет полное законное право собственности на Товар и обладает полномочиями на передачу данного права собственности Покупателю. ВО ИЗБЕЖАНИЕ СОМНЕНИЙ ПРОДАВЕЦ НЕ ДАЁТ ГАРАНТИИ, НЕ ДЕЛАЕТ ЗАВЕРЕНИЙ, ЗАЯВЛЕНИЙ КАК ПРЯМО ВЫРАЖЕННЫХ, ТАК И ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ, В ПИСЬМЕННОЙ ИЛИ В УСТНОЙ ФОРМЕ, ВКЛЮЧАЯ ГАРАНТИЮ ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ ПРОДАЖИ ИЛИ ГОДНОСТИ ИЛИ СООТВЕТСТВИЯ ТОВАРА КОНКРЕТНОМУ НАЗНАЧЕНИЮ. ЛЮБЫЕ ГАРАНТИИ, УСЛОВИЯ ИЛИ ИНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ, ОБЫЧАЕМ, ДОГОВОРОМ, ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫМ АКТОМ ИЛИ ИНОЙ ПРАВОВОЙ ТЕОРИЕЙ ИЛИ ИНЫМ ОБРАЗОМ ОТНОСИТЕЛЬНО ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ ПРОДАЖИ, КАЧЕСТВА, СООТВЕТСТВИЯ НАЗНАЧЕНИЮ ТОВАРА ИЛИ ИНЫХ

ХАРАКТЕРИСТИК ИСКЛЮЧАЮТСЯ, НАСКОЛЬКО ЭТО РАЗРЕШЕНО С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПРИМЕНИМОГО ПРАВА.

9.1.9. Notices. Subject to par. 2 (to the extent of an inconsistency with this clause 9.1.9.), any consent, agreement, approval or notice required or permitted to be given or made under the Contract by one of the Parties hereto to the other Party shall be in writing and in English (unless otherwise agreed by the Parties) and shall be delivered in person or by Federal Express, DHL (or other recognized international courier service requiring signature upon receipt) or by facsimile or email (as evidenced by a paper copy of such email).

9.1.9. Уведомления. При условии выполнения п. 2 (в той мере, насколько это не противоречит настоящему пункту 9.1.9.) любое разрешение, согласие, одобрение или уведомление, которое требуется, или направление (предоставление) которого разрешено по Договору и которое направляется (предоставляется) одной из Сторон Договора другой Стороне, должно быть составлено в письменной форме на английском языке (если иное не оговорено Сторонами) и должно быть доставлено лично или компанией «Федерал Экспресс» (Federal Express), компанией «Ди-Эйч-Эл» (DHL) (или другой признанной в разных странах службой курьерской доставки, требующей расписаться при получении) или по факсу либо по электронной почте (что должно подтверждаться бумажной копией такого электронного сообщения).

In proving the giving of a communication, it shall be sufficient to prove that delivery was made to the appropriate address, or the communication was properly addressed and posted by an appropriate courier, or the fax was properly addressed and transmitted or the email was sent to the appropriate email address and dispatch of transmission from the sender's external gateway was confirmed as specified in the Contract.

Для подтверждения того, что сообщение было направлено, достаточным является подтверждение, что доставка было осуществлена по надлежащему адресу, или сообщение было надлежащим образом адресовано и передано надлежащем курьером, или факс был надлежащим образом адресован, или электронное сообщение было направлено по надлежащему электронному адресу и отправка сообщения с внешнего исходящего интерфейса отправителя подтверждена в соответствии с Договором

9.1.10. The date of receipt. The date of receipt of the notice, demand or other communication will be (i) if delivered by hand, at the time of delivery, (ii) if delivered by courier – on the 14th (fourteenth) day after the same is so mailed, except in the event of disruption of the postal service in which event the notice, demand or other communication will be deemed to be received only when actually received; (iii) if sent by fax, at the time of transmission; and (iv) if sent by email, at the earlier of: the time a return receipt is generated automatically by the recipient's email server; the time the recipient acknowledges receipt; and 24 (twenty four) hours after transmission, unless the sender receives notification that the email has not been successfully delivered.

9.1.10. Момент получения. Моментом получения уведомления, требования или другого сообщения является (i) момент доставки (при личном вручении), (ii) если доставлено курьером, то на 14 (четырнадцатый) день после направления уведомления, кроме случаев сбоя в работе почтовой связи. В таком случае уведомление, требование и иное сообщение считается полученным только с момента фактического получения, (iii) если направлено по факсу - в момент передачи, и (iv) если направлено по электронной почте, то считается полученным в зависимости от того, что наступило ранее: момент получения отчета о доставке, автоматически направляемого почтовым сервером получателя; или момент равный истечению 24 (двадцати четырех) часов после передачи, если не было получено уведомление о том, что сообщение не было доставлено.

9.1.11. Change of notice details. Either Party hereto shall promptly notify the other Party in writing as to the change of notice details of the Party and the new details to which notice shall be given to it thereafter. Either Party shall promptly notify the other Party in writing in case of any changes in VAT-IDs, changes of their validity or other related details of the other Party.

9.1.11. Изменение реквизитов для отправки ведомлений. Любая Сторона Договора должна в разумный срок уведомить другую Сторону в письменной форме об изменении реквизитов Стороны для отправки уведомлений, а также сообщить новые реквизиты, в соответствии с которыми уведомление должно будет отправляться в последующем. Обе Стороны должны своевременно письменно уведомлять друг друга в случае изменения свих Идентификационных номеров

9.1.12. The originals provision. Where original documents are required to be delivered in accordance with the Contract, such documents shall be sent either by certified mail or by courier to the postal address of the receiving Party as stipulated in the Contract.

9.1.13. Language of the correspondence. All correspondence concerning the Contract shall be conducted in English.

9.1.14. Expenses. Whether or not the transactions contemplated hereby are consummated, all costs and expenses (including the expenses, costs and fees of each Party attorneys, auditors and financial and other professional advisors) incurred in connection with the Contract and/or the drafting or negotiation of the terms and conditions of the Contract and/or any other transaction arising out of or in connection with the Contract shall be borne and paid by the Party incurring such costs and expenses.

9.1.15. Waiver. Any failure on the part of any Party hereto to comply with any of its obligations, agreements or conditions under the Contract may only be waived in writing by the Party to whom such compliance is owed but such waiver will not be considered to be a waiver of future failure(s) to comply with an obligation, agreement or condition. No act or omission by a Party may be deemed to be a waiver of any rights if such a waiver is not declared explicitly and in writing.

9.1.16. Severability. If any part of the Contract is deemed to be unenforceable, invalid or in contravention of applicable Law by a court or arbitral tribunal of competent jurisdiction, the remainder of the Contract shall remain in full force and effect. The Parties shall negotiate in good faith to replace the invalid provision with a provision which reflects, to the extent possible, the original intent of the invalid provision.

9.1.17. Confidential Information.

a) In connection with the Contract a Party (hereinafter the "**Receiving Party**") may discover, receive, or otherwise acquire, whether directly or indirectly, information related to the other Party (hereinafter the "**Disclosing Party**") or Affiliates of the Disclosing Party or its Affiliates' businesses, or information of third parties that the Disclosing Party is obligated to keep confidential (collectively, in whatever form or medium, "Confidential Information"). Confidential Information shall not include information (i) that is, or becomes, publicly known through no wrongful act or omission, direct or indirect, of the Receiving Party or

налогоплательщика НДС, их действительности или иных соответствующих реквизитов.

9.1.12. Предоставление оригиналов. Если в соответствии с Договором должны быть переданы оригиналы документов, данные документы должны быть отправлены заказным почтовым отправлением или курьерской почтой по почтовому адресу получающей Стороны, указанному в Договоре.

9.1.13. Язык переписки. Вся переписка относительно Договора ведётся на английском языке.

9.1.14. Расходы. Независимо от того, были ли завершены сделки, предусмотренные Договором, все издержки и расходы (включая расходы, издержки и вознаграждения адвокатов, аудиторов и консультантов по финансовым вопросам и других профессиональных консультантов каждой Стороны), понесённые в связи с Договором и (или) подготовкой либо обсуждением условий Договора и (или) любых других сделок, возникающих из либо в связи с Договором, оплачиваются Стороной, несущей данные издержки и расходы.

9.1.15. Отказ от прав. Отказ от предъявления претензии в связи с неисполнением какой-либо Стороной Договора, своих обязанностей, соглашений или условий по Договору может быть совершён исключительно в письменной форме Стороной, в пользу которой должно быть произведено данное исполнение. При этом такой отказ от права не считается отказом от предъявления претензии в связи с будущим неисполнением обязанности, договора или условия. Действие или бездействие Стороны не считается отказом от права, если о таком отказе не было заявлено однозначно с соблюдением письменной формы.

9.1.16. Автономность положений Договора. Если какая-либо часть Договора признается не подлежащей принудительному исполнению, недействительной или нарушающей применимое право компетентным судом или третейским судом, остальная часть Договора сохраняет свою силу. Стороны должны добросовестно обсудить замену недействительного положения положением, которое в максимально возможной степени будет отражать первоначальные задачи недействительного положения.

9.1.17. Конфиденциальная информация.

a) В связи с Договором Сторона (далее – «**Получающая сторона**») может узнать, получить или иным образом добыть (как прямо, так и косвенно) информацию, относящуюся к другой Стороне (далее – «**Разглашающая сторона**») или Аффилированным лицам Разглашающей стороны или хозяйственным активам её Аффилированных лиц, либо информацию о третьих лицах, которую Разглашающая сторона обязана сохранять в конфиденциальности (далее совместно, независимо от формы и носителя, именуется

its officers, directors, employees, Affiliates or consultants, (ii) that was already known to Receiving Party without obligations of confidentiality prior to the receipt from Disclosing Party, as reasonably evidenced by the Receiving Party, and was legitimately in Receiving Party's possession, without any obligation to keep such information confidential, (iii) that Receiving Party independently develops without the use of any Confidential Information of Disclosing Party, or (iv) that Receiving Party receives or has received on a non-confidential basis from a source other than Disclosing Party that is entitled to disclose the same to Receiving Party; provided however that Receiving Party is able to provide Disclosing Party with the documentary evidence regarding any of the exceptions (if any) or as required in connection with any rules or requirements of any stock exchange on which such Party is listed or may be listed, or as may otherwise be required by applicable Law.

«Конфиденциальная информация»). К Конфиденциальной информации не относится информация, (i) которая является или стала общедоступной не вследствие действия или бездействия (как прямого, так и косвенного) Получающей стороны или её должностных лиц, директоров, работников, Аффилированных лиц или консультантов, (ii) которая уже была известна Получающей стороне без обязательства по сохранению конфиденциальности до её получения от Разглашающей стороны, что в разумных пределах подтверждается Получающей стороной, и находилась в законном владении Получающей стороны без обязательства сохранять конфиденциальность данной информации, (iii) которую Получающая сторона самостоятельно создаст без использования какой-либо Конфиденциальной информации Разглашающей стороны или (iv) которую Получающая сторона получает или получила без условия соблюдения конфиденциальности не от Разглашающей стороны, а из другого источника, который вправе сообщить данную информацию Получающей стороне, но при условии что Получающая сторона может предоставить Разглашающей стороне документальное подтверждение, которое относится к любому из исключений (при наличии такового) либо которое требуется в связи с какими-либо правилами или требованиями фондовой биржи, на которой котируются или могут котироваться акции данной Стороны или которое в иных случаях может требоваться по применимому праву.

b) Receiving Party shall (i) use Disclosing Party's Confidential Information solely in connection with exercise of its rights or performance of its obligations under the Contract, and (ii) disclose Disclosing Party's Confidential Information only as necessary to its officers, employees, Affiliates, consultants, including legal advisors and auditors whose duties relate to the Contract and reasonably require familiarity with such information in order for Receiving Party to perform its obligations or exercise its rights hereunder and who are bound by a legally enforceable written obligation of confidentiality with terms that are the same as, or more stringent than, those set out herein. Each Party shall be liable for any losses and/or damages incurred by the Disclosing Party resulting from such disclosure of Confidential Information by the above mentioned persons to any Third parties.

b) Получающая сторона должна (i) использовать Конфиденциальную информацию Разглашающей стороны исключительно в связи с реализацией своих прав или исполнением своих обязанностей по Договору, а также (ii) разглашать Конфиденциальную информацию Разглашающей стороны исключительно при необходимости своим должностным лицам, работникам, Аффилированным лицам, консультантам, включая консультантов по правовым вопросам и аудиторов, исполнение обязанностей которых имеет отношение к Договору и в разумных пределах требует ознакомления с данной информацией с тем, чтобы Получающая сторона могла исполнить свои обязанности и реализовать свои права по Договору, и которые связаны юридически действительным письменным обязательством по сохранению конфиденциальности на условиях, которые аналогичны условиям Договора или которые являются более строгими по отношению к условиям Договора. Каждая из Сторон несет ответственность за Каждая из Сторон несет ответственность за какие-либо убытки/или ущерб, понесенные Разглашающей стороной в связи с

c) Subject to the exceptions to the confidentiality obligations set out in this Clause above, neither Party (nor its Affiliates, subsidiaries or other related parties) may disclose, publish or otherwise communicate the contents of the Contract to any Third Party without the prior express written consent of the other Party (which consent shall not be unreasonably withheld or delayed); each Party shall be permitted to disclose the terms and conditions of the Contract (i) to actual or potential investors and lenders and their authorized representatives under written confidentiality agreements that protect the confidentiality of the contents of the Contract which are the same as, or more stringent than, those set out herein, or (ii) as required in connection with any rules or requirements of any stock exchange on which such Party is listed or may be listed, or (iii) as may otherwise be required by the applicable Law, or (iv) as may be reasonably required for the performance of the Parties obligations under the Contract; provided however, that the Party making a disclosure pursuant to an exception set forth in the preceding subsections (i) or (iv) shall provide the other Party with prior written notice and shall, to the extent practical, cooperate with the other Party in seeking confidential treatment of the information to be disclosed (if and to the extent available), or (v) to its Affiliates under written confidentiality agreements that protect the confidentiality of the contents of the Contract which are the same as, or more stringent than, those set out herein. In addition to the aforesaid exceptions the Seller is permitted to disclose without the Buyer's prior consent the Confidential Information to any bank with regard to factoring. In connection with entering into contracts using Argus Open Markets system ("AOM") it is hereby expressly agreed and acknowledged that either Party shall be entitled to disclose any terms of such contract by publishing, posting, displaying or otherwise making available the respective information via AOM without obtaining prior consent of the other Party. In addition to the foregoing either Party shall be entitled to provide Argus Media Limited operating AOM ("Argus") with any information concerning performance of such contract pursuant to reasonable request of Argus.

раскрытием Конфиденциальной информации обозначенными выше лицами Третьим лицам.

c) С учётом исключений в обязательствах по сохранению конфиденциальности, предусмотренных вышеизложенным пунктом, ни Сторона, ни её Аффилированные лица, дочерние компании или иные связанные лица не вправе разглашать, публиковать или иным образом сообщать содержание Договора Третьему лицу без предварительного прямо выраженного согласия другой Стороны (при этом в данном согласии нельзя необоснованно отказать или задержать его предоставление); Несмотря на вышеуказанное и без ограничения действия исключений, предусмотренных данным пунктом, каждой Стороне разрешается раскрыть условия Договора (i) фактическим или потенциальным инвесторам и займодавцам и их уполномоченным представителям на основании письменных соглашений о соблюдении конфиденциальности, защищающих конфиденциальность содержания Договора, которые аналогичны обязательствам, предусмотренным Договором, или являются более строгими в сравнении с ними, или (ii) если это требуется в связи с какими-либо правилами или требованиями фондовой биржи, на которой котируются или могут котироваться акции данной Стороны, или (iii) если иное требуется действующим Законодательством, или (iv) если это обоснованно требуется для исполнения обязанностей Сторон по Договору; но при условии, что Сторона, совершающая раскрытие в соответствии с исключением, предусмотренным предыдущим подразделом (i) или (iv), направит другой Стороне предварительное письменное уведомление и будет, насколько это практически осуществимо, сотрудничать с другой Стороной, добиваясь соблюдения конфиденциальности при использовании информации, подлежащей разглашению (в допустимых пределах), или (v) своим Аффилированным лицам на основании письменных соглашений о соблюдении конфиденциальности, защищающих конфиденциальность содержания Договора, которые аналогичны обязательствам, предусмотренным Договором, или являются более строгими. В дополнение к вышеупомянутым исключениям Продавец вправе без предварительного согласия Покупателя раскрывать Конфиденциальную информацию любому банку в связи с факторингом. В связи с заключением договоров с использованием системы Argus Open Markets («AOM») настоящим прямо согласовано, что любая из Сторон имеет право раскрывать любые условия такого договора путем публикации, отображения или предоставления соответствующей информации через AOM без предварительного согласия другой Стороны. В дополнение к вышесказанному любая

d) No press release referring to the Contract or utilizing the other Party's name shall be made without the prior written consent of the other Party.

9.1.18. Set-off. No set-off may be made against any claims unless otherwise agreed in writing by the Seller in advance. Under no circumstances the Buyer shall be entitled to set-off against the payment (including any VAT payable) under the Contract any sums owed to the Buyer by the Seller under the Contract or any other agreement it has with the Seller. For the avoidance of any doubt the Seller shall be entitled at all times to set-off against any and all amount owing at any time from the Buyer to the Seller against any amount payable at any time by the Seller under the Contract.

9.1.19. Warranties. Each Party hereby represents and warrants to the other that:

a) it has the authority to enter into and perform its obligations under the Contract,

b) the Contract has been duly executed and delivered on behalf of such Party, and constitutes a legal, valid, binding obligation, enforceable against such Party in accordance with its terms,

c) it is a corporation duly organized, validly existing and in good standing under the laws and regulations of its jurisdiction of incorporation or formation,

d) neither the execution of the Contract nor its performance thereunder conflicts with any applicable Law or any other contract to which it is a party or any obligation to which it is subject,

e) within 5 (five) days after the relevant event, the Party so effected will inform the other Party of any changes or amendments to its direct or indirect ownership.

9.1.20. Counterparts. If the Contract is executed in counterparts, each shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument. The Parties hereby acknowledge and agree that the Contract has been prepared jointly and no rule of strict construction shall be applied against either Party.

9.2. Headings, References and Usage of Terms.

9.2.1. Headings. Any headings, article, clause, subclause, section, subsection and table headings in the

из Сторон имеет право предоставлять Argus Media Limited, предоставляющую AOM («Argus»), любую информацию, касающуюся выполнения такого договора, в соответствии с разумным запросом Argus.

d) Сообщение для прессы, которое относится к Договору или в котором используется наименование другой Стороны, может быть сделано с предварительного письменного согласия другой Стороны.

9.1.18. Зачёт. Зачёт не может быть произведён в счёт каких-либо требований Продавца, если иное заранее не согласовано Продавцом в письменной форме. Ни при каких обстоятельствах Покупатель не вправе производить зачет требований по оплате (включая требования по уплате НДС) по Договору в счет каких-либо сумм, которые подлежат оплате Продавцом Покупателю по Договору или иному соглашению, который он может иметь с Продавцом. Во избежание каких-либо сомнений Продавец вправе в любое время зачесть против любой и всех сумм задолженности, имеющейся в любой момент времени у Покупателя перед Продавцом, в отношении любой суммы, подлежащей выплате Продавцом в любое время на основании Договора.

9.1.19. Гарантии. Каждая Сторона заявляет и гарантирует другой Стороне, что:

a) она имеет право заключить Договор и исполнять обязанности по Договору,

b) Договор был должным образом подписан от имени данной Стороны и является законным, действительным и имеющим юридическую силу обязательством, которое может быть принудительно исполнено в отношении данной Стороны в соответствии с его условиями,

c) является компанией, должным образом учреждённой, на законных основаниях осуществляющей свою деятельность в соответствии с применимым законодательством страны регистрации или учреждения,

d) ни подписание Договора, ни его исполнение не противоречит действующему Законодательству или другому договору, стороной которого она является, или обязательству, действие которого распространяется на неё,

e) в течение 5 (пяти) дней после соответствующего события Сторона должна уведомить другую Сторону о произошедших изменениях в составе прямых или косвенных собственников.

9.1.20. Экземпляры. Если Договор совершается в нескольких экземплярах, каждый из которых является оригиналом, при этом все они являются одним документом. Стороны признают и соглашаются с тем, что Договор был подготовлен совместно и ни к одной Стороне не должно применяться правило ограничительного толкования.

9.2. Заголовки, ссылки и использование терминов.

9.2.1. Заголовки. Заголовки, статьи, пункты, подпункты, разделы, подразделы и таблицы в

Contract are inserted for purposes of convenience only and shall not affect in any way the meaning or interpretation of the Contract or the GTC.

9.2.2. Reference to articles, clauses, etc. Save where the context requires otherwise, references to Articles, Clauses, Subclauses, Sections, Subsections, Tables, Annexes, Appendixes, etc. shall be references to the articles, clauses, subclauses, sections, subsections, tables, annexes, appendixes, etc. of the Contract or the GTC, when made in the Contract or the GTC respectively.

9.2.3. Singular and plural. In the Contract and the GTC, the singular shall include the plural and vice versa and the word "including" shall be deemed to be followed by the phrase "without limitation", references to any gender shall include a reference to the other gender; references to other agreements or to any statute, rule or regulation or instrument shall mean the same as amended, modified or replaced from time to time.

9.2.4. Herein, hereunder, hereinafter. The terms "herein", "hereunder", "hereinafter" and similar terms shall be interpreted to refer to the Contract or the GTC, when made in the Contract or the GTC respectively, unless otherwise follows from the context.

9.2.5. Reference to period. Where any period in days, weeks, months or years is referred to in the Contract or the GTC, such period shall be calculated in days, weeks, months or years respectively, unless expressly provided otherwise (and the day on which any such period is expressed to commence shall not be counted for the purpose of such period's calculation).

9.2.6. Writing. A reference to "writing" or any cognate expressions is a reference to any mode of representing or reproducing words in a visible non-transitory form and includes fax and e-mail.

9.2.7. Including. Any phrase introduced by the terms "including" or "in particular", or any cognate expression, shall be construed as illustrative and not limiting of any preceding words.

9.2.8. Language. These GTC are made in English and in Russian languages, In case of any discrepancies the English version of the GTC shall prevail and be binding on the Parties.

Договоре используются исключительно в целях удобства и никоим образом не влияют на значение или толкование Договора или GTC.

9.2.2. Ссылки на статьи, пункты и т.п. Если иное не следует из контекста, указания на статьи, пункты, подпункты, разделы, подразделы, таблицы, приложения, добавления и т.п. являются указаниями на статьи, пункты, подпункты, разделы, подразделы, таблицы, приложения, добавления и т.п. Договора или GTC, когда они сделаны в Договоре или GTC соответственно.

9.2.3. Единственное и множественное число. В Договоре или GTC слово, употреблённое в единственном числе, подразумевает это же слово, употреблённое во множественном числе, и наоборот, а слово «включая» (слова «в том числе») считаются дополненным фразой «без ограничения». В Договоре и/или GTC указания на род существительного являются указаниями на другой род; указания на другие договоры или на какой-либо законодательный акт, правило или постановление или юридический документ подразумевают данный правовой акт с учётом внесённых в него в соответствующий момент времени изменений, дополнений или с учётом его замены.

9.2.4. В Договоре, по Договору, в дальнейшем. Термины «в Договоре», «по Договору», «в дальнейшем» и аналогичные термины подразумевают весь Договор или GTC, если содержатся в Договоре или GTC соответственно, если иное не следует из контекста.

9.2.5. Указания на срок. Если в Договоре или GTC указывается какой-либо срок в днях, неделях, месяцах или годах, данный срок рассчитывается в календарных днях, неделях, месяцах, годах, если иное прямо не предусмотрено. При этом в целях расчёта продолжительности данного срока не учитывается день, в который начал течь данный срок, в соответствии с установленным выше.

9.2.6. Письменная форма. Указание на «письменную форму» или любые схожие выражения являются указаниями на любой способ представления или воспроизведения слов в видимой, не изменяемой во времени форме, включая факс и электронную почту.

9.2.7. Включая. Любая фраза, которая начинается словами «включая» или «в том числе» или каким-либо похожим выражением, имеет пояснительное значение и не ограничивает значение предыдущих слов.

9.2.8. Язык. Настоящие GTC составлены на английском и русском языках. В случае каких-либо противоречий или разночтений версия GTC на английском языке является превалирующей и обязательной для Сторон.

Hotline to counter fraud and violation of the principles of honest business practices / Горячая линия по противодействию мошенничеству и нарушению принципов честного ведения бизнеса: compliance@sibur-int.com sibur-hotline@deloitte.ru

Error limit at dispatch station, ± δ_1, %

Error limit at destination station ±δ_2, %	0,1	0,2	0,3	0,4	0,5	0,6	0,7	0,8	0,9	1,0	1,1	1,2	1,3	1,4	1,5	1,6	1,7	1,8	1,9	2,0	2,5	3,0	3,5	4,0	4,5	5,0	5,5	6,0
0,1	0,16	0,25	0,35	0,45	0,56	0,67	0,78	0,89	1,00	1,11	1,21	1,32	1,43	1,54	1,65	1,76	1,87	1,98	2,09	2,20	2,75	3,30	3,85	4,40	4,95	5,50	6,05	6,60
0,2	0,25	0,31	0,40	0,49	0,59	0,70	0,80	0,91	1,01	1,12	1,23	1,34	1,45	1,56	1,66	1,77	1,88	1,99	2,10	2,21	2,76	3,31	3,86	4,41	4,95	5,50	6,05	6,60
0,3	0,35	0,40	0,47	0,55	0,64	0,74	0,84	0,94	1,04	1,15	1,25	1,36	1,47	1,57	1,68	1,79	1,90	2,01	2,12	2,22	2,77	3,32	3,86	4,41	4,96	5,51	6,06	6,61
0,4	0,45	0,49	0,55	0,62	0,70	0,79	0,89	0,98	1,08	1,18	1,29	1,39	1,50	1,60	1,71	1,81	1,92	2,03	2,14	2,24	2,78	3,33	3,88	4,42	4,97	5,52	6,07	6,61
0,5	0,56	0,59	0,64	0,70	0,78	0,86	0,95	1,04	1,13	1,23	1,33	1,43	1,53	1,64	1,74	1,84	1,95	2,05	2,16	2,27	2,80	3,35	3,89	4,43	4,98	5,53	6,07	6,62
0,6	0,67	0,70	0,74	0,79	0,86	0,93	1,01	1,10	1,19	1,28	1,38	1,48	1,57	1,68	1,78	1,88	1,98	2,09	2,19	2,30	2,83	3,37	3,91	4,45	4,99	5,54	6,09	6,63
0,7	0,78	0,80	0,84	0,89	0,95	1,01	1,09	1,17	1,25	1,34	1,43	1,53	1,62	1,72	1,82	1,92	2,02	2,12	2,23	2,33	2,86	3,39	3,93	4,47	5,01	5,55	6,10	6,64
0,8	0,89	0,91	0,94	0,98	1,04	1,10	1,17	1,24	1,32	1,41	1,50	1,59	1,68	1,77	1,87	1,97	2,07	2,17	2,27	2,37	2,89	3,42	3,95	4,49	5,03	5,57	6,11	6,66
0,9	1,00	1,01	1,04	1,08	1,13	1,19	1,25	1,32	1,40	1,48	1,56	1,65	1,74	1,83	1,92	2,02	2,12	2,21	2,31	2,41	2,92	3,45	3,98	4,51	5,05	5,59	6,13	6,67
1	1,11	1,12	1,15	1,18	1,23	1,28	1,34	1,41	1,48	1,56	1,64	1,72	1,80	1,89	1,98	2,08	2,17	2,27	2,36	2,46	2,96	3,48	4,00	4,54	5,07	5,61	6,15	6,69
1,1	1,21	1,23	1,25	1,29	1,33	1,38	1,43	1,50	1,56	1,64	1,71	1,79	1,87	1,96	2,05	2,14	2,23	2,32	2,41	2,51	3,00	3,51	4,04	4,56	5,10	5,63	6,17	6,71
1,2	1,32	1,34	1,36	1,39	1,43	1,48	1,53	1,59	1,65	1,72	1,79	1,87	1,95	2,03	2,11	2,20	2,29	2,38	2,47	2,57	3,05	3,55	4,07	4,59	5,12	5,66	6,19	6,73
1,3	1,43	1,45	1,47	1,50	1,53	1,57	1,62	1,68	1,74	1,80	1,87	1,95	2,02	2,10	2,18	2,27	2,35	2,44	2,53	2,62	3,10	3,60	4,11	4,63	5,15	5,68	6,22	6,75
1,4	1,54	1,56	1,57	1,60	1,64	1,68	1,72	1,77	1,83	1,89	1,96	2,03	2,10	2,18	2,26	2,34	2,42	2,51	2,60	2,69	3,15	3,64	4,15	4,66	5,18	5,71	6,24	6,78
1,5	1,65	1,66	1,68	1,71	1,74	1,78	1,82	1,87	1,92	1,98	2,05	2,11	2,18	2,26	2,33	2,41	2,49	2,58	2,66	2,75	3,21	3,69	4,19	4,70	5,22	5,74	6,27	6,80
1,6	1,76	1,77	1,79	1,81	1,84	1,88	1,92	1,97	2,02	2,08	2,14	2,20	2,27	2,34	2,41	2,49	2,57	2,65	2,73	2,82	3,26	3,74	4,23	4,74	5,25	5,77	6,30	6,83
1,7	1,87	1,88	1,90	1,92	1,95	1,98	2,02	2,07	2,12	2,17	2,23	2,29	2,35	2,42	2,49	2,57	2,64	2,72	2,80	2,89	3,33	3,79	4,28	4,78	5,29	5,81	6,33	6,86
1,8	1,98	1,99	2,01	2,03	2,05	2,09	2,12	2,17	2,21	2,27	2,32	2,38	2,44	2,51	2,58	2,65	2,72	2,80	2,88	2,96	3,39	3,85	4,33	4,82	5,33	5,85	6,37	6,89
1,9	2,09	2,10	2,12	2,14	2,16	2,19	2,23	2,27	2,31	2,36	2,41	2,47	2,53	2,60	2,66	2,73	2,80	2,88	2,96	3,03	3,45	3,91	4,38	4,87	5,37	5,88	6,40	6,92
2	2,20	2,21	2,22	2,24	2,27	2,30	2,33	2,37	2,41	2,46	2,51	2,57	2,62	2,69	2,75	2,82	2,89	2,96	3,03	3,11	3,52	3,97	4,43	4,92	5,42	5,92	6,44	6,96
2,5	2,75	2,76	2,77	2,78	2,80	2,83	2,86	2,89	2,92	2,96	3,00	3,05	3,10	3,15	3,21	3,26	3,33	3,39	3,45	3,52	3,89	4,30	4,73	5,19	5,66	6,15	6,65	7,15
3	3,30	3,31	3,32	3,33	3,35	3,37	3,39	3,42	3,45	3,48	3,51	3,55	3,60	3,64	3,69	3,74	3,79	3,85	3,91	3,97	4,30	4,67	5,07	5,50	5,95	6,41	6,89	7,38
3,5	3,85	3,86	3,86	3,88	3,89	3,91	3,93	3,95	3,98	4,00	4,04	4,07	4,11	4,15	4,19	4,23	4,28	4,33	4,38	4,43	4,73	5,07	5,44	5,85	6,27	6,71	7,17	7,64
4	4,40	4,41	4,41	4,42	4,43	4,45	4,47	4,49	4,51	4,54	4,56	4,59	4,63	4,66	4,70	4,74	4,78	4,82	4,87	4,92	5,19	5,50	5,85	6,22	6,62	7,04	7,48	7,93
4,5	4,95	4,95	4,96	4,97	4,98	4,99	5,01	5,03	5,05	5,07	5,10	5,12	5,15	5,18	5,22	5,25	5,29	5,33	5,37	5,42	5,66	5,95	6,27	6,62	7,00	7,40	7,82	8,25
5	5,50	5,50	5,51	5,52	5,53	5,54	5,55	5,57	5,59	5,61	5,63	5,66	5,68	5,71	5,74	5,77	5,81	5,85	5,88	5,92	6,15	6,41	6,71	7,04	7,40	7,78	8,18	8,59
5,5	6,05	6,05	6,06	6,07	6,07	6,09	6,10	6,11	6,13	6,15	6,17	6,19	6,22	6,24	6,27	6,30	6,33	6,37	6,40	6,44	6,65	6,89	7,17	7,48	7,82	8,18	8,56	8,95
6	6,60	6,60	6,61	6,61	6,62	6,63	6,64	6,66	6,67	6,69	6,71	6,73	6,75	6,78	6,80	6,83	6,86	6,89	6,92	6,96	7,15	7,38	7,64	7,93	8,25	8,59	8,95	9,33

4

Предельная погрешность на станции отправления ±δ_1, %

Предельная погрешность на станции назначения ±δ_2, %	0,1	0,2	0,3	0,4	0,5	0,6	0,7	0,8	0,9	1,0	1,1	1,2	1,3	1,4	1,5	1,6	1,7	1,8	1,9	2,0	2,5	3,0	3,5	4,0	4,5	5,0	5,5	6,0
0,1	0,16	0,25	0,35	0,45	0,56	0,67	0,78	0,89	1,00	1,11	1,21	1,32	1,43	1,54	1,65	1,76	1,87	1,98	2,09	2,20	2,75	3,30	3,85	4,40	4,95	5,50	6,05	6,60
0,2	0,25	0,31	0,40	0,49	0,59	0,70	0,80	0,91	1,01	1,12	1,23	1,34	1,45	1,56	1,66	1,77	1,88	1,99	2,10	2,21	2,76	3,31	3,86	4,41	4,95	5,50	6,05	6,60
0,3	0,35	0,40	0,47	0,55	0,64	0,74	0,84	0,94	1,04	1,15	1,25	1,36	1,47	1,57	1,68	1,79	1,90	2,01	2,12	2,22	2,77	3,32	3,86	4,41	4,96	5,51	6,06	6,61
0,4	0,45	0,49	0,55	0,62	0,70	0,79	0,89	0,98	1,08	1,18	1,29	1,39	1,50	1,60	1,71	1,81	1,92	2,03	2,14	2,24	2,78	3,33	3,88	4,42	4,97	5,52	6,07	6,61
0,5	0,56	0,59	0,64	0,70	0,78	0,86	0,95	1,04	1,13	1,23	1,33	1,43	1,53	1,64	1,74	1,84	1,95	2,05	2,16	2,27	2,80	3,35	3,89	4,43	4,98	5,53	6,07	6,62
0,6	0,67	0,70	0,74	0,79	0,86	0,93	1,01	1,10	1,19	1,28	1,38	1,48	1,57	1,68	1,78	1,88	1,98	2,09	2,19	2,30	2,83	3,37	3,91	4,45	4,99	5,54	6,09	6,63
0,7	0,78	0,80	0,84	0,89	0,95	1,01	1,09	1,17	1,25	1,34	1,43	1,53	1,62	1,72	1,82	1,92	2,02	2,12	2,23	2,33	2,86	3,39	3,93	4,47	5,01	5,55	6,10	6,64
0,8	0,89	0,91	0,94	0,98	1,04	1,10	1,17	1,24	1,32	1,41	1,50	1,59	1,68	1,77	1,87	1,97	2,07	2,17	2,27	2,37	2,89	3,42	3,95	4,49	5,03	5,57	6,11	6,66
0,9	1,00	1,01	1,04	1,08	1,13	1,19	1,25	1,32	1,40	1,48	1,56	1,65	1,74	1,83	1,92	2,02	2,12	2,21	2,31	2,41	2,92	3,45	3,98	4,51	5,05	5,59	6,13	6,67
1	1,11	1,12	1,15	1,18	1,23	1,28	1,34	1,41	1,48	1,56	1,64	1,72	1,80	1,89	1,98	2,08	2,17	2,27	2,36	2,46	2,96	3,48	4,00	4,54	5,07	5,61	6,15	6,69
1,1	1,21	1,23	1,25	1,29	1,33	1,38	1,43	1,50	1,56	1,64	1,71	1,79	1,87	1,96	2,05	2,14	2,23	2,32	2,41	2,51	3,00	3,51	4,04	4,56	5,10	5,63	6,17	6,71
1,2	1,32	1,34	1,36	1,39	1,43	1,48	1,53	1,59	1,65	1,72	1,79	1,87	1,95	2,03	2,11	2,20	2,29	2,38	2,47	2,57	3,05	3,55	4,07	4,59	5,12	5,66	6,19	6,73
1,3	1,43	1,45	1,47	1,50	1,53	1,57	1,62	1,68	1,74	1,80	1,87	1,95	2,02	2,10	2,18	2,27	2,35	2,44	2,53	2,62	3,10	3,60	4,11	4,63	5,15	5,68	6,22	6,75
1,4	1,54	1,56	1,57	1,60	1,64	1,68	1,72	1,77	1,83	1,89	1,96	2,03	2,10	2,18	2,26	2,34	2,42	2,51	2,60	2,69	3,15	3,64	4,15	4,66	5,18	5,71	6,24	6,78
1,5	1,65	1,66	1,68	1,71	1,74	1,78	1,82	1,87	1,92	1,98	2,05	2,11	2,18	2,26	2,33	2,41	2,49	2,58	2,66	2,75	3,21	3,69	4,19	4,70	5,22	5,74	6,27	6,80
1,6	1,76	1,77	1,79	1,81	1,84	1,88	1,92	1,97	2,02	2,08	2,14	2,20	2,27	2,34	2,41	2,49	2,57	2,65	2,73	2,82	3,26	3,74	4,23	4,74	5,25	5,77	6,30	6,83
1,7	1,87	1,88	1,90	1,92	1,95	1,98	2,02	2,07	2,12	2,17	2,23	2,29	2,35	2,42	2,49	2,57	2,64	2,72	2,80	2,89	3,33	3,79	4,28	4,78	5,29	5,81	6,33	6,86
1,8	1,98	1,99	2,01	2,03	2,05	2,09	2,12	2,17	2,21	2,27	2,32	2,38	2,44	2,51	2,58	2,65	2,72	2,80	2,88	2,96	3,39	3,85	4,33	4,82	5,33	5,85	6,37	6,89
1,9	2,09	2,10	2,12	2,14	2,16	2,19	2,23	2,27	2,31	2,36	2,41	2,47	2,53	2,60	2,66	2,73	2,80	2,88	2,96	3,03	3,45	3,91	4,38	4,87	5,37	5,88	6,40	6,92
2	2,20	2,21	2,22	2,24	2,27	2,30	2,33	2,37	2,41	2,46	2,51	2,57	2,62	2,69	2,75	2,82	2,89	2,96	3,03	3,11	3,52	3,97	4,43	4,92	5,42	5,92	6,44	6,96
2,5	2,75	2,76	2,77	2,78	2,80	2,83	2,86	2,89	2,92	2,96	3,00	3,05	3,10	3,15	3,21	3,26	3,33	3,39	3,45	3,52	3,89	4,30	4,73	5,19	5,66	6,15	6,65	7,15
3	3,30	3,31	3,32	3,33	3,35	3,37	3,39	3,42	3,45	3,48	3,51	3,55	3,60	3,64	3,69	3,74	3,79	3,85	3,91	3,97	4,30	4,67	5,07	5,50	5,95	6,41	6,89	7,38
3,5	3,85	3,86	3,86	3,88	3,89	3,91	3,93	3,95	3,98	4,00	4,04	4,07	4,11	4,15	4,19	4,23	4,28	4,33	4,38	4,43	4,73	5,07	5,44	5,85	6,27	6,71	7,17	7,64
4	4,40	4,41	4,41	4,42	4,43	4,45	4,47	4,49	4,51	4,54	4,56	4,59	4,63	4,66	4,70	4,74	4,78	4,82	4,87	4,92	5,19	5,50	5,85	6,22	6,62	7,04	7,48	7,93
4,5	4,95	4,95	4,96	4,97	4,98	4,99	5,01	5,03	5,05	5,07	5,10	5,12	5,15	5,18	5,22	5,25	5,29	5,33	5,37	5,42	5,66	5,95	6,27	6,62	7,00	7,40	7,82	8,25
5	5,50	5,50	5,51	5,52	5,53	5,54	5,55	5,57	5,59	5,61	5,63	5,66	5,68	5,71	5,74	5,77	5,81	5,85	5,88	5,92	6,15	6,41	6,71	7,04	7,40	7,78	8,18	8,59
5,5	6,05	6,05	6,06	6,07	6,07	6,09	6,10	6,11	6,13	6,15	6,17	6,19	6,22	6,24	6,27	6,30	6,33	6,37	6,40	6,44	6,65	6,89	7,17	7,48	7,82	8,18	8,56	8,95
6	6,60	6,60	6,61	6,61	6,62	6,63	6,64	6,66	6,67	6,69	6,71	6,73	6,75	6,78	6,80	6,83	6,86	6,89	6,92	6,96	7,15	7,38	7,64	7,93	8,25	8,59	8,95	9,33

5